

Caucasian Albania

An International Handbook

Edited by
Jost Gippert and Jasmine Dum-Tragut

DE GRUYTER

This publication is part of a project that has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme (Grant agreement No. 101019006) and from the Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG, German Research Foundation) under Germany's Excellence Strategy – EXC 2176 'Understanding Written Artefacts: Material, Interaction and Transmission in Manuscript Cultures' (Project No. 390893796).



European Research Council
Established by the European Commission

Gefördert durch



ISBN 978-3-11-079459-5
e-ISBN (PDF) 978-3-11-079468-7
DOI <https://doi.org/10.1515/9783110794687>



This work is licensed under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License. For details go to <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>.

Creative Commons license terms for re-use do not apply to any content (such as graphs, figures, photos, excerpts, etc.) not original to the Open Access publication and further permission may be required from the rights holder. The obligation to research and clear permission lies solely with the party re-using the material.

Library of Congress Control Number: 2022948927

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available on the internet at <http://dnb.dnb.de>.

© 2023 the author(s), editing © 2023 Jost Gippert and Jasmine Dum-Tragut, published by Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston

This book is published with open access at www.degruyter.com.

Cover image: © Jost Gippert

Typesetting: Meta Systems Publishing & Printservices GmbH, Wustermark

Printing and binding: CPI books GmbH, Leck

www.degruyter.com

Contents

Preface — v

I Caucasian Albania in Foreign Sources

Marco Bais

- 1 Caucasian Albania in Greek and Latin Sources — 3**

Jasmine Dum-Tragut and Jost Gippert

- 2 Caucasian Albania in Medieval Armenian Sources
(5th–13th Centuries) — 33**

II The Heritage of Caucasian Albanian

Jost Gippert

- 3 The Textual Heritage of Caucasian Albanian — 95**

Jost Gippert and Wolfgang Schulze[†]

- 4 The Language of the Caucasian Albanians — 167**

Wolfgang Schulze[†] and Jost Gippert

- 5 Caucasian Albanian and Modern Udi — 231**

Igor Dorfmann-Lazarev

- 5A The Udis' Petition to Tsar Peter — 261**

III The Caucasian Albanian Church

Charles Renoux

- 6 Albanians, Armenians and Georgians: a Common Liturgy — 267**

Jasmine Dum-Tragut

- 7 One or two? On Christological and Hierarchical Disputes and the Development of the “Church of Albania” (4th–8th centuries) — 285**

Armenuhi Drost-Abgaryan

7A The Holy Covenant — 333

Yana Tchekhanovets

- 8 Albanians in the Holy Land – Absence of Archaeological Evidence or Evidence of Absence? — 337**

IV Architecture and Archaeology

Armen Kazaryan

- 9 Urban Planning and Architecture of Caucasian Albania. Main Monuments and Trends of Development — 353**

Patrick Donabédian

- 10 The Ensemble of the “Seven Churches” – an Ecumenical Monastery Ahead of Time? — 387**

Hamlet Petrosyan

- 11 Tigranakert in Artsakh — 433**

V Ethnic, Religious and Social Issues

Aleksan Hakobyan

- 12 The Ethnic Situation in Antique and Medieval Caucasian Albania — 475**

Alison M. Vacca

- 13 The Rebels of Early Abbasid Albania — 489**

Sergio La Porta

- 14 “You say Albanian, I say Armenian”: Discourses of Ethnicity and Power Around an Albanian King of Armenia — 515**

Igor Dorfmann-Lazarev

- 15 Between the Planes and the Mountains: the Albanian-Armenian Marches in the 12th Century and David of Gandzak (c. 1065–1140) — 537**

Jost Gippert

- 15A The Gate of Ganja — 571**

Hratch Tchilingirian

16 Reverse Engineering: A State-Created “Albanian Apostolic Church” — 581

General References — 611

Indexes — 675

- 1 Persons (individuals and groups) — **675**
- 2 Place Names — **689**
- 3 Manuscripts and Inscriptions — **698**
 - 3.1 Manuscripts by designation — **698**
 - 3.2 Manuscripts by repository — **699**
 - 3.3 Inscriptions — **700**
- 4 Source Texts — **701**
 - 4.1 Bible — **701**
 - 4.2 Other texts — **704**
- 5 Terms — **706**
 - 5.1 Linguistic terms — **706**
 - 5.2 Other terms — **710**
- 6 Words — **715**
 - 6.1 Albanian — **715**
 - 6.2 Armenian — **725**
 - 6.3 Georgian — **727**
 - 6.4 Greek — **728**
 - 6.5 Iranian languages — **729**
 - 6.6 Latin — **730**
 - 6.7 Russian — **730**
 - 6.8 Semitic languages — **730**
 - 6.9 Turkic languages — **731**
 - 6.10 Udi (and other Lezgic languages) — **731**

Indexes

1 Persons (individuals and groups)

- Abas (Bishop of Partaw, Catholicos of Albania, sed. 552–596) 80, 143, 304, 305
Abbas (I) Bagratuni (king of Lori, c. 1100–1145) 542
'Abbas b. Jarir b. 'Abd Allah al-Bajali (*Al-'Abbas b. Ḍarīr b. Yazīd b. Ḍarīr b. 'Abd Allah al-Baḡālī*, governor of Armenia during the reign of → Harun al-Rashid) 498
Abbasids (*Abbāsid*, Arabic dynasty founded by Muḥammad's uncle Al-'Abbās b. 'Abd al-Muttalib, d. c. 32/653; caliphs in Iraq and Baghdad 132–656/750–1258, in Cairo 659–923/1261–1517) 86, 339, 342, 489–499, 503–511
Abd-al Malik ('*Abd al-Malik b. Marwān* I, r. 65–86/685–705) 47
'Abd al-Malik b. Muslim al-'Uqayli (general of → Marwan b. Muḥammad, r. 127–132/744–750) 496–499
'Abd al-A'lā b. Ahmad b. Yazid al-Sulami (general of 'Abbāsid caliph → Ma'mun, 198–218/813–833) 508
'Abd Allah b. Muslim ► 'Abd al-Malik b. Muslim al-'Uqayli
Abdisho (Syrian deacon, martyr, d. 345) 300, 305
Abraham (biblical Patriarch) 118, 279
Abraham (I Albatanetsi, Catholicos of Armenia, sed. 607–615) 55, 66, 307
Abraham (II Khoshabetsi, Catholicos of Armenia, sed. 1730–1734) 51
Abraham (III Kretatsi, Catholicos of Armenia, sed. 1734–1737) 51
Abū al-Ḥasan 'Alī b. al-Ḥusayn b. 'Alī al-Mas'ūdī ► Mas'udi
Abu-Ali ► Apowli
Abū 'Amr Ḥalīfa ibn Ḥayyāt al-Layṭī al-'Uṣfuri ► Khalifa b. Khayyat
Abū Iṣhāq Ibrāhīm b. Muḥammad Iṣṭakhrī ► Istakhri
Abu Ja'far al-Mansur (*Abū Ga'far al-Manṣūr*, Abbasid caliph, r. 136–158/754–775) 505
Abū I-'Abbās 'Ahmad b. 'Abī Ya'qūb bin Ḍa'far b. Wahb bin Waḍīh al-Ya'qūbī ► Ya'qubi
Abu I-'Abbas al-Saffah (*Abū al-'Abbās 'Abd Allāh b. Muḥammad al-Saffāḥ*, caliph, r. 132–136/749–754) 496, 499
Abū I-'Aswār Ṣawwār (I) b. al-Fadl ► Shawur b. al-Fadl
Abū I-Ḥasan 'Alī b. al-Ḥusayn Mas'ūdī ► Mas'udi
Abu Musa 'Isa b. Yusuf b. Iṣṭifānūs (*Esayi Abumusē*, Albanian patrician, 9th c.) 510
Abu Muslim al-Shari (*Abū Muslim al-Šārī*, leader of a rebellion against → Harun al-Rashid) 498, 499, 502
Acacius (Bishop of Melitene, d. 251) 294, 295
Achaei (ancient people of → Scythia) 14, 16
Adam (biblical Patriarch) 51
Adarnase ► Atrnerseh
Agathangelos (*Agat'angelos*, Armenian chronicler, 5th c.?) 36, 38, 39, 59, 60, 290, 333, 356, 479
Aghsartan (I, 1058–1084, son of Gagik Kiwrikean, king of → Kakheti-Hereti, converted to Islam) 390
Aghsartan (II, 1102–1104 or 1105, from the → Kiwrikean dynasty, last king of → Kakheti-Hereti) 523
Aghuls (East Caucasian linguistic community in Dagestan) 485
Aharon (16th Catholicos of Albania, sed. c. 781–782) 81
Ahmad b. Lutfullah (*Aḥmad b. Lutfullāh*, *Müneccim Başı*, chief astronomer, d. 1702) 548
Ahmad b. Yaḥyā ibn Ḍābir al-Balādūrī ► Baladhuri
al-Asfar al-Qahtani ► Thabit b. Nu'aym
al-Baladhuri ► Baladhuri
Al-Istakhri ► Istakhri
al-Mas'udi ► Mas'udi
al-Muqaddasi ► Muqaddasi
al-Nafs al-Zakiyya (*Muḥammad b. 'Abdallāh al-Nafs al-Zakiyya*, leader of rebellion, d. 762) 492

- al-Tabari ► Tabari
- Alans (medieval Iranian people in the North Caucasus) 6, 7, 10, 14, 36, 39, 59
- Albanians (Caucasian) *passim*
- Albatanetsi ► Abraham Albatanetsi
- Alexander the Great (Greek Emperor, 356–323 BCE) 11, 14, 15, 17
- 'Ali b. Abi Talib ('Ālī b. Abī Ṭālib, caliph, r. 35–40/656–661) 495
- 'Ali b. 'Isa b. Mahan (governor of Khorasan, general of → Harun al-Rashid, d. 196/812) 502
- Alids (descendants of Ali) 492
- Alp-Arslan (Seljuk Sultan, r. 1063–1072) 548
- Amardi (ancient tribe near the Caspian Sea) 16
- Amazons (ancient tribe of the North Caucasus) 8, 11, 13, 14, 16, 18
- 'Amir b. Isma'il al-Harithi (general of → Abu Ja'far al-Mansur) 505
- 'Amir b. Isma'il al-Jurjani (general of → Abu Ja'far al-Mansur) 505
- Ammianus Marcellinus (Roman historian, c. 330–391/400) 5, 6, 14, 60
- Anania (10th Catholicos of Albania) ► Anastas (I)
- Anania (I) Mokatsi (Catholicos of Armenia, 949–968) 53, 75
- Anania of Shirak/Shirakatsi (Armenian polymath, c. 610–685) 46, 221, 222, 491, 515, 517, 538, 584
- Anastas (I, 10th Catholicos of Albania, sed. c. 742–746) 80, 314
- Anastas Vardapet (Armenian historiographer, 7th c.) 337, 339, 340, 346, 465
- Anetsi ► Samuel Anetsi
- Anholin ► David Anholin
- Aorsi* ► *Udini'-Aorsi*)
- Apowli (brother of → Sewaday I) 85
- Appian (Greco-Roman historian, d. c. 160) 4, 12–14
- Arabs (also Tajiks) 46, 47, 68, 312, 313, 316, 317, 320, 333, 340, 359, 362, 508, 516, 518, 526, 576
- Ařan (1st King of Albania) 72, 83
- Aranshahiks (first ruling dynasty of Caucasian Albania, up to the late 6th c.) 354, 362, 516, 525
- Archis (East Caucasian linguistic community in Dagestan) 313, 485
- Archizetsi ► Elia (I) Archizetsi
- Ardashir (I) (King of → Sassanid Persia, sed. 242–239/40) 36, 39
- Arev/weltsi ► Vardan Areveltsi
- Argonauts (Greek mythological hero) 11
- Aristakes (son of → Gregory the Enlightener, Catholicos of Armenia, 325–333) 290
- Aristakes Lastiverttsi/of Lastiver (Armenian chronicler, 1002–1080) 38, 530, 558, 559
- Aristobulus (of Cassandreia, Greek author, d. 301 BCE) 476
- Aristotle (Greek philosopher, 384–322 BCE) 15
- Armayēl (2nd → Mihranid King of Albania) 84
- Armenians 5, 18, 36–38, 40–49, 51, 54, 55–57, 66–68, 70, 72, 73, 75, 233–235, 261, 262, 267, 286, 288, 289, 291, 295–297, 300–305, 308–312, 316, 317, 333, 334, 340, 355, 389, 416, 481, 482, 484, 515, 521, 525, 538, 539, 547–553, 556, 558–562, 581, 582, 584–593, 598, 599, 601, 603
- Aroteres (Scythian caste/tribe) 16
- Arsacids (Arshakids, *Aršakunik'*, ancient Iranian dynasty) 42, 48, 52, 62, 63, 65, 68, 71, 83, 85, 286, 354, 538
- Arsen Sapareli (Catholicos of → Mtskheta, 830–887) 300, 301, 305, 310
- Arshakids, *Aršakunik'* ► Arsacids
- Arsuāt(en) (*Arsvatēn*, *Esowlēn*, *Ēsvatēn*; 9th King of Albania) 40, 72, 84, 481
- Artashes (IV, King of Eastern Armenia, 422–428) 296
- Artsruni (noble family of Armenia) 60, 315, 506, 523
- Asay (8th King of Albania) 61, 84
- 'Asim b. Yazid al-Hilali ('Āsim b. 'Abd Allāh b. Yazid al-Hilālī, caliphal representative in Albania) 496
- Ashot (I, King of Armenia, r. 885–890) 68
- Ashot (II Bagratuni, King of Armenia, r. 914–928) 530
- Ashot (III Bagratuni, king of Armenia, r. 953–978) 524
- Ashot (IV Bagratuni, king of Armenia, r. 1022–1040) 559
- Ashotik (father of → Grigor II) 517
- Asolik ► Stepannos (Asolik) Taronetsi
- 'Atiyya I-Asfar (Arab poet) 502
- Atrnerseh (brother of → Sewaday II) 85

- Atrnerseh/Adarnase (Patrikios, son of → Hamam the Pious, 2nd king of → Shaki-Hereti, d. 942) 85, 389
- Atrnerseh (son of → Sahl, Prince of Albania, d. 870) 85
- ##Atrnerseh (brother of → Senekerim I) 85
- Augustus (Roman Emperor, 31 BCE–14 CE) 5
- Aulus Gellius (Roman author, d. 180) 11
- Aurelian (Roman Emperor, r. 270–275) 6
- Ayriwanetsi ► Mkhitar Ayriwanetsi
- Azerbaijanis 234, 541, 581, 583, 584–586, 588, 590, 592
- Aztecs (linguistic community in Mexico) 482
- Babak/Baban (Khorramdin, Khurrami rebel in Iran, 798–838) 509
- Babken (I) Otmetsi (Catholicos of Armenia, 490–516) 300–302
- Badr al-Din (Emir of Ganja) 547, 553
- Baghdasar (Metropolitan, d. 1854) 597, 598
- Bagaranetsi ► Yovhannes (III) Bagaranetsi
- Bagratids (*Bagratunič*, dynasty of kings) 67–69, 307, 315, 354, 355, 362, 388, 389, 482, 484, 501, 510, 518, 523–525, 530–532, 542, 556, 558
- Bagrewandetsi ► Nerses (II) Bagrewandetsi
- Bahram (V, King of Sassanid Persia, r. 388–399) 296
- Baladhuri (*Abū Ḥamad b. Yaḥyā b. Jābir al-Balādhuri*, Arab historian, d. 279/892) 493, 495–497, 499
- Bangladeshis (inhabitants of Bangla Desh) 479
- Banu Shayban (emirs of Shirvan) 508
- Banu Sulaym (emirs of Derbent) 508
- Bardaisan (Syrian theologian, 154–222) 8
- Bardzrberdtsi ► Constantine (I) Bardzrberdtsi
- Barseł Anetsi (Catholicos of Cilicia, d. 1113) 527
- Bavonetsi ► Sion (I) Bavonetsi
- Beniamin, Benjamin (Albanian priest) 40, 71, 95, 480
- Bežgēn (41st Catholicos of Albania, mid-12th c.) 82
- Brosset, Marie-Félicité (French orientalist, 1802–1880) 221, 576
- Budughs (East Caucasian linguistic community in Azerbaijan) 485
- Bugha (*Bughā al-Kabīr*, Khazar-Abbasid general, also known as *Bughā al-Turkī*, d. 248/862) 86, 509, 510, 509
- Buzan (Puzan, Seljuk emir, 11th c.) 40, 529
- Byzantines 6, 7, 44, 45, 50, 52, 142, 281, 286, 287, 299, 305, 306, 311, 312, 315, 317, 318, 337, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 346, 403, 434, 479, 530, 576, 600
- Canark'*, *Canarni* ► Sanariyya
- Caspians (ancient people on the shore of the Caspian sea) 13, 14, 16, 39, 59
- Cassius ► Dio Cassius
- Celts 478
- Cercetae (ancient tribe of the Northwestern Caucasus) 16
- Chamchean ► Mikayel Chamchean
- Chichnaum son of Mohamedi/Mahadi (emir of Gardabani; → also Khuzayma b. Khazim) 506
- Christ ► Jesus Christ
- Christians 43, 44, 59, 233, 261, 262, 271, 286, 289, 296, 297, 299, 302, 303, 307, 310, 311, 316–318, 355, 482, 505, 506, 508, 510, 548, 551, 553–560, 583, 589, 590, 594
- Chrysostom ► John Chrysostom
- Claudius Ptolemy (Greek geographer, d. after 160) 8, 9, 15, 16, 20, 22, 355, 538
- Constantine (I) Bardzrberdtsi (Armenian Catholicos, sed. 1221–1267) 71
- Constantine (I) the Great (Byzantine Emperor, r. 306/324–337) 279, 281, 288, 290, 302
- Constantine (II) (Byzantine Emperor, 641–668) 311
- Constantine of Melitene (bishop of Armenia, participant of the Council of → Chalcedon) 298
- Constantius (II) (Byzantine emperor, 337–361) 291
- Copts (Christian ethno-religious group in North Africa) 492
- Corbulo (Roman politician, d. 67) 8
- Crassus ► Publius Canidius Crassus
- Cyril (Patriarch of Alexandria, sed. 412–444) 283, 294, 295, 297, 298
- Cyril of Jerusalem (bishop, sed. 351–386) 272, 279, 281
- Dacians (inhabitants of Dacia) 478
- Dagestanis (inhabitants of Dagestan) 478
- Dahhak b. Qays al-Shaybani (*Al-Dahhāk b. Qays al-Šaybānī*, Kharijite rebel, d. 129/746) 495, 497, 508, 511

- Dareios (Achaemenid king, 522–486 BCE) 34
 Daskhurantsi ► Movses Kałankatuatsi
 David (I the Landless) ► David Anholin
 David (IV the Builder, King of Georgia, 1073–1125) 390, 571, 573, 576, 577
 David (V, King of Georgia, 1113–1155) 571
 David (VI Narin, King of West Georgia, r. 1245–1293) 576
 David (VII Ulu, King of East Georgia, r. 1247–1270) 576
 David (Chorepiscopus of → Kakheti, annexed → Cambyses-Hereti-Shaki to Kakheti, r. 976–1010) 389
 David Anholin (son of → Gurgen Bagratuni, King of → Tashir-Dzoraget, r. 989–1048) 390, 524, 542, 558
 David Narin ► David (VI)
 David of Ganjak (*Dawit' Alawkay-ordi*, Armenian author, c. 1065–1140) 537, 539, 542, 547, 551–561
 David the Builder ► David (IV)
 David the Landless ► David Anholin
 David Ulu ► David (VII)
 Davit (I) of Aramus (Catholicos of Armenia, sed. 728–741) 314
 Dawit (I, 11th Bishop of Albania) 80, 315
 Dawit (II, 12th Catholicos of Albania, sed. c. 763–767) 80, 314
 Dawit (III, 13th Catholicos of Albania, sed. c. 767–777) 80
 Dawit (IV, 22nd Catholicos of Albania, sed. c. 822–849) 81
 Dawit (V, 27th Catholicos of Albania, sed. c. 923–930) 81
 Dawit (VI, 30th Catholicos of Albania, sed. c. 961–967) 81
 Dawit (VII, 31st Catholicos of Albania, sed. c. 967–972) 81
 Dawit (brother of → Grigor II) 85
 Dawtak Kertoł (Armenian poet, 7th c.) 52
 Dellius ► Quintus Dellius
 Demetrius (I, King of Georgia, r. 1125–1156) 571, 576, 577
 Deoskoros (Abbot of → Sanahin) 70
Derbices (subgroup of the → *Massagetae* near the Caspian Sea) 16
Diduri (tribe of inner → Sarmatia) 15
 Dinar (wife of → Atrnerseh/Adarnase, Queen of → Shaki-Hereti, 10th c.) 389
 Dio Cassius (Roman historian, d. 235) 4, 5, 7, 12, 13, 33
 Diocletian (Roman emperor, 284–305) 112
 Diodorus Siculus (Greek historian, 1st c. BCE) 14, 17
 Dioscurus (I, Pope of Alexandria, 444–451) 297
 Draskhanakertsi ► Yovhannes Draskhanakerttsi
 Dubois de Montpôreux, Frédéric (Swiss traveller, 1798–1850) 571, 573
 Egeria/Aetheria (pilgrim to Jerusalem, c. 381–386) 269, 282, 283
Elašay ► Elisaeus
 Elia (I) Archizetsi (Catholicos of Armenia, sed. 703–717) 313, 314, 434
 Eliazar (6th Catholicos of Albania, sed. 680–686) 80, 312, 313
 Elis(a)eus (Elisha, *Elašay*, *Elišay*; apostle, disciple of → Thaddeus) 33, 54–57, 64–67, 70, 72, 74–79, 232, 364, 423, 424, 459, 466, 592, 595, 599
 Eliseus (Elisha, Prophet) 140
 Elisha ► Elis(a)eus/Eliseus
 Elishe (Armenian historiographer, 5th c.) 38, 43–45, 48, 297, 356
 Elivardetsi ► Movses (II) Elivardetsi
 Eratosthenes (Greek polymath, d. 194 BCE) 7, 15, 476
 Eremia (*Eremeay*, *Eremiay*; 13th Bishop of Albania) 80
 Esayi (Prince of Albania) 85, 86
 Esayi (I) of Elipatrush (Catholicos of Armenia, sed. 775–788) 316
 Esayi Hasan-Jalalean (Catholicos of Albania, sed. 1702–1728) 262
 Esayi Abumusē (Albanian patrician) ► Abu Musa 'Isa b. Yusuf b. Istifanus
 Esayi of Gołn (Armenian bishop) 315
Esowalēn, *Esvalēn*, *Ēsvałēn* ► Arsuał(en)
 Euethios (bishop of Satala, 4th c.) 291
 Eulogius (bishop of → Sebastia) 291
 Eusebius of Caesaria (Greek historian, d. 339) 8
 Eutropius (Roman historian, d. 390) 5
 Eutyches of Constantinople (c. 378–456) 286, 297, 298
 Eznik of Kołb (Armenian author, bishop, d. 450)

- Ezr (I) of Paraznakert (Catholicos of Armenia, sed. 630–641) 311
- Fadl (I b. Muḥammad al-Šaddādī, → Shaddadid emir, r. 985–1031) 529
- Fadl (II b. Abū l-’Aswār Šāwūr, → Shaddadid emir, r. 1067–1073) 529, 530
- Fadl/Fadlun (III b. Fadl II, → Shaddadid Emir, r. 1073–1075) 526, 527, 529, 531
- Fadl b. Dinar (general of → Abu Ja’far al-Mansur) 505
- Fadl b. Yahya (Al-Fadl ibn Yahya al-Barmaki, → Abbasid governor of → Arminiyya, sed. 791–793) 503
- Fadlun b. Fadl (*P’at'lun*) ► Fadl (III)
- Fadlun (IV b. Shāwūr b. Manūčeher, → Shaddadid emir, r. 1125–1130?) 530
- Faustus of Byzantium (Armenian chronicler, 5th c.?) 38, 40, 42, 44, 59, 60, 62–65, 68, 76, 289, 290, 292, 293, 356
- Festus (Roman historian, 4th c.) 5
- Flavian (I, Archbishop of Constantinople, 446–449) 298
- Flavius Josephus (Jewish-Roman historian, 1st c.) 5
- Florus (Roman historian, d. 130) 5, 13, 14
- Frähn, Christian Martin (German orientalist, 1782–1851) 571, 572
- Frontinus (Roman engineer and author, d. 103) 5
- Gabeleantsi ► Yovhanes (II) Gabeleantsi
- Gagik (I Bagratuni, King of Armenia, 989–1017/1020) 530
- Gagik (29th Catholicos of Albania, sed. c. 948–960) 81
- Gagik(-Grigores, 40th Catholicos of Albania) ► Grigor
- Gagik (King of → Vaspurakan, 904–937) 293
- Gagik (son of → Nerseh Džndak, Prince of Albania) 85
- Gagik Bagratuni (from the → Kiwrikean dynasty, King of → Kakheti-Hereti, 1038–1058) 390, 524
- Gaiane ► Gayane
- Gamba, Jean François (French traveller, 1763–1833) 571
- Gandzaketsi ► Kirakos Gandzaketsi
- Gargarac’ik’ (tribe in Albania) 18, 42, 43, 69
- Gayane (Armenian saint, 4th c.) 364, 372, 459
- Gelae (Scythian tribe) 13
- George (II, King of Georgia, r. 1072–1089) 523, 525
- George (III, King of Georgia, r. 1156–1184) 571, 576
- George (IV = Lasha Giorgi, King of Georgia, r. 1213–1223) 576, 577
- George (great martyr) 343, 509, 556
- Georgians (→ also Iberians) 36, 38, 40, 43, 44, 47, 65, 235, 262, 267, 286, 288, 291, 294, 297, 302, 303, 307, 308, 309, 312, 317, 333, 338, 390, 484, 550, 571
- Geryon (Greek mythological giant) 11, 34
- Getadardz ► Petros (I) Getadardz
- Gigan (bishop of → Siwnik) 306
- Gnaeus Pompeius ► Pompey
- Gosh ► Mkhitar Gosh
- Greeks 55, 301, 305, 308–311, 484
- Gregory (I, Pope, 590–604) 309
- Gregory of Narek (Armenian theologian, author, 951–1003) 49, 403
- Gregory the Enlightener/Illuminator/Parthian (saint, Patriarch of Armenia, sed. 301–325) 38–40, 42, 54, 59, 61, 62, 65, 66, 68, 73, 75, 288–291, 340, 364, 368, 369, 372, 459, 479, 589, 590
- Grigor (I, son of → Atrnerseh, Prince of Albania) 85
- Grigor (II, son of → Sewaday I, Prince of Albania) 85
- Grigor (also Gagik, Grigores; 40th Catholicos of Albania, sed. 1139) 82, 547
- Grigor (bishop of → Siwnik, sed. 1058–1116) 306, 518, 519
- Grigor (brother of → Senekerim I, d. 1003) 531
- Grigor (1st Prince of Albania) ► Varaz(-Grigor)
- Grigor (King of Albania) 522, 532
- Grigor (King of → Baghk in → Siwnik) 515, 517, 533
- Grigor (Patriarch of Armenia, saint) ► Gregory the Enlightener
- Grigor (son of → Senekerim I) 521, 532
- Grigor (*vardapet* in → Gandzak, d. 1139) 571
- Grigor Apiratean (Anetsi, 11th c.) 527, 528, 530
- Grigor Mamikonean (Ishkhan of Armenia, r. 661–685) 369
- Grigor Magistros (Armenian scholar, c. 990–1058) 526

- Grigor Narekatsi ► Gregory of Narek
 Grigor Vקayer Pahlawuni (Catholicos of Cilicia, d. 1105) 527
 Grigorës (40th Catholicos of Albania) ► Grigor
 Grigor-Hamam ► Grigor (I)
 Grigoris (grandson of → Gregory the Enlightener, saint, 2nd/9th Catholicos of Albania, sed. 324–343, buried in Amaras) 33, 40, 42, 54, 61–79, 85, 289, 364, 372, 378, 379, 433, 454–457, 459, 460, 466, 590
 Güldenstädt, Johann Anton (German explorer, 1745–1781) 576
 Gurgen Bagratuni (son of → Ashot III Bagratuni) 523, 524
 Gurgen-Kviri (I, King of → Lori, r. 982–989) 542
 Hadrian (Roman Emperor, 76–138) 5
Halifa b. Hayyāt ► Khalifa b. Khayyat
 Hamam (Prince/King of Albania; → also Grigor I) 85, 86, 464
 Hamam the Oriental (medieval scholar and exegete) 389
 Hamam the Pious (Prince, in 894 King, of → Shaki-Hereti; → also Grigor I) 484
 Haputs (East Caucasian linguistic community in Azerbaijan) 485
 Harith (tax-collector in → Derbent) 503
 Harun al-Rashid (*Hārūn b. al-Hādī al-Rāšīd*, caliph, r. 170–193/786–809) 489, 491, 498, 499, 502, 505, 507, 508
 Hasan b. Qahtaba (*Al-Hasan b. Qaḥṭaba b. Šabīb al-Taṭ*, d. 181/797; governor of Armenia, r. 136–137/753–754 under → Abu Ja'far al-Mansur) 505
 Hasan-Jalal (founder of the → Hasan-Jalalean dynasty) 73, 75, 262, 597
 Hasan-Jalaleans (Armenian dynasty, 1214–) 73, 75, 597
 Hayk (mythological ancestor of the Armenians) 83, 521, 522, 525, 531, 532
 Haykids of Arran (→ also Mihranids) 354
 Hayyun b. Najm (patrician of → Derbent) 502–504, 506
 Hecataeus of Miletus (Greek historian, 560–480 BCE) 15
Heniochi (ancient tribe of Colchis) 14, 16
 Heraclius (Byzantine emperor, 610–641) 7, 38, 45, 49, 68, 142, 310, 311, 434
 Hercules (Greek mythological hero) 11, 14, 33, 34
 Herodotus (Greek historian and geographer, 484–425 BCE) 15
 Hindus 479
 Hisham b. 'Abd al-Malik (*Hišām b. 'Abd al-Malik*, caliph, r. 105–125/724–743) 499
 Hosius (bishop of Corduba, c. 298–357/8) 290
 Hovhannes ► Yovhannes
 Hripsime (Armenian saint) 59, 364, 368, 372, 459
 Hypsicrates of Amissus (Greek historian, 1st c. BCE) 7
Hyrcani (ancient people south of the Caspian Sea) 16, 66
 Iakob (Archbishop of → Mtskheta, 363–375) 291
 Iberians (→ also Georgians) 5, 6, 12, 13, 14, 16, 43, 44, 62, 289, 293, 296, 308
 Ibn A'tham (*Abū Muḥammad Ahmad Ibn A'tam al-Kūfi*, Arab historian, d. c. 314/926) 493, 496, 497, 502–507
 Ibn Hawqal (*Muhammad Abū I-Qāsim b. Ḥawqal*, Arab geographer, d. after 367/978) 490, 496
 Illyrians (ancient tribe on the Balkan peninsula) 478
 Imazighen (people in North Africa) 492, 499
 Indonesians 478
 Ioane (I, Archbishop of → Mtskheta, 326–363) 289, 291
 Iob (Archbishop of → Mtskheta, 375–390) 291
Iozygi ► Zygi
 'Isa b. Musa al-Khurasani (general of → Abu Ja'far al-Mansur) 505
 Ishaq b. Isma'il b. Shu'ayb al-Tiflisi (emir of → Tbilisi) 508
 Ishaq b. Muslim al-'Uqayli (general of → Marwan b. Muhammad) 496–499
 Ishkhanik/Ishkhanak (3rd king of → Shaki-Hereti, 942–951) 389
 Isigonos of Nicaea (Greek writer, 2nd c. BCE) 10
 Israel (bishop of Artsakh under → Varaz-Trdat I) 369
 Israyel (of Mets Kołmank, bishop of the Huns, 7th c.) 53, 312, 313
 Istakhri (*Abū Iṣḥāq Ibrāhīm b. Muḥammad Iṣṭaḥrī*, Arab geographer, d. 346/957) 490, 491, 540

- Iustinus ► Marcus Iunianus Iustinus
 Ivane (> Zakarian, brother of → Zakare II, d. 1233) 546
 Jacopo d'Angelo (Italian scholar, d. 1411) 8
 Jalal ► Hasan-Jalal
 Jalaleans ► Hasan-Jalaleans
 James (brother of the Lord, apostle) 54–57, 64, 66, 67, 74, 118, 124, 237, 342
 James (the Great, son of Zebedee, apostle) 141, 243, 244, 278, 280, 281
 Jason (Greek mythological hero) 11, 15
 Jean de Gaillefontaine (missionary and archbishop, early 15th c.) 390
 Jeks (East Caucasian linguistic community in Azerbaijan) 485
 Jeremiah (Bishop of Albania) 40, 95, 294, 295
 Jeremiah (prophet) 279
 Jesus Christ 38, 56, 57, 95, 110, 181, 198, 207, 232, 245, 268–272, 275, 277, 290, 294, 297, 298, 304, 333, 334, 519, 531
Ćiwanšir ► Juansher
 John (IV, Patriarch of Jerusalem, 570–593) 304, 305
 John Chrysostom (early Church father, 347–407) 53
 John of Damascus (Christian monk and hymnographer, d. 749) 277, 279
 John of Draskhanakert ► Yovhannes Drashkanakerttsi
 John of Sebastia (bishop of Armenia, participant of the Council of → Chalcedon) 298
 John the Baptist 123, 140, 245, 271, 272, 274, 279, 340, 341, 343
 John the Evangelist 118, 237, 243, 244, 280, 281
 John Zonaras (Byzantine historian and theologian, d. 1140) 7
 John Zosimus (Georgian monk on Mt → Sinai, 10th c.) 281
 Josephus ► Flavius Josephus
 Jovian (Roman emperor, 363–364) 291
 Juansher (*Ćiwanšir*, *Ćiwanšer*, Prince of Albania, 637–680) 52, 53, 86, 312, 365, 368, 369
 Judas (apostle) 334
 Jude Thaddeus ► Thaddeus
 Julian (Byzantine emperor, 359/60–363) 14, 291
 Julian of Halicarnassus (theologian, 6th c.) 315
 Justin ► Marcus Iunianus Iustinus
 Justinian (II, Byzantine emperor, 705–711) 7, 311, 313
 Kakhetians (inhabitants of → Kakheti) 502, 506
 Karapet ► John the Baptist
 Kałankatuatsi ► Movses Kałankatuatsi
 Karēn (6th Bishop of Albania) ► Movses (I)
 Kata(y) (daughter of → Sewaday I, sister of → Senekerim I) 517–519, 531, 541, 542
 Kavad (I, King of Sassanid Persia, r. 488–531) 302, 357
 Kawad/Kawat (II, King of Sassanid Persia, r. 628) 45
 Khalid b. Yazid b. Mazyad al-Shaybani (general of → Ma'mun, d. 230/844) 508
 Khalifa b. Khayyat (*Abū 'Amr Ḥalīfa b. Ḥayyāt al-Layṭī al-'Uṣfūrī*, Arab historian, 160/239–777/854) 497, 501
 Kharijites (Islamic sect, 7th c.) 492, 494–499, 502, 503, 506, 508
 Khazars (Turkic people north of the Caucasus) 45, 47, 49, 52, 355, 359, 370, 490, 492, 500–504, 539
 Khinalughs (East Caucasian linguistic community in Azerbaijan) 485
 Khorenatsi ► Movses Khorenatsi
 Khosrov (Armenian historiographer, r. 279/280–287) 38
 Khosrov (II, King of Greater Armenia, d. 258) 36, 39, 45
 Khosrov (King of Persia) ► Khosrow
 Khosrovik Targmanich (Armenian theologian, 8th c.) 315
 Khosrow (I) Anushirvan (King of → Sassanid Persia, 531–579) 142, 143, 356, 357, 367
 Khosrow (II) Parviz (King of → Sassanid Persia, 590–628) 142, 306, 307, 310, 367
 Khostrov (Armenian neo-martyr) 547, 560
 Khurrami (religious movement in Iran) 509
 Khuzayma b. Khazim al-Tamimi (general of → Harun al-Rashid, d. 818/819) 502, 506, 507
 Kirakos Gandzaketsi/of Gandzak (Armenian historiographer, 1200–1271) 38, 49, 50, 70, 72, 76, 78–80, 82, 83, 290–292, 295, 302, 518, 541, 542, 551, 553, 561, 571
 Kirile Donauri (Georgian archbishop of → Kurmukhi, 19th c.) 391
 Kiwrikē (King of Albania) 86, 525

- Kiwrikeans ► Kvirikeans
- Koryun (Armenian chronicler, 380–450) 38–40, 42, 48, 72, 84, 95, 96, 294, 295, 480, 584
- Kristapor (13th bishop/metropolitan of → Siwnik, 6th–7th cc.) 306
- Kryts (East Caucasian linguistic community in Azerbaijan) 485
- Ktrič ► Qitrij
- Kurds 494, 508, 540, 547–555, 558, 559, 561, 562, 583
- Kvirike (I) ► Gurgen-Kvirike (I)
- Kvirike (II, King of → Lori-Tashir, 1048–1089) 523, 525
- Kvirike (III the Great, son of → David of Kakheti, King of → Kakheti-Hereti, r. 1009–1037) 389, 390, 556
- Kvirike (IV, from the → Bagratids or → Kvirikeans of → Lori, King of → Kakheti-Hereti, 1084–1102) 390
- Kvirike the Great ► Kvirike (III)
- Kvirikeans (Kiwrikeans, Kyurikeans, dynasty of Kings of → Tashir-Dzoraget and → Kakheti-Hereti) 390, 523–525
- Kyron (Catholicos of → Iberia, d. 609) 38, 66, 307–309
- Kyurike ► Kvirike
- Kyurikeans ► Kvirikeans
- Lasha (Giorgi, King of Georgia) ► George (IV)
- Lastivertsi ► Aristakes Lastiverttisi
- Łazar (8th Bishop of Albania) 78, 79, 377
- Łazar Parpetsi (Armenian chronicler, 6th–7th cc.) 38, 44, 59, 68, 333, 334, 356
- Legae/Leges* (people on the shores of the Caspian Sea) 13
- Leo (I, Pope, sed. 440–461) 298
- Leonti Mroveli (Georgian chronicler, 11th c.) 345
- Łewond (Armenian chronicler, 7th c.) 38, 46, 47, 49, 68, 295, 316, 480
- Lezgi(n)s (East Caucasian linguistic community in Azerbaijan and Dagestan) 234, 390, 485
- Livius ► Titus Livius
- Lpink' ► Luppenians
- Lucullus (Lucius Licinius L., Roman general, 118–57/56 BCE) 4, 14, 443, 476
- Luppenians (*Lupenii*, *Lpink'*, historical tribe in the East Caucasus) 15, 57, 479
- Macedonius (Bishop of Constantinople, 342–346, 351–360) 292
- Ma'dan al-Himsi (general of → Harun al-Rashid) 498
- Makenatsi ► Solomon Makenatsi
- Malik-Shah (*Ǧalāl al-Dawla wa-l-Dīn Abū l-Fatḥ Malik-Šāh* I, Seljuk sultan, r. 1072–1092) 516, 523, 525, 527, 529, 530, 532, 533
- Mamikonean (Armenian noble family, → also Mushel/Nershapuh/Vahan/Vardan/Vasak Mamikonean) 334, 506
- Ma'mun ('Abdallāh b. al-Rašīd al-Ma'mūn, → 'Abbāsid caliph, r. 198–218/813–833) 507
- Manasses of Theodosiopolis (bishop, participant of the Council of → Chalcedon) 298
- Mandakuni ► Yovhannes (I) Mandakuni
- Manuchihr (*Manučē b. Abū l-'Aswār Šāwūr*, → Shaddadid emir, r. 1072–1118) 527, 529–532
- Mar Abdisho ► Abdisho
- Marcellinus ► Ammianus Marcellinus
- Marcian (Byzantine emperor, r. 450–457) 297
- Marcus Iunianus Iustinus (Justin; Roman historian, 2nd/3rd/4th c.) 5, 7, 11, 33, 34, 311, 313
- Mark Antony (Roman politician, 83–30 BCE) 5, 8
- Markos (34th Catholicos of Albania, c. 10th–11th cc.) 82
- Markos (36th Catholicos of Albania, early 11th c.) 82
- Marwan b. Muhammad (caliph, r. 127/744–132/750) 495, 496, 499–502, 510
- Mary (Mother of God) 111, 119, 123, 271, 279, 283, 340, 345, 544
- Mary Magdalene 111
- Maryam ► Mary (Mother of God)
- Mas'udi (*Abū al-Hasan 'Alī b. al-Ḥusayn b. 'Alī al-Mas'ūdī*, Arab historian, 282/345–896/956) 493, 494, 508
- Massagetae* (*Mazk'ut'k'*; Iranian people north of the Caucasus) 14, 39, 43, 57, 59, 62, 65, 298, 372, 479
- Mashtots ► Mesrop Mashtots
- Maskut(k), Mazkut(k) ► *Massagetae*
- Matt'ē(os) (4th Bishop of Albania) 79, 80
- Matt'ē(os) (14th Catholicos of Albania, sed. c. 777–779) 79, 80

- Matthew of Edessa (Armenian historian, d. 1144) 520–523, 527
- Maurice (Byzantine emperor, r. 582–602) 6, 305, 308
- Mayragometsi ► Yovhannes Mayragometsi
Mecop'ec'i ► Thomas of Metsoph
- Menander the Guardsman (Byzantine historian, 6th c.) 6
- Merhawan ► Mirhawan
- Meribanes (Mirian III, King of Kartli) 288
- Mesrop Mashtots (Armenian saint, inventor of the Armenian script, 362–440) 18, 39, 40, 42, 51, 66, 80, 84, 95, 295, 296, 312, 372, 480, 584
- Metrodorus of Scepsis (Greek sage, c. 145–70 BCE) 7
- Michael the Syrian (historiographer, d. 1199) 71
- Mihr(an) (1st → Mihranid King of Albania) 84
- Mihranids of → Arran (→ also Haykids) 354, 362
- Mihrnerseh (Persian chiliarch under → Yazdegerd II) 44
- Mikayel Chamchean (Armenian historian, 1738–1823) 19, 300, 521
- Mik'ayēl/Mik'īēl (9th Catholicos of Albania, sed. c. 705–742) 80, 314
- Mirhawan (/Merhawan/Mrhawan; 6th King of Albania) 61, 83
- Mirian ► Meribanes (Mirian III)
- Mithridates 13, 20, 448
- Mkhitar Ayrivanetsi (Armenian historiographer, 1230/35–1297/1300) 40, 49, 61, 72, 76, 78–80, 82–85, 292, 295, 522, 525, 526, 542
- Mkhitar Gosh (Armenian author, 1130–1213) 20, 49, 50, 52, 70, 73, 76, 78–80, 82, 289, 292, 295, 310, 518, 542, 547, 551, 560, 561, 571
- Mkhitar of Ayrivank ► Mkhitar Ayrivanetsi
- Mongols 72, 73, 362, 540
- Moschi* (ancient tribe in the Caucasus) 16
- Movses (I, 6th Bishop of Albania) 79
- Movses (II, 15th Catholicos of Albania, sed. c. 779–780) 81
- Movses (III, 21st Catholicos of Albania, sed. c. 821–822) 81
- Movses (IV, 33rd Catholicos of Albania, sed. 987–993) 50, 57, 81
- Movses (II) Elivardetsi (Catholicos of Armenia, sed. 574–604) 305, 306
- Movses Daskhurantsi ► Movses Kałankatuatsi
Movses Kałankatuatsi (*Kałankatec'i*, Daskhurantsi; historiographer(s) of the 10th c.) 18, 20, 33, 37, 38, 49–52, 70, 71, 73, 199, 289, 292, 295, 299–301, 304–316, 337, 340, 343, 346, 356, 364, 457, 459, 460, 480, 482, 509, 511, 522, 531, 584, 590
- Movses Khorenatsi (Armenian chronicler, 5th c.?) 18, 38, 40, 42, 46, 53, 62–66, 68, 71, 72, 76, 84, 289, 290, 292, 295, 296, 356, 480, 481, 515, 584
- Movses of Tsurtavi (bishop) 50, 66, 308, 309
- Mrhawan ► Mirhawan
- Mu'awiya b. Abi Sufyan (*Mu'āwiya I b. Abī Sufyān*, caliph, r. 40/60–661/680) 495
- Muhammad (Islamic prophet) 38, 316, 495–497, 499, 500, 502, 507, 510, 529
- Muhammad Abū l-Qāsim b. Hawqal* ► Ibn Hawqal
- Muhammad b. 'Attab (emir of → Tbilisi under → Ma'mun) 507
- Muhammad b. Ğarır Tabarı* ► Tabari
- Muhammad b. Ḥasan b. Qaḥṭaba (son of → Hasan b. Qahtaba) 503
- Muhammad b. Sul (governor of Armenia and Albania) 496, 497
- Müneccim Başı* ► Ahmad b. Lutfullah
- Muqaddasi (Şams al-Dīn Abū 'Abd Allāh *Muhammad Muqaddasi*, Arab geographer, c. 333/380–945/991) 491, 496, 540
- Muqatil b. Salih (general of → Abu Ja'far al-Mansur) 505
- Musafir b. Kathir (*Musāfir b. Katīr al-Šārī al-Ğāmidī*, d. 133/750, rebel leader in → Baylaqan) 495–497, 499, 501, 502, 511
- Mushet Mamikonean (*Mušet Mamikonian*, commander-in-chief of the Armenian army under → Pap) 43, 60, 503
- Mu'tasim (*Muhammad b. al-Raṣīd al-Mu'tasim*, caliph, r. 218–227/833–842) 508, 509
- Mutawakkil (*Ğa'far b. al-Mu'tasim al-Mutawakkil*, caliph, r. 232–247/847–861) 508, 510
- Najm b. Hashim (patrician of → Derbent) 502
- Narekatsi ► Gregory of Narek
- Nasr b. 'Ayyan (functionary of → Sa'id b. Salm) 502, 503
- Nero (Roman Emperor, r. 54–68) 5
- Nerseh Džndak (Prince of Albania) 84, 85

- Nerses (I) the Great (Catholicos of Armenia, sed. 353–373) 291–293
- Nerses (II) Bagrewandetsi (Catholicos of Armenia, sed. 548–557) 300–303
- Nerses (III) Tayetsi (the Builder, Catholicos of Armenia, sed. 641–661) 312–314, 368, 369
- Nerses (Bakur, 7th Catholicos of Albania, sed. 686–704) 80, 313
- Nerses (44th Catholicos of Albania, sed. 1235–) 82
- Nershapuh Mamikonean (Armenian bishop, 6th c.) 303
- Nestorius (Patriarch of Constantinople, sed. 428–431) 286, 287, 294–296, 298, 300, 302
- Nezām ad-Din Abu'l-'Alā' Ganjavī (poet in → Shirvan, c. 1101–1160) 555
- Nigerians 478
- Oroises/Oroizes (Albanian king, 1st c.) 12
- Orosius ► Paulus Orosius
- Otmsetsi ► Babken (I) Otmsetsi
- Orbelian ► Stepan(n)os Orbelian
- Orosius ► Paulus Orosius
- Owřnayr ► Urnayr
- Owxtanēs ► Ukhtanes
- Pahlawuni (Armenian noble family) 526, 527
- Pakistanis 479
- Pand/Pant (7th Bishop of Albania) 79, 341
- Pantaleon (bishop, saint) 364, 377, 459, 460
- Pap (King of Greater Armenia, r. 368–374) 42, 59, 61, 64, 293, 477
- Parpetsi ► Łazar
- P'atlun ► Fadlun
- Patrokles (Greek author, c. 312–279 BCE) 476
- Paul (apostle) 120, 121, 123, 125–129, 136, 274–277, 279–281, 333, 518
- Paulus Orosius (Roman historian, c. 375/85–420) 5
- P'awstos ► Faustus of Byzantium
- Peroz (I, King of → Sassanid Persia, r. 459–484) 43–45, 479, 538
- Persians 6, 14, 17, 37, 45, 49, 52, 60, 262, 269, 291, 302, 306, 333, 434, 480, 526, 560, 576, 597
- Pestici (tribe on the → Scythian Gulf) 16
- Peter (apostle) 280, 281, 339, 518
- Peter (Armenian bishop, contemporary of → Vrtanes, bishop of Siwnik) 309
- Peter (I) the Great (Tsar of Russia, 1672–1725) 69, 231, 235, 261, 262
- Peter Apselamus (Christian martyr, saint, 3rd c.) 278
- Petros (bishop of → Siwnik) 301, 306
- Petros (32nd Catholicos of Albania, sed. c. 972–987) 70, 81
- Petros (I) Getadardz (Catholicos of Armenia, 1019–1058) 69, 518
- Petros Gilanents (Pyotr Sergiev, Russian cavalry commander under → Peter the Great) 262
- Petros of Tkrakert (priest, participant in the Council of → Partaw, 704) 434
- Photius (I, Patriarch of Constantinople, sed. 858–867, 878–886) 292
- P'ilippē (brother of → Senekerim I) 85
- Pliny (the Elder, Roman author, d. 79) 8, 11, 14–17, 20, 33, 355
- Plutarch (Greek philosopher, historian, 46–119) 4, 5, 12, 13, 14, 33, 443
- Pompeius Trogus (Gallo-Roman historian, 1st c.) 5, 11
- Pompey (Roman general, 106–48 BCE) 4, 7, 11–14, 16, 17, 33, 34, 476
- Pomponius Mela (Roman geographer, 1st c.) 10, 16
- Proclus (Patriarch of Constantinople, d. 446) 295
- Procopius of Caesarea (Byzantine historian, c. 500–565) 6
- Pseudo-Zacharias Rhetor (Syrian historiographer, 6th c.) 303, 515
- Ptolemy ► Claudius Ptolemy
- Publius Canidius Crassus (Roman general, d. 30 BCE) 5
- Puzan ► Buzan
- Pyotr Sergiev ► Petros Gilanents
- Qitrij (patrician of Gardman, 9th c.) 510
- Quintus Dellius (Roman politician, 1st c. BCE) 5, 8
- Romans 7, 11, 14
- Rottiers, Bernard (Belgian traveller, 1771–1857) 571
- Russians 3, 52, 261, 262, 341, 582, 585, 598, 599, 602
- Rusudan (Queen of Georgia, r. 1223–1245) 576

- Rutuls (East Caucasian linguistic community in Dagestan) 485
- Sabinin, Mikhail Pavlovich (Georgian cleric and monk, 1845–1900) 573, 574
- Sadovk of Syunik (Armenian bishop, 8th c.) 315
- Sahak (5th Bishop of Albania) 79
- Sahak (28th Catholicos of Albania, sed. c. 931–947) 81
- Sahak (son of Grigor I) ► Sewaday (I)
- Sahak (I) the Great (Catholicos of Armenia, sed. 387–428) 38, 44, 59, 295, 296, 311, 313
- Sahak (III) of Dzorapor (Catholicos of Armenia, 677–703) 311
- Sahl, son of Smbat (*Sahli Smbatean*, prince of → Khachen, 9th c.) 389, 509
- Sa'īd b. Haytham b. Shu'bā b. Zuhayr al-Tamimi (general of → Harun al-Rashid) 507
- Sa'īd b. Salm al-Bahili (governor of the North, r. 796–797) 502, 503
- Sakan b. Musa b. Hayyan al-Baylaqani (leader of rebellion) 498
- Salih b. Subayh al-Kindi (military leader of → Muhammad b. Sul) 497
- Ša'alon ► Solomon
- Samowēl (24th Catholicos of Albania, sed. c. 874–891) 81
- Šams al-Dīn Abū 'Abd Allāh Muḥammad Muqaddasī ► Muqaddasi
- Samuel Anetsi/of Ani (Armenian historiographer, 1105–1185) 38, 69, 70, 76, 301, 518, 523, 525, 527, 528, 530, 533
- Sanaraei* (antique tribe in the Caucasus) 16
- Sanariyya (Çanarni, *Canark'*, Christian sect in the Caucasus) 502, 504–508
- Sanatruk/Sanesan (King of Armenia, r. 88–110) 55, 62, 63, 65, 68, 69, 71, 75, 85
- Sapareli ► Arsen Sapareli
- Šapuh ► Shapuh/Shapur
- Sargis (Metropolitan of Albania, d. 1830) 598
- Sargis (saint) 372, 598
- Sargis (I) Sevantsi (Catholicos of Armenia, sed. 992–1019) 67
- Sarmatae/*Sauromatides* (ancient Iranian people north of the Caucasus) 15, 16
- Sasanians, Sassanids 6, 298, 299, 304, 312, 354, 356, 358, 361, 481–483, 539
- Satoy (7th King of Albania) 61, 84
- Sauromatides* ► *Sarmatae*
- Scythians (ancient Iranian tribe in the Pontic steppe) 14, 482
- Sebeos (Armenian chronicler, 7th c.) 38, 45, 46, 47, 59, 68, 305, 307, 310, 312, 434
- Seljuks, Seljuk Turks 72, 390, 482, 515, 523, 530, 533, 540, 555, 557
- Senekerim (I, also Yovhannes; son of → Sewaday II, Prince of Albania, King of → Siwnik, r. c. 1072–1094) 52, 85, 362, 515–533, 541
- Severus (Patriarch of Antioch, d. 538) 315
- Sewaday (I, son of → Grigor I, Prince of Albania) 52, 85, 515, 517, 520, 521, 532
- Sewaday (II Ishkhan, son of → Grigor II, Prince of Albania) 531
- Shaddadids (Muslim-Kurdish dynasty reigning in Armenia, 10th–12th cc.) 362, 527, 529, 530, 532, 547, 548, 556
- Shahandukht (Queen of → Baghk, sister of → Senekerim I) 515–521, 533
- Shahri Zade (Persian historiographer) 572
- Shapuh Bagratuni (Armenian historiographer, d. c. 912) 68
- Shapur (I, King of → Sassanid Persia, 240–270) 6, 34–36, 291, 293
- Shapur (II, King of → Sassanid Persia, 309–379) 40–43, 60, 61, 64, 291
- Shapur (III, King of → Sassanid Persia, 383–388) 293
- Shav Tegin (*Sawtigin*, commander under → Alp-Arslan) 529, 548
- Shawur b. al-Fadl (*Abū l-'Aswār Šāwūr I b. Fadl b. Muḥammad b. Šaddād*, Shaddadid Emir, r. 1049–1067) 527, 529, 530, 556, 559, 572
- Shirakatsi ► Anania Shirakatsi
- Shurat (Kurds) 494–497, 499, 508
- Simeon (8th Catholicos of Albania, sed. 704–705) 80, 314
- Simeon (26th Catholicos of Albania, sed. c. 900–923) 81
- Simeon (I) Yerevantsi (Catholicos of Armenia, sed. 1763–1780) 287, 288
- Simeon of Beth Arsham (bishop) 302, 314
- Simocatta ► Theophylact Simocatta
- Sion (I) Bavonetsi (Catholicos of Armenia, sed. 767–775) 314, 315
- Slavs 482

- Smbat (I) Bagratuni (King of Armenia, r. 890–914/5) 52, 68, 307, 518
- Smbat (II) Bagratuni (King of Armenia, r. 977–989) 522–524
- Smbat (III, King of Armenia, r. 1017/1020–1040/1041 in Ani) ► Yovhannes(-Smbat III)
- Smbat (IV) Bagratuni (Smbat of Hyrcania; Marzpan, d. 616/7) 66, 307, 518
- Soani* (ancient tribe in the Caucasus) 14
- Sodi* (ancient tribe in the Eastern Caucasus) 15
- Solinus (Latin grammarian and geographer, 3rd c.) 11, 17
- Sołomon (17th Catholicos of Albania, sed. c. 782–783) 81, 316
- Sołomon (19th Catholicos of Albania), sed. c. 786–796) 81
- Sołomon Makenatsi (Armenian priest and sage, 7th–8th cc.) 55
- Sp(a)ram(a) (spouse of → Varaz-Trdat I, Prince of Albania) 313
- Stepan(n)os (37th Catholicos of Albania, early 11th c.) 82
- Stepan(n)os (39th Catholicos of Albania, sed. c. 1077–1103) 78, 82, 518
- Stepan(n)os (42nd Catholicos of Albania, sed. 1155–1195) 82, 542, 544, 547, 553
- Stepan(n)os (I, son of → Gagik, Prince of Albania) 85
- Stepan(n)os (II, son of → Varaz-Trdat II, Prince of Albania) 85
- Stepan(n)os (III, bishop of → Siwnik, sed. 1168–1216) 533
- Stepan(n)os Orbelian (Metropolitan of → Siwnik, c. 1250–1303) 50, 53, 55, 75, 306–308, 315, 515–521, 523, 526, 527, 529, 532, 539, 541, 561
- Stepan(n)os (Asotik) Taronetsi (Armenian historian, 11th c.) 38, 67–69, 71, 76, 85, 301, 302, 310, 311, 316, 524, 530, 531
- Stephen (protomartyr) 117, 280, 281, 340, 342, 343, 433, 456–458, 542, 547, 553
- Stephen → also Stepan(n)os
- Strabo (Greek geographer and historian, c. 63 BCE–20 CE) 7, 8, 13–20, 388, 434, 443, 476, 477
- Suannocolchi* (inhabitants of West Georgia) 16
- Sulkhan-Saba Orbeliani (Georgian scholar, 1658–1725) 222
- Šowp'hatiša/oy (3rd Bishop of Albania) 79
- Suebi (Germanic tribe) 478
- Syrians 47, 71, 287, 291, 296, 300–303, 305, 500, 511, 601
- Tabari (*Abū Ḥāfiẓ Muḥammad b. Ḥarīr b. Yazīd al-Tabarī*, Arab historian, 224/310–839/923) 493, 500, 501, 510
- Tabasarans (East Caucasian linguistic community in Dagestan) 485
- Tacitus (Roman historian, c. 56–120) 5
- T'adēos ► Thadd(a)eus
- Tajiks ► Arabs
- Tamar (Queen of Georgia, r. 1184–1213) 576
- Taronetsi ► Stepan(n)os (Asotik) Taronetsi
- Tats (Iranian linguistic community in the Caucasus) 234, 484, 583, 593
- Tayetsi ► Nerses (III) Tayetsi
- Tēodoros ► Theodoros
- Ter Abraham ► Abraham (II) and Abraham (III)
- Thabit b. Nu'aym al-Judhami (rebel leader in → Derbent) 499–504, 508, 511
- Thadd(a)eus (apostle) 55–57, 64, 74, 364, 423
- Themistius (Greek rhetorician and philosopher, 317–388) 5
- Theodore (Bishop of Mopsuestia, d. 428) 295, 296, 298
- Theodoros (18th Catholicos of Albania, sed. 785–768) 81
- Theodoros (Marzpan of Armenia, general, lord of Rsh tunik, 7th c.) 312
- Theodosius (I, Byzantine emperor, 379–395) 293, 294
- Theophanes of Mytilene (Greek historian, 100–44 BCE) 4, 13, 17
- Theophanes the Confessor (Byzantine monk and chronicler, 758/760–817/8) 7
- Theophylact Simocatta (Byzantine historiographer, 580–630) 6
- Theseus (mythical king, founder of Athens) 11, 14
- Thomas (apostle) 109, 118
- Thomas (bishop under → Gregory the Illuminator) 59, 479
- Thomas of Metsoph (Armenian cleric and chronicler, 1378–1446) 96, 97
- Tiberius (Roman Emperor, r. 574–578) 5, 6
- Tigranes (II) the Great (King of Armenia, r. 95–55 BCE) 434, 437, 438, 462

- Tiridates ► Trdat
- Titus Livius (Roman historian, 59–17 BCE) 4
- Tovma Mecop’ec’i* ► Thomas of Metsoph
- Trajan (Roman emperor, 53–117) 5
- Trdat (I) of Otmus (Catholicos of Armenia, sed. 741–764) 314
- Trdat (II) Dasnavoretsi (Catholicos of Armenia, sed. 764–767) 314
- Trdat (III/IV the Great, King of Armenia, r. 298–330) 38, 42, 43, 57–59, 61, 63, 65, 68, 71, 75, 288–291
- Trogus ► Pompeius Trogus
- Tsakhurs (East Caucasian linguistic community in Dagestan) 485
- Türkomans 540
- Turks 73, 167, 232, 245, 247, 256, 262, 482, 484, 537, 540, 548–557, 560, 561, 576, 582, 583, 585–587, 589, 592, 599–601
- Udini(-Aorsi)/Uti(dorsi)* (antique people in the Caucasus) 15, 16, 18
- Udis (East Caucasian linguistic community in the Caucasus) 18, 69, 100, 231–262, 285, 355, 475, 484, 485, 538, 581–604
- Udmurt/Votyak people 236
- Ukhtanes (5th Catholicos of Albania, sed. c. 668–680) 80, 312
- Ukhtanes of Sebastia/Urfa (Armenian historian and prelate, c. 935–1000) 48, 66, 301, 312
- ‘Umar b. Hafsun (‘Umar b. Hafṣūn b. Ḥaḍīr b. Sālim, leader of a rebellion, d. 306/918) 492
- Umayyads (Arab Muslim dynasty, 651–750) 47, 66, 489, 491, 492, 495, 496, 498, 499, 501, 502
- Urnayr (2nd/4th King of Albania) 33, 40, 41, 43, 54, 57–62, 64, 65, 72, 74–76, 83, 288, 589, 590
- Uti(dorsi) ► Udini(-Aorsi)
- Vachagan (I the Brave, 2nd/3rd King of Albania, first → Arsacid ruler of Albania, r. c. 300–336) 61, 72, 83
- Vachagan/Yawčagan (II, 5th King of Albania, r. 375–385) 40, 64, 83
- Vachagan (III) the Pious (11th King of Albania, r. 485–510) 48, 51–53, 61, 63, 74, 83, 84, 299, 362, 364, 372, 433, 452, 459, 460, 465, 466, 479, 483, 521
- Vache (I, 3rd/4th King of Albania, r. c. 336–350) 83
- Vache (II, 10th King of Albania, r. 458–463) 53, 59, 61, 64, 84, 345
- Vahan (son of Dzagik, Prince of → Kovsakan and → Baghk, c. 895–906) 541
- Vahan (son of → Juansher) 86
- Vahan Mamikonean (Armenian nobleman, Marzpan of Persian Armenia, r. 485–503/510) 44, 299
- Vahan Syuni (Marzpan, 387–452) 296
- Vakhtang (VI, King of → Kartli, 1675–1737) 262
- Vakhtang (Prince of → Khachen, r. 1182–1214) 70
- Vakhushti Bagrationi/Batonishvili (Prince of Georgia, historian, geographer, 1696–1757) 390, 571, 576, 577
- Valerian (Roman emperor, r. 253–260) 6
- Vanakan Vardapet (Armenian historian, 1181–1251) 38, 49, 75
- Varaz(-Grigor) (1st Prince of Albania, r. 628–638) 84
- Varaz-P’erož (Prince of Albania, son of → Juansher, d. c. 670) 84
- Varaz-Trdat (I, son of → Juansher, Prince of Albania, r. c. 670–705) 84, 86, 313, 369
- Varaz-Trdat (II, Prince of Albania) 85
- Varazdat ► Varaz-Trdat (I) 86
- Varazman (6th → Mihranid King of Albania) 84
- Varazman (son of → Juansher) 84
- Vard (I, 3rd → Mihranid King of Albania) 84
- Vard (II, 5th → Mihranid King of Albania) 84
- Vardan (I, 4th → Mihranid King of Albania) 84
- Vardan (II, Prince of Albania) 84
- Vardan Areveltsi (Armenian historiographer, 1198–1271) 71, 72, 76, 84, 86, 302, 521–523, 526, 530, 548, 551
- Vardan Mamikonean (Armenian military leader, 387–451) 38, 43, 68, 269, 297, 303, 333, 334
- Vasak Mamikonean (Armenian military officer, d. 367) 43
- Vasak Pahlawuni (Prince of Paperon, d. 1021) 526, 527
- Velleius Paterculus (Roman historian, 19 BCE–31 CE) 5
- Viroy (2nd Catholicos of Albania, sed. 596–629) 53, 80, 310

- Votyak people ► Udmurt people
- Vrtanes (bishop of → Siwnik, 6th c.) 304, 306, 309
- Vrtanes (father of St → Grigoris) 68, 75
- Vrtanes Kertoł (Catholicos of Armenia, sed. 604–607) 66
- Ward b. Safwan al-Sami (chief of → Baylaqan, 8th c.) 497
- Yahya al-Harashi (*Yahya b. Sa'īd al-Harašī*, general of → Harun al-Rashid) 498
- Yakob (Armenian bishop, sed. 918–959) 519
- Yakob (V, Catholicos of Armenia, 1759–1763) 51
- Yamaniyya 499, 501, 508
- Ya'qubi (*'Abū I-'Abbās Ḥimad b. 'Abī Ya'qūb b. Ḥaḍīr b. Wahb b. Waḍīḥ al-Ya'qūbī*, Arab geographer, d. 284/897–898) 498, 502, 503, 505, 507, 508
- Yawūzān* ► Vachagan II
- Yazdegerd (II, King of → Sassanid Persia, 438–457) 43, 44, 297, 333, 357
- Yazid b. Mazyad al-Shaybani (*Yazīd b. Mazyad al-Šaybānī*, general of → Harun al-Rashid, d. 185/801?) 498, 503
- Yeprem (Catholicos of → Ejmiatsin, sed. 1809–1830) 598
- Yerevantsi ► Simeon (I) Yerevantsi
- Yezowt Xosrov (son of → Juansher) 84
- Yołotsmetsi ► Yovsep (I) Yołotsmetsi
- Yohan(nes) ► Yovhan(nes)
- Yovhan (12th Bishop of Albania) 80
- Yovhan (4th Catholicos of Albania, mid-7th c.) 80, 312
- Yovhan (counter-catholicos of Armenia) ► Yovhannes (III) Bagranetsi
- Yovhannēs* (12th Bishop of Albania) ► Yovhan
- Yovhannes (20th Catholicos of Albania, sed. 796–821) 81, 316, 541
- Yovhannes (38th Catholicos of Albania, mid-11th c.) 82
- Yovhannes (43rd Catholicos of Albania, sed. 1195–1235) 82, 544, 546
- Yovhannes (I) Mandakuni (Catholicos of Armenia, sed. 478–490) 299
- Yovhannes (II) Gabeleantsi (Catholicos of Armenia, sed. 558–574) 302–304
- Yovhannes (III) Bagaranetsi (counter-catholicos, sed. 610/615) 305
- Yovhannes (III, Catholicos of Albania) ► Yovhannes (20th Catholicos of Albania)
- Yovhannes (III Imastaser) of Odzun (Catholicos of Armenia, sed. 717–728) 290, 292, 300, 302, 314, 315
- Yovhannes Draskhanakerttsi (Catholicos of Armenia, sed. 897–925) 65–68, 76, 85, 290, 293, 298, 300, 301, 303, 310, 311, 403, 484, 539, 550
- Yovhannes Imastaser/Sarkavag (c. 1045–1129) 221, 222
- Yovhannes Mayragometsi (Armenian clergyman, 570–652) 311
- Yovhannes-Senekerim ► Senekerim
- Yovhannes-Smbat III, King of Armenia, r. 1017/1020–1040/1041 in Ani) 70
- Yovnan (25th Catholicos of Albania, sed. c. 792–799) 81
- Yovsep (I) Yołotsmetsi (Catholicos of Armenia, sed. 437–452) 296, 297
- Yovsep (I, 11th Catholicos of Albania, sed. c. 746–763) 80, 314
- Yovsep (23rd Catholicos of Albania, sed. c. 849–874) 81
- Yovsep (35th Catholicos of Albania, early 11th c.) 81
- Yownan ► Yovnan
- Yugoslavs 478
- Yunger, Andrey T. (Russian colonel under → Peter the Great) 261
- Yusik (brother of St → Grigoris, Catholicos of Armenia, sed. 341–347) 75, 289
- Zacharias (bishop, saint, 1st c.) 364
- Zacharias of Mytilene (bishop, 465–536) 303
- Zacharias Rhetor ► Pseudo-Zacharias Rhetor
- Zakare II (Zakarian, Prince of → Lori, r. 1187–1212/1213) 546
- Zakarea ► Zakaria
- Zakaria (10th Bishop of Albania) 79
- Zakaria (3rd Catholicos of Albania, sed. c. 629–644) 80
- Zakaria (I Dzagetsi, Catholicos of Armenia, sed. 855–876) 292, 300, 301
- Zakarian (dynasty of princes of → Lori and Somkhiti) 546
- Zarmirhakan (royal family in → Khachen) 509
- Zechariah (biblical Patriarch) 279

Zeno (Byzantine Emperor, 474–475, 476–491)
299, 301

Zygi/Iozygi (ancient tribe north of the
Caucasus) 14

2 Place Names

- Abkhan, Abkhaz (city in Albania) ► Layjan
- Abkhazia (western Georgia) 390, 407, 571, 576
- Achaia (Scythia) 14
- Ādārbāyğān ► Azerbaijan (northern province of Iran)
- Ağcabədi ► Aghjabadi
- Ağdam, Aghdam (district of Azerbaijan) 372, 376
- Aghjabadi (district of Azerbaijan) 377
- Aghstev (right tributary of the → Kura) 547, 557
- Aghtamar (monastery, 10th–18th cc., and church of the Holy Cross, 915–921; historical Armenian province of Vaspurakan, present province of Van, eastern Turkey) 423
- Aghvan (river) ► Alazani
- Akhtala (monastery, 13th c.; historical province of Gogarene, present province of Lori, Armenia) 403
- Aktay (town in Kazakhstan) 235
- al-Bab* ► Derbent
- al-Khazar* ► Kapalak
- al-Kilab* (fortress in → Baylaqan) 497
- al-Našawā* ► Nakhchawan
- al-Qasrī* ► Nakhchawan
- Alania (medieval kingdom in the northern Caucasus) 8
- Alazani (*Alazon(ius), Aluan, Aghvan*, river in east Georgia and north Azerbaijan) 232, 388, 389
- Albano ► Mount Albano
- Albania *passim*; → also Arran
- Alexandria (city in Egypt) 283, 287, 290, 294, 295, 297, 298, 433, 443
- Aluan* (river) ► Alazani
- Aluank'* (Armenian name of Albania and the Albanians) 42, 43, 45, 46, 52, 60, 68, 71, 232, 476, 481, 482, 538, 598
- Āluen (site of a Council in Albania, end of 5th c.) 52, 299, 319
- Amaras (village in → Lesser Siwnik; monastery, site of the burial of St → Grigoris) 63–72, 80, 340, 342, 363–366, 372, 378, 379, 433, 454, 455, 459, 466
- Amaseia (today Amasya, city in Turkey, Black Sea Region) 7
- Amida (ancient city in Mesopotamia, today Diyarbakır, southeast Turkey) 6, 60
- Anastasis Rotunda (church in Jerusalem) 369
- Ani (medieval capital of Armenia, today region of Kars, Turkey) 38, 69, 70, 301, 355, 368, 518, 523–533, 557, 573
- Antioch (capital of the Western Seleucid empire, today Antakya, Turkey) 287, 294, 298, 315, 527, 601
- Ararat valley 539
- Arates (monastery, 9th–13th cc.; district of Yeghegnadzor, province of Vayots Dzor, part of the medieval province of Siwnik, Armenia) 423
- Aratsani/Murat (river between Armenia and Turkey) 479
- Arax(es) (river in the Caucasus) 46, 490, 491, 496, 499, 538, 540, 546–548
- Arc'ax* ► Artsakh
- Archesh (capital of the historical Armenian province Turuberan, today Erciş in the province of Van, Turkey) 45
- Ardabil (city in northwest Iran) 495, 540
- Armatian ► Mamrukhan
- Armavir (village and province of Armenia) 438, 442
- Armenia *passim*; → also Arminiya
- Arminiya (Arab province) 46, 286, 312, 313, 316, 320, 362
- Arran (Arab province, Iranian name of Albania) 303, 354, 365, 476, 481, 489, 526–529, 530, 531, 532, 548, 573
- Artashat (Armenian capital in Antiquity and early Middle Ages, site of an Armenian

- Council, 449) 296, 297, 363, 433, 438, 440, 442, 443
- Artaz (canton of historical Armenia) 55, 57, 423
- Artsakh (historical province of Armenia, later of the Marzpanate of Albania) 37, 46, 48, 50, 63, 262, 286, 294, 299, 303, 320, 340, 342, 343, 354, 362, 363, 366, 369, 371–379, 423, 424, 433, 434, 437, 438, 442, 449, 453, 455, 460, 466–468, 481, 482, 515, 538, 541, 542, 544, 547, 581, 592, 597
- Ashtishat (early Armenian Christian site near Muş, Turkey; seat of an Armenian Council, 356) 292, 295, 296, 299
- Asia 8, 9, 14, 16, 235, 261, 508, 557
- Asia Minor 47, 438, 441, 443, 464, 550, 555
- Askeran (town and region in historical Artsakh; Azeri Əsgəran) 433
- Avan (village, seat of the Armenian Chalcedonian Catholicos, now district of Yerevan) 305, 306, 374
- Atrpatakan* ► Azerbaijan (northern province of Iran)
- Avarayr (site of a battle between Armenians and Persians in 451 CE; historical Armenian province of Vaspurakan, today southeast Turkey) 43, 44, 335
- Ayrarat (province in the centre of historical Armenia) 373, 423
- Azerbaijan (post-Soviet republic) 23, 97, 100, 141, 231, 235, 285, 340, 345, 355, 361, 364–369, 372, 376, 377, 387, 388, 391, 418, 477, 485, 538, 581–604
- Azerbaijan (/ *Atrpatakan*, northern province of Iran) 35, 45, 491–499, 509, 511, 547, 548
- Bab al-Abwab* ► Derbent
- Badhdh* (*Bałk'*; fortress of → Babak Khorramdin in Iran) 509
- Bagaran (ancient city in Armenia) 142, 305, 363, 378
- Bagawan (town in the historical Armenian principality of Bagrevand, today Taşteker, eastern Turkey; → also Dzirav) 40, 41, 43, 60, 64, 367
- Baghdad 314, 490, 499, 503, 509, 529
- Baghk (*Bałk'*; canton in the historical province of → Siwnik) 515–533, 541
- Baghk (fortress and district of Iranian Azerbaijan) ► *Badhdh*
- Bagnayr (monastery, 11th–13th cc., district of Shirak, historical Armenian province of Ayrarat, present province of Kars, eastern Turkey) 423
- Bagratashen (village in northeastern Armenia, Province of Tavush) 234
- Bagrevand (*Bagrewand*, *Bagrawand*, historical region of Armenia) 503
- Baku (capital of Azerbaijan) 141, 262, 313, 359, 390, 426, 491, 559, 582, 584, 586, 588, 598
- Balabanovo (village in Russia) 235
- Balakan (Balakən, town and district in northern Azerbaijan) 388
- Bałakan* ► Baylaqan
- Balasakan (*Balasagan*, *Bazgan*, region south-east of Albania) 479, 480
- Bałk'* ► Baghk, *Badhdh*
- Bana(k) (church in the historical province of Tayk) 368
- Barda (Bərdə, city and district in Azerbaijan, → also Partaw) 8, 285, 287, 316, 345, 362, 438, 489, 491, 494, 496, 497, 498, 499, 502, 503, 508, 528, 531, 532, 538, 596
- Barda'a*, *Bardha'a* ► Partaw
- Bardij (city in Albania) 490, 491
- Barnaul (city in Siberia) 235
- Barzanj (city in Albania) 490
- Baylaqan (*Bałakan*, city in Albania) 438, 489–491, 494–499, 502, 508–511
- Bebris cixe* (fortress near Mtskheta) 577
- Behistun (archaeological site near Kermanshah, western Iran) 34
- Belenjer (archaeological site in Dagestan) 370
- Belti(s) cixe* (fortress near Mtskheta) ► *Bebris cixe*
- Berdaa* ► Partaw
- Berdak (*Berdak'ar*, *Berdakur*, village in Albania) 287, 316, 541
- Berdashen (village in Artsakh, Martuni region, 17th c. church and fortress) 373
- Berdavank (remains of a monastic church, 13th c., Tavush province, Armenia) 403, 557
- Beşikdağ ► Vankasar
- Betania (monastery and church, late 12th c., Kartli, Georgia) 407
- Bethlehem 276, 279, 281, 343
- Bərdə ► Barda

- Bgawor (monastery, 13th c., historical province of Gogarene, present province of Lori, Armenia) 403
- Böyük Əmili (village, Qabala region, Azerbaijan) 369
- Bri Eghtsi (monastery, 13th c., near Hatsi, Martuni region, Artsakh; Azeri Çörəkli) 373, 379, 423
- Byzantium 37, 38, 40, 44, 47, 49, 59, 64, 76, 285, 289, 292, 293, 304, 306, 308, 310, 356, 398, 443, 523
- Bzyb (church, ca. 9th c., Abkhazia, western Georgia) 407
- Calut (chapel, district of Oğuz, northern Azerbaijan) 417, 418
- Cambsene (*Kambečan*, region between Armenia, Iberia and Albania) 388, 389, 390
- Cambsene-Hereti-Shaki (kingdom also called Šak'ē-Kambečan, Šak'ē-Herēt', Shaki-Hereti, and Second Kingdom of Albania; founded in 894 by Hamam the Pious, at the end of the 10th c. annexed to the Georgian province of → Kakheti forming the kingdom of → Kakheti-Hereti) 354, 355, 389
- Cambyses* (*Iori*, river in East Georgia and North Azerbaijan) 389
- Cappadocia 6, 34, 221, 438
- Čarahan ► Charahan
- Čarek' (medieval Armenian fortress, also Shamkor fortress, near Getabek, Azeri Gadabay, Shamkor district, Azerbaijan) 544, 546
- Caspian Gate(s) (Gate of Alexander, Gate of Derbent, *Portae Caspiae*; → also Derbent Pass) 10
- Caspian Gulf 16
- Caspian Sea 13–15, 22, 48, 63, 68, 298, 356, 359, 361, 475, 476, 507
- Catherine's Monastery ► Saint Catherine's Monastery
- Caucasia, Caucasus *passim*
- Chalcedon (ancient town in Bithynia, Asia Minor, seat of the 4th Ecumenical Council, 451) 274, 277, 283, 285, 287, 297–313, 317, 319, 343, 389, 403, 417, 423, 425, 426, 596, 601
- Chaldia (*Khaltik'*, historical region in northeast Anatolia) 48
- Charahan (monastery, church of the Holy Sign, 17th c., historical Armenian province of Vaspurakan, present district of Gevaş, province of Van, eastern Turkey) 403
- Charat (village in Artsakh) 379
- Chatatepe Hill (near → Tazakend) 377
- Chiryurt ► Gel'bakh
- Chol ► Chor
- Cholak (*Čolak*, site near → Shamakhi) 262
- Chor (*Chol*, *Čol*, *Čolay*, *Čoray*, Albanian city, → also Derbent) 34, 36, 56, 57, 295, 355, 356, 364, 480, 483, 532
- Chotari (quarter of → Nij) 592, 594, 595, 596, 599
- Čol, Čoray ► Chor
- Čolak ► Cholak
- Čolay ► Chor
- Colchis (ancient region on the eastern coast of the Black Sea) 14
- Constantinople 58, 262, 292–295, 298, 299, 303, 304, 313, 319
- Ctesiphon ► Seleucia-Ctesiphon
- Cyrus (river) ► Kur(a)
- Dabil ► Dvin
- Dadivank (monastery in Martakert region, Artsakh; Azeri Xudavəng) 582, 589, 602
- Dag-bary (Mountain Wall, fortress in Dagestan) 356, 359, 360
- Dagestan 156, 356, 361, 366, 370, 371, 389, 476, 478, 485, 491, 539, 583
- Dalmatia 112, 116
- Darband ► Derbent
- Darial Gorge ► Gate of the Alans
- Daskhuran (Daskhuren, village in Utik) 50
- Dastakert-Hnchik (town in Syunik province, Armenia) 364
- Debed (river in northern Armenia) 234
- Debedavan (village in Tavush province, Armenia) 234
- Derbend (Derbent, *Darband*, *Bab al-Abwab*; → also Chor) 10, 36, 57, 143–145, 155, 156, 261, 353, 355–359, 361, 371, 379, 475, 481, 483, 489–491, 494, 495, 499, 500, 502–504, 506, 508, 521, 529, 539, 540, 548, 571–573, 596
- Derbend Pass (→ also Caspian Gate) 476

- Digor ► Tekor
- Dizak (historical name of the Hadrut region, Artsakh) 354, 516
- Djalgan Range (Dagestan) 476
- Dubovy Ovrag (town in the Volgograd region, Russia) 235
- Duin ► Dvin
- Dutakan (residence of → Vachagan III) 364
- Dvin (Duin, *Dabil*, medieval capital of Armenia, today Ararat province, Armenia) 286, 296, 300–303, 306–312, 314, 316, 317, 320, 362, 366, 368, 480, 498, 499, 530, 556, 572, 596
- Dzegam/Zakam (village in the Shamkor district, Azerbaijan) 546
- Dzirav (battle field near → Bagawan) 40, 41, 43, 60, 64
- Dzoraget (*Joroy get*, river in Northern Armenia, tributary of the → Kura) 542, 543, 546
- Egrisi (historical province of western Georgia) 484, 571, 576
- Ejmiatsin/Vagharschapat (city in Armavir province, Armenia, seat of the Armenian Apostolic Church) 51, 59, 117, 118, 119, 145, 147, 287, 300, 301, 340, 372, 598
- Ekaterinburg (city in Russia) 235
- Elipatrush ► Yeghipatrush
- Eliseni (diocese of the Georgian church in → Hereti) 391
- Elizavetpol ► Gandzak
- Ephesus (city in western Turkey, seat of the 3rd Ecumenical Council, 431, and the → ‘Robber Synod’, 449) 287, 293–298, 303, 319, 442
- Erkan (basilica of the Mother of God, 975, province of *Cop’k* of historical Armenia, present province of Tunceli, Turkey) 403
- Gabala (district of Azerbaijan) ► Qabala; → also Kapalak
- Gagkashen (church of St → Gregory the Illuminator, Ani) 368
- Gandzak (Ganja, Čanqa, Janza, Elizavetpol, Kirovabad, city in Albania, today Gəncə in northwest Azerbaijan) 38, 40, 49, 50, 64, 70, 72, 76, 78–80, 82, 83, 262, 290–292, 295, 302, 362, 491, 518, 526, 527, 529, 531, 532, 537–542, 544, 547, 551–557, 559–562, 571, 572, 574, 576
- Gandzasar (monastery in Artsakh; seat of the historical Catholicosate of Albania) 53, 73, 75, 287, 456, 589, 597, 598
- Ganja, Čanqa ► Gandzak
- Gardabani (town in southeast Georgia) 506
- Gardman (city in Albania) 69, 80, 81, 311, 313, 354, 365, 483, 506, 510
- Čardman ► Gardabani and Gardman
- Gargaracik’ (principality of Albania) 69
- Garni (village in Kotayk province, Armenia) 363, 442, 549, 586
- Gate of Alexander, Gate of Derbent ► Caspian Gate
- Gate(s) of the Alans (Darial Pass, *Portae Caucasicae*) 8, 35
- Gaugamela (battle site, 331 BCE, near present Tel Gomel, Iraq) 6, 17
- Gavurqala (settlement in Ağdam district, Azerbaijan) 376
- Gegharkunik (province of Armenia) 530
- Gelati (monastery, cathedral, 1106–1130, and St George church, 13th c., Imereti, West Georgia) 407, 416, 571–573, 576, 577
- Gel’bakh (formerly Chiryurt, settlement in Dagestan) 371
- Gəncə ► Gandzak
- Georgia (*Jurzan*; → also Iberia) 5, 37, 48, 49, 68, 231, 234–236, 262, 286, 289, 309, 311, 312, 317, 338, 340, 344, 353, 359, 365, 369, 374, 387–391, 402–407, 416, 418, 423, 434, 442, 443, 476, 490, 491, 505–509, 523–525, 571, 576, 593
- Gis (site of the “1st mother church of the east”, → also Kish) 55, 56, 57, 64, 67, 74, 232, 261, 365
- Gogarene (*Gugark*), province in the northern part of historical Armenia, partly corresponding to the present province of → Lori) 63, 484, 423, 524
- Goroz(u) (historical region of Artsakh) 67, 354
- Goshavank (monastery, 13th c., historical province of Gogarene, present province of Ijevan-Tavush, Armenia) 423
- Greater Armenia 46, 47, 286, 290, 291, 294, 296, 302, 363, 371, 433, 481
- Greater Caucasus 37, 232, 261, 262, 356, 361
- Gtich (medieval monastery near Togh in Hadrut region, Artsakh; Azeri Tuğ) 373

- Gugark'* ► Gogarene
 Haband (region in → Lesser Siwnik) 63, 65, 521
 Hadрут (region of historical Artsakh) 363, 374
 Haghbat (monastery, 10th–13th cc., historical province of Gogarene, present province of Lori, Armenia) 423
 Haghtanak (village in Tavush province, Armenia) 234
 Hakobavank (monastery complex near Kolatak in Martakert region, Artsakh) 377
 Harich (monastery, 7th–13th cc., and Lmbatavank church, district of Shirak, historical province of Ayrarat, present municipality of Artik, Armenia) 423
 Hereti (medieval province of eastern Georgia, included the northern part of Albania) 34, 388, 389, 408, 476, 484, 556
 Holy City ► Jerusalem
 Holy Sepulchre (church in Jerusalem) 339, 370, 433
Homenk' (ditch in the plain of → Zargun) 56
 Horekavank (*Horekavank'*, monastery, also called *Glxovank'*, 13th c., and church of 1279, near Talish in Martakert region, Artsakh; Azerbaijani: *Talış*) 403
 Horomayr (*Horomayr*, monastery, 13th c., historical province of Gogarene, present province of Lori, Armenia) 423
 Horomos (*Horomos*, monastery, 10th–13th cc., churches of St George, early 11th c., and St John, 1038, Shirak province of historical Armenia, present province of Kars, Turkey) 403, 423
 Hünərli (older Zakirli, Armenian Tsakuri, village in Hadрут region, Artsakh; Tsaghkavank monastery 13th c.) 582
 Hyrcanian Gulf 16
 Hyrcanian Sea 16
 Iberia (East Georgia; → also Kartli) 5–7, 10, 12–16, 35, 37, 43–47, 54, 62, 66, 286, 288–298, 301, 303, 307–309, 312, 313, 317, 333, 388, 389, 403, 434, 476, 481, 524, 525, 590, 596
 Ifriqiyya (Arab province) ► Tunisia
 Ijevan-Tavush (province of Armenia) ► Tavush
 Imereti (West Georgia) 571, 576
 India 17, 479
 Indonesia 478
- Iori* (river) ► Cambyses
 Iran 37, 43, 46, 49, 74, 225, 361, 379, 539, 585
 Iraq 490, 495, 498, 505, 508, 511
 Irind (village in Aragatsotn province, Armenia; church of the 7th c.) 368, 373
 Italy 11, 33, 34, 301, 308
 Janza ► Gandzak
 Jazira (→ also Mesopotamia) 495, 498, 502, 511
 Jerusalem (also Holy City) 54, 55, 56, 57, 64, 74, 79, 117, 120, 131, 133, 140, 141, 158, 267–273, 276–283, 304, 305, 308–311, 320, 337, 339–343, 345, 433, 459, 461, 465, 481, 602
 Jrvshtik (monastery of the apostle Elisaeus, in Martakert region, Artsakh) 364, 459
 Jugha (Julfa, city in the Nakhchivan Autonomous Republic) 468
 Juma Mosque (Derbent) 371
 Jurjan (province of northern Iran) 507
 Jurzan ► Georgia
 Jvari (monastery near Mtskheta, Georgia) 366
Ka'ba-i Zardusht ► Naqsh-i Rustam
 Kabalak(a) ► Kapalak
 Kabidzara/Qəbəzdərə (village, district of Zaqatala, northern Azerbaijan) 403
 Kaghanatuk ► Kałankatuk
 Kakheti (*Khākhit*, region of eastern Georgia) 355, 365, 366, 369, 387, 393, 401, 402, 404–408, 417, 418, 476, 502, 504–506, 508, 523, 556
 Kakheti-Hereti (also Albania-Hereti, historical kingdom, 11th c.) 389, 390
 Kałankatuk (*Kalankatyk*, *Kalankatoyk*; village in Utik) 50, 340, 342, 539
 Kalbajar (district in Karabagh) ► Martakert
 Kapalak (Kabalak(a), Gabala, Հավալա, *al-Khazar*, city in Albania) 299, 355, 364, 379, 480
 Kapan (city in Syunik province, Armenia) 516, 517, 521, 522, 526, 527, 541
 Karabagh/Karabakh (→ also Artsakh) 3, 23, 261, 340, 363, 433, 541, 543, 573, 581, 582, 584, 586–588, 591, 593, 597, 598, 603
 Karaglukh (village in Artsakh; → also Shikakar) 542–545
 Karin ► Theodosiopolis
 Karkar (river in Artsakh) 542, 545
 Kartli (East Georgia; → also Iberia) 289, 291, 344, 345, 388, 476, 506, 523, 573, 577

- Kat'olikosi K'ar* (fortress in Artsakh) 542, 543,
544
- Kat'olikosac' Sar* (*Kat'ulkasar*, also Thghkasar,
monastery in Martakert region, Artsakh)
543
- Katuk** ► **Kötüklü**
- Kat'ulkasar* ► *Kat'olikosac' Sar*
- Kecharis** (*Kecharis*, monastery, 11th–13th cc. and
church of St Gregory, probably 1013,
district of Varazhnunik of the historical
province of Ayrarat, present district of
Hrazdan, Kotayk province, Armenia) 403,
423
- Khachen** (medieval name of the eastern
Armenian province of Artsakh) 53, 70, 73,
75, 354, 376, 389, 544, 554
- Khachen(aget)** (river) 376, 433, 437, 456, 464,
465
- Khäkhit** ► **Kakheti**
- Khaltik'** ► **Chaldia**
- Khamshi** (monastery in Tavush province,
Armenia) 546
- Khanabad** (Arm. *Khnapat*, village in Askeran
region, Artsakh) 543
- Khazaria** (empire of the → Khazars, north of the
Caucasus) 370, 503
- Khokhanaberd** (fortress near Vank in Martakert
region, Artsakh) 542
- Khojavend** (*Xocavənd*, district of Karabagh)
582
- Khorasan** (historical region in Central Asia) 502
- Khtzkonk** (*Xckonk'*, monastery, 11th c., historical
Armenian province of Shirak, present
province of Kars, eastern Turkey) 423
- Khuchap** (monastery, 13th c., historical province
of Gogarene, present province of Lori,
Armenia) 403
- Khunan** (city in Albania) 491
- Kilsədağ** (mountain in the Qabala district,
Azerbaijan) 368, 369
- Kintsvisi** (*Qıncıvisi*, monastery and church, early
13th c., Kartli, Georgia) 407
- Kirants** (monastery, 13th c., historical province
of Gogarene, present province of Tavush,
Armenia) 403, 557
- Kirovabad** ► **Gandzak**
- Kish** (*Kış*, village in the district of Shaki,
northern Azerbaijan; church, c. 11th c.;
→ also *Gis*) 232, 365, 370, 417, 418
- Kithish, Kt'iš** ► **Ktish**
- Kobayr** (*K'obayr*, monastery, 13th c., historical
province of Gogarene, present province of
Lori, Armenia) 423
- Kordik'** (historical Armenian province) 48
- Kosh** (village and fortress in Aragatsotn
province, Armenia) 368
- Kötüklü** (*Katuk*, hamlet near → Lekit, northern
Azerbaijan) 387
- Kovsakan** (settlement in Kashatagh, Artsakh;
Azeri *Zəngilan*) 529, 541
- Krasnodar'** (city in southern Russia) 235
- Ktish** (*Kithish, Kt'iš*, village near → Baylaqan)
510, 516, 521, 533
- Kum** ► **Qum**
- Kur(a)** (river, ancient *Cyrus*) 15, 37, 43, 46, 48,
57, 63, 97, 232, 261, 262, 294, 315, 317, 318,
354, 362, 364, 365, 366, 371, 378, 380, 388,
389, 391, 392, 425, 447, 466, 467, 475–477,
479, 481, 482, 490, 494, 502, 508, 537–542,
546–555, 558–562, 583
- Kurmukhi** (*Kürmük*, village, district of Qakh,
northern Azerbaijan) 391
- Kurtan** (historical village in Armenia, present
province of Lori) 378
- Kutaisi** (city in Imereti, Georgia, cathedral of
the Dormition/Bagrat, early 11th c.) 158–
160, 236, 416, 571
- Kutkaşen** ► **Qabala**
- Kvatakhevi** (monastery, church, early 13th c.,
Kartli, Georgia) 407
- Labko(makhi)** ► **Upper Labko**
- Lalvar** ► **Debedavan**
- Lambalo** ► **Bagrashen**
- Layjan** (*Abkhan, Abkhaz*; city in Albania, today
Lahic, district of Ismailli, Azerbaijan) 491
- Lekarti** ► **Lekit**
- Lekit** (*Ləkit*, also *Lyakit, Lekarti*; village, district
of Qakh, northwest Azerbaijan) 368–370,
379, 387, 388, 390–394, 402
- Lekit** (river in northwest Azerbaijan) 387
- Lesser Caucasus** 261, 477, 537, 538, 539
- Lesser Siwnik** (*Pok'r Siwnik'*, designation of
Artsakh) 66, 68
- Lori** (river) 542
- Lori** (*Lorë*, province of northern Armenia) 390,
523, 546, 558
- Lori-Tashir** (historical province of Armenia) 378

- Lpink ► Lupenians (Index of Persons)
- Lyakit ► Lekit
- Maeotic Sea (Sea of Azov) 14
- Maghavuz (medieval village in Martakert region, Artsakh) 543
- Makenyats (*Mak'enyac'*, also *Mak'enoc'*, monastery, 9th–10th cc.; medieval province of Siwnik, present province of Gegharkunik, Armenia) 55, 423
- Malazkird (city in Albania) 491
- Mamrukhh/Armatian (church, district of Zaqtala, northern Azerbaijan) 368, 369, 403
- Manazkert (municipality in Eastern Anatolia, today Malazgirt in Muş province, Turkey) 314, 315
- Mar Hananya (Syrian monastery near → Mardin) 555
- Mardin (city in Turkey) 555, 601
- Martakert (region in Artsakh) 377, 379, 582
- Martuni (region in Artsakh) 373, 379, 597
- Mayrak'ālak'/Mariamk'ālak'*, fortress in → Vaghuhus) 543
- Mazkutk ► *Massagetae* (Index of Persons)
- Media (ancient region in northwest Iran) 6, 34, 277
- Mesopotamia 6, 442, 553, 555, 557
- Metekhi (church, late 13th c., Tbilisi, Georgia) 407
- Mingachevir (Mingəçəvir, Mingečaur; town in northwest Azerbaijan) 97, 141, 143–147, 157, 366
- Mokhrenes (village in Hadrut region, Artsakh; Azeri Susanlıq) 363, 373, 374, 375, 376, 379
- Moscow 117, 145, 235
- Mount Albano (mountain in Southern Italy) 5, 11, 14, 33, 34, 60, 583
- Mount of Olives (Jerusalem) 339–341
- Mount Sinai ► Sinai
- Mount Vankasar ► Vankasar
- Mountain Wall (Dagestan) ► *Dag-bary*
- Mowakan ► Mug(h)an
- Mren (Armenian cathedral, 7th c., Kars district, Turkey) 367, 378
- Mug(h)an/Mowakan (plain between Iran and Azerbaijan) 547
- Murat (river) ► Aratsani
- Mtskheta (ancient capital of → Iberia, Svetitskhoveli cathedral, 11th c.) 289, 291, 301, 366, 577
- Nagorno-Karabagh/Nagorno-Karabakh ► Karabagh
- Nakhchawan (Nakhichevan, Nakhchivan, city on the → Araxes, capital of the Nakhchivan Autonomous Republic) 45, 398, 477, 498
- Naqsh-i Rustam (archaeological site in southern Iran) 34, 36
- Naryn-kala* (fortress in Derbent) 359, 371
- Nazareth 116, 138, 245, 246
- Nic ► Nij
- Nicaea (ancient Greek city in Bithynia, seat of the 1st Ecumenical Council, 325; today İznik, Bursa province, Turkey) 10, 285, 287–290, 292, 295
- Nigeria 478
- Nij (Nic, Nizh; village in Qabala district, Azerbaijan) 173, 184, 224, 231, 234–237, 244–248, 252, 255, 256, 285, 592–594, 599, 600, 602
- Nisibis (ancient Syrian city; today Nusaybin, Mardin province, Turkey) 6, 288, 291
- Nizh ► Nij
- Norshen/Sardarashen (village in Askeran region, Artsakh; St George Church) 543
- Northern Ocean 15
- Nukha ► Shaki
- Odzun (historical town in Lori province, Armenia; cathedral, 5th–7th cc.) 290, 292, 300, 302, 314, 366, 368, 378, 379
- Oghuz (Oğuz, until 1989 Vartashen, town and district in northern Azerbaijan) 154, 173, 184, 224, 231, 234–237, 243–247, 252, 256, 388, 592, 593
- Okhtdrivank (monastery near → Mokhrenes) 373
- Oktomberi ► Zinobiani
- Ortakapy (gate of Derbent) 359
- Orta-Zeyit ► Zeyzit
- Oshakan (historical village in Armenia, Aragatsotn province; burial place of → Mesrop Mashtots) 372, 459
- Otene (Ötēnē, historical province of Armenia) ► Utik
- Ozaani (village in Kakheti, Georgia; church of the Ascension, 9th–10th cc.) 404, 405, 407, 408

- Pakistan 479
- Palestine 272, 278, 308, 309, 320, 337, 338, 344, 345, 461, 501, 511
- Parisos (historical eastern Armenian principality) 50, 354, 362, 530, 532
- Parpi (historical village in Aragatsotn province, Armenia; Tsiranavor church, 5th c.) 379
- Partaw (*Partav, Bard'a, Berda, Perozapat*; city in Albania, → also Barda) 45, 50, 52, 67, 80, 143, 285, 287, 295, 303, 304, 314–316, 319, 340, 342, 345, 355, 362, 364, 434, 438, 483, 490, 491, 497, 498, 527, 528, 538–541, 548, 550, 556, 558, 573
- Pasargadae (archaeological site in southwest Iran) 359
- Paytakaran (city and historical province of Armenia, → also Baylaqan) 39, 45, 63, 310, 491
- Perozapat* ► Partaw
- Persia 6, 34, 35, 42, 48, 56, 64, 262, 294, 298, 300, 302, 303, 306, 310, 557
- Pitareti (monastery in Kartli, Georgia; church, first quarter 13th c.) 407
- Pitsunda (Bichvinta, town in Abkhazia, western Georgia, church, ca. 10th–14th cc.) 407
- Plain of Vatnean ► Vatnean Plain
- Pok'r Siwnik'* ► Lesser Siwnik
- Pontus (region around the Black Sea) 7, 16, 20
- Portae Caspiae* ► Caspian Gate
- Portae Caucasicae* ► Gate of the Alans
- Ptghavan (village in Tavush province, Armenia) 234
- Purtavi (unidentified bishop's see, → also Partaw) 344, 345
- Qabala (Qəbələ, until 1991 Kutkashen, town and district in northern Azerbaijan; → also Kapalak) 234, 299, 353, 355, 369, 388, 491, 599
- Qakh (Qax, town and district in northern Azerbaijan) 367, 368, 387, 388, 391
- Qal'a* (city in Albania) 491
- Qax ► Qakh
- Qəbələ ► Qabala
- Qəbizdərə ► Kabizdara
- Qum (Kum, village near → Lekit, northern Azerbaijan) 367, 368, 378, 379, 402
- Ran(i) ► Arran
- Rome 4, 5, 7, 58, 59, 65, 70, 75, 112, 285, 288, 289, 291, 294, 297, 309, 525
- Royal Springs ► Şahbulaq
- Rusafa (caliphal court in Syria) 500
- Sabas (monastery) ► Saint Sabas
- Şahbulaq (Royal Springs; site close to → Tigranakert, Artsakh) 433, 436, 438
- Saingilo (Georgian name of the northwestern region of present Azerbaijan) 390
- Saint Catherine's Monastery (Mount Sinai) 48, 95, 104, 337, 338
- Saint Sabas (monastery in Palestine) 281, 338, 343
- Şak'ē ► Shaki
- Şamkir, Şamk'or, Şamkür ► Shamkir
- Samshvilde (village in Kartli, Georgia; Sioni church, 8th c.) 368, 524
- Samtseviri (village in Kartli, Georgia; church of St George, 7th c.) 366
- Sanagire (monastery near Vazisubani, Kakheti, Georgia; basilica, 10th c.) 401, 406–408, 417, 418
- Sanahin (monastery, 10th–13th cc., and church of the Saviour, 966–972, historical province of Gogarene, present province of Lori, Armenia) 70, 403, 423
- Sani (river in northwest Azerbaijan) 232
- Sardarashen ► Norshen
- Sarmatia (ancient region north of the Caucasus) 8, 16, 46
- Scythia (ancient region north of the Black Sea) 8, 34
- Scythian Gulf 15, 16
- Sebastia (Sebaste, ancient town in central Anatolia, today Sivas) 48, 51, 66, 69, 291, 298
- Şəki ► Shaki
- Seleucia-Ctesiphon (ancient city on the eastern bank of the Tigris, Iraq) 45, 296, 303, 310, 447
- Shabaran (city in Albania) 491
- Shahapivan (historical Armenian town, seat of an Armenian Council, 444) 296, 299
- Shahrestan-i Yazdegerd (archaeological site in Dagestan) 356, 361
- Shakhtinsk (city in Kazakhstan) 235
- Shaki (Şəki, *Shakki*, until 1968 Nukha; town and district in northern Azerbaijan) 80, 354–365, 370, 388–390, 484, 491, 508, 592

- Shaki-Hereti ► Cambysesene-Hereti-Shaki
Shakki ► Shaki
- Shamakhi (Shemakha, city in Albania, today Şamaxı, Azerbaijan) 262, 490, 491, 540
- Shamkir (Shamkhor, Shamkur, Շամկ'օր, Շամկէր, Շամկէր, city and district in northwest Azerbaijan) 340, 342, 491, 540
- Sharwan (city in Albania) 491
- Shemakha ► Shamakhi
- Shikakar (fortress in Artsakh, Askeran region) 542, 543
- Shirak (district of the historical Armenian province of Ayrarat) 46, 221, 222, 491, 515, 517, 525, 527, 528, 538, 584
- Shirvan (historical kingdom in the eastern Caucasus) 484, 494, 502, 508, 548, 555, 556
- Shusha (Şuşa, Shushi, city in Karabagh) 588
- Siffin (Syria) 495
- Sinai 33, 48, 95, 99, 100, 104, 105, 109, 118, 131, 136, 137, 167, 231, 233, 267, 269, 282, 337, 338, 480, 483, 594
- Siwnik (Siunik, Syunik, Sisajan, Sisakan; province in the southeastern part of historical Armenia, partly corresponding to the present province of Syunik) 45, 50, 52, 66, 68, 69, 75, 262, 287, 301, 305–308, 373, 374, 377, 423, 496, 499, 515–521, 526, 530–533, 539, 541, 543, 547
- Sngrateli Kar* (fortress near → Maghavuz) 543, 546
- Srhañ (town in → Utik) 56, 57
- Srvegh (settlement and monastery in Armenia, Tavush province) 557
- Sudağilan (village near → Mingachevir) 97, 141, 142, 148, 213, 250, 366
- Susanlıq ► Mokhrenes
- Sverdlov (village in Armenia, Lori province) 378
- Syria 316, 320, 338, 489, 492, 495, 496, 500, 501, 508, 600
- Syunik ► Siwnik
- Tabala (city in Albania) 491
- Taganrog (city in southern Russia) 235
- Talin (historical Armenian city in Aragatsotn province, 7th c. cathedral) 368, 459
- Taron (province in historical western Armenia, present eastern Turkey) 388
- Tartar (city in Martuni region, Artsakh; Azeri Tərtər) 373
- Tartar (*Tart'ar, Tərtu, Trtu, Terter*; river, southern tributary of the → Kura) 316, 362, 496, 540, 541, 543
- Tashir(-Dzoraget, historical province of Armenia, → also Lori-Tashir) 390, 523–525
- Tatev (historical village in Syunik province, Armenia; monastery, 9th–19th cc.) 518, 519, 520, 529
- Taurus (mountain range) 6
- Tavush/Tawush (Armenian province) 542, 547
- Tazakend (Təzəkend, village in Azerbaijan, Ağcabadi district, Aran region) 377
- Tayk (historical province of Greater Armenia) 368
- Tbilisi (*Tiflis, Tp'lis*; capital of Georgia) 137, 145, 221, 222, 223, 236, 262, 407, 489–491, 494, 504–510, 540, 573
- Teghenyats (*Tələnyac'*, historical district of Nig, province of Ayrarat, present district of Aparan, Armenia; monastery, 10th–13th cc.) 423
- Tekor (Digor, district of Shirak, historical province of Ayrarat, present province of Kars, Turkey; church of St Sergius, 480s) 372, 398
- Terter, Tərtu* (river) ► Tartar
- Theodosiopolis (Karin, ancient Armenian city, now Erzurum, Turkey) 298, 305, 310, 311, 313
- Tiflis* ► Tbilisi
- Tigranakert (archeological site in Ağdam district, Artsakh; Azeri → Şahbulaq) 353, 362, 363, 372, 373, 378, 379, 433–468
- Tkhaba-Yerdy (village in Ingushetia, Russia) 157, 158
- Tkrakert ► Tigranakert
- Tmorik' (ancient town south of Mount Judi, southeast Turkey, also known as Thamanin) 48
- Toprakh-kale, Torpakh-kale (fortress near Derbent) 361
- Tp'lis* ► Tbilisi
- Transcaucasia, Transcaucasus 19, 145, 365, 372, 476, 480, 481, 585
- Trtu* (river) ► Tartar

- Tsitsernavank (church and monastery in Artsakh, Lachin district, 5th–6th cc.) 377, 378
- Tsuketi (*Cuketi*, seat of the medieval Georgian diocese of → Eliseni in → Hereti) 391
- Tsodi (city in Albania) 69
- Tsurtavi (village, fortress and monastery in Kartli, Georgia, also named Kolagiri) 308, 309
- Tunisia 247, 499, 501
- Umm Leisun (archaeological site near Jerusalem) 343, 344, 345, 346
- Upper Labko (settlement in Dagestan) 156, 157
- Upper Lekit ► Lekit
- Upper Chiryurt ► Gel'bakh
- Urfa (modern name of Edessa, ancient city in southeast Turkey) 38
- Uti(k) (historical province of Armenia, later of the Marzpanate of Albania) 37, 45, 46, 48, 50, 56, 57, 63, 233, 286, 294, 299, 303, 313, 320, 340, 362, 363, 366, 371, 377, 378, 433, 434, 449, 460, 466, 467, 481, 482, 484, 538, 539, 592, 597
- Vachar (village in Martakert region, Artsakh; monastery of St Stephen, 13th c.) 379, 433, 456, 458, 466
- Vachnadziani (*Vაწავანი*, Kakheti, Georgia; church of All Saints, 9th c.) 368, 404
- Vaghsharshapat ► Ejmiatsin
- Vaghuhas (village in Martakert region, Artsakh; Tiramayr, Khatravank and Karmir vank monasteries, 13th c.) 544
- Vahanavank (near → Kapan, Syunik province, Armenia; monastery, 10th c.) 516–518, 520, 541, 542
- Vankasar (mountain and 7th-c. monastery in Ağdam district, Artsakh; Azeri Beşikdağ) 372, 373, 379, 433, 436–438, 465, 466
- Vardablur (village in Lori-Tashir province, Armenia) 378
- Vartashen ► Oghuz
- Vatnean Plain 63, 66, 68, 69, 71, 75
- Vaspurakan (province in the southern part of historical Armenia, partly corresponding to the present province of Van, eastern Turkey) 70, 293, 403, 423
- Verkhniy Labkomakhi ► Upper Labko
- Volgograd (city in Russia) 235
- Warthan (city in Albania) 490, 495, 498
- Xaþaþa ► Kapalak
- Xocavənd ► Khojavend
- Yeddi Kilsa (church and monastic complex in Qakh, northern Azerbaijan) 370, 387–426
- Yeghipatrush (*Elipatrush*, village in Aragatsotn province, Armenia; church of the Mother of God, 10th–13th cc.) 316
- Yeghvard (town in Kotayk province, Armenia) 366, 375
- Yemen 502
- Yerevan (capital of the Republic of Armenia) 51, 96, 97, 117, 147, 167, 221, 262, 268, 287, 288, 363, 551–553, 559
- Yervandashat (ancient Armenian town on the present Turkish-Armenian border) 438
- Yugoslavia 478
- Zakam ► Dzegam
- Zakatala, Zaqtala (district in north-western Azerbaijan) 369, 388
- Zargun (*Zergoyn*, plain) 56, 57
- Zeyzit (Orta Zəyzid, village in the district of Shaki, northern Azerbaijan) 370, 403, 417, 418
- Zinobiani (from 1938–2000 Oktomberi; village in Kakheti, Georgia) 234, 235, 237, 593
- Zvartnots (7th-c. cathedral in Armavir province, Armenia) 368, 369

3 Manuscripts and Inscriptions

3.1 Manuscripts by designation

Adishi Gospels (Georgia, Mestia, Museum of History and Ethnography of Svaneti, 478) 108, 136

Albanian palimpsests (Egypt, Mount Sinai, St Catherine's Monastery, Georg. NF 13 and 55) 4, 18, 33, 48, 95–141, 153, 167–

- 173, 186–189, 195, 206, 210, 211, 214, 224, 225, 231, 233, 244, 245, 248, 250, 252, 255, 256, 267–282, 320, 337, 338, 480, 483
- Bezae Cantabrigiensis* (United Kingdom, Cambridge, University Library, Nn. II. 41) 109
- Chalashvili ms. (Georgia, Tbilisi, Korneli Kekelidze National Centre of Manuscripts, Q-207) 573, 577
- Codex Amiatinus* (Italy, Florence, Biblioteca Medicea Laurenziana, Amiatino 1) 146
- Codex Sinaiticus* (Egypt, Mount Sinai, St Catherine's Monastery, Greek NF МГ 1; Germany, Leipzig, University Library, gr. 1; Russia, St Petersburg, National Library of Russia, ф. 536 Оп. 1. Собр. общества любителей древней письменности О 156; ф. 906 (Gr), 2, 259, 843; United Kingdom, London, British Library, Add. MS. 43725) 118
- Codex Vaticanus* (Vatican, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat.gr. 1209) 137
- Curetonian Gospels* (United Kingdom, London, British Library, Add. MS. 14451) 109, 110, 118
- Ejmiatsin Gospels (Armenia, Yerevan, Matenadaran, M 2374) 117, 147
- Gospel codex 69 (United Kingdom, Leicester, Record Office for Leicestershire, Leicester & Rutland, 6 D 32.1) 109
- Gospel codex 565 (Russia, St Petersburg, National Library of Russia, ф. 906 (Gr), 53) 114
- Gospel codex 788 (Greece, Athens, National Library, 74) 109
- Jruchi Gospels (Georgia, Tbilisi, Korneli Kekelidze National Centre of Manuscripts, H-1667) 145
- Korideti Gospels (Georgia, Tbilisi, Korneli Kekelidze National Centre of Manuscripts, Гк. 28) 109, 137
- Latal lectionary (Georgia, Mestia, Museum of History and Ethnography of Svaneti, 51) 118, 275
- Moscow Gospels (Armenia, Yerevan, Matenadaran, M 6200) 117
- Sinaiticus Palimpsest (Egypt, Mount Sinai, St Catherine's Monastery, Syr. 30) 109, 118, 136, 137
- Vani Gospels (Georgia, Tbilisi, Korneli Kekelidze National Centre of Manuscripts, A-1335) 145

3.2 Manuscripts by repository

- Armenia, Yerevan, Matenadaran:
- M 817 223
 - M 834 552
 - M 1531 51
 - M 1971 222
 - M 1999 222
 - M 2001 222
 - M 2068 221, 222, 223
 - M 2180 221, 222, 223
 - M 2374 (Ejmiatsin Gospels) 117, 147
 - M 2576 553, 559
 - M 2646 51
 - M 2802 553, 559
 - M 3124 97
 - M 4687 268
 - M 5607 551
 - M 6200 (Moscow Gospels) 117
 - M 7117 96, 167, 168
 - M 10953 552, 553, 559
- Austria, Vienna, Austrian National Library, lat. 847 (diktyon 74517) 146, 148
- Egypt, Mount Sinai, St Catherine's Monastery:
- Georg. NF 13 (→ Albanian palimpsest) 95, 99, 104, 105, 106, 187, 244, 267, 270, 271, 278, 338
 - Georg. NF 55 (→ Albanian palimpsest) 95, 102, 104, 105, 244, 267, 270, 271, 338
 - Greek NF МГ 1 (diktyon 61039; → Codex Sinaiticus) 118
 - Syr. 30 (→ Sinaiticus Palimpsest) 109, 118, 136, 137
- France, Paris, Bibliothèque nationale de France:
- arm. 44 268
 - arm. 252 (formerly ancien fonds 114) 221, 222

- Georgia, Kutaisi, State Historical Museum:
 ms. 76 160
 ms. 182 158
- Georgia, Mestia, Museum of History and Ethnography of Svaneti:
 51 (→ Latal lectionary) 118, 275
 478 (→ Adishi Gospels) 108, 136
- Georgia, Tbilisi, Korneli Kekelidze National Centre of Manuscripts:
 A-288 222, 223
 A-873 222, 223
 A-1335 (→ Vani Gospels) 145
 H-1667 (→ Jruchi Gospels) 145
 Q-207 (→ Chalashvili ms.) 573, 577
 S-277 222, 223
 Arm. 178 221
 Gk. 28 (dikyon 63022; → Korideti Gospels) 109, 137
- Germany, Berlin, Staatsbibliothek, Ms. or. quart.
 805 41, 42, 97
- Germany, Leipzig, University Library, gr. 01
 (dikyon 38316; → Codex Sinaiticus) 118
- Greece, Athens, National Library, 74 (dikyon 2370; → Gospel codex 788) 109
- Israel, Jerusalem, Convent of St James, 121 268
- Italy, Florence, Biblioteca Medicea Laurenziana,
 Amiatino 1 (→ Codex Amiatinus) 146
- Italy, Venice, San Lazzaro, 1237 70
- Lebanon, Antelias, Catholicosate of Cilicia, 75
 51
- Russia, Moscow, Archive of Foreign Policy of Russia (АВПР), ф. 100, 1724 г., д. 4, л. 27 и об. Подлинник 231
- Russia, St Petersburg, National Library of Russia:
 ф. 536 Оп. 1. Собр. общества любителей древней письменности О 156 (dikyon 57946; → Codex Sinaiticus) 118
 ф. 906 (Gr.), 2, 259, 843 (dikyon 57069, 57331, 57913; → Codex Sinaiticus) 118
 ф. 906 (Gr.), 53 (dikyon 57123; → Gospel codex 565) 114
- Switzerland, Basel, University Library, AN IV 2 (dikyon 8902; → Gospel codex f¹) 114, 137
- Syria, Aleppo, Church of the 40 Martyrs, 54 ► Lebanon, Antelias, Catholicosate of Cilicia, 75
- United Kingdom, Cambridge, University Library, Nn. II. 41 (2603) (dikyon 12240; → Bezae Cantabrigiensis) 109
- United Kingdom, Leicester, Record Office for Leicestershire, Leicester & Rutland, 6 D 32.1 (dikyon 37622; → Gospel codex 69) 109
- United Kingdom, London, British Library:
 Add. MS. 43725 (dikyon 39225; → Codex Sinaiticus) 118
 Add. MS. 14451 (→ Curetonian Gospels) 109, 110, 118
- Vatican, Biblioteca Apostolica Vaticana:
 Arch. Cap. S. Pietro, B 77 288
 Vat.gr. 1209 (dikyon 67840; → Codex Vaticanus) 137

3.3 Inscriptions

- Armenia, Bagaran, St Theodore, But Arowelean's inscription 142
- Azerbaijan, Mingachevir, Albanian inscriptions 141–155
- Azerbaijan, Nij, Chotari church, Yohanjan's inscription 594
- Georgia, Gelati, Barbican, Gate of Ganja 572–574
- Georgia, Gelati, Barbican, Epitaph 573–576
- Iran, Behistun, DB I 34
- Iran, Naqsh-i Rustam, Ka'ba-i Zardusht, Shapur I 34, 35, 36
- Russia, Dagestan, Derbend, Arabic wall inscription 155–156
- Russia, Dagestan, Derbend, Middle Persian wall inscription 359, 360
- Russia, Dagestan, Upper Labko, Tablet inscription 156–157
- Russia, Ingushetia, Tkhaba-Yerdy, Roof tile inscription 157–160

4 Source Texts

4.1 Bible

- general 40, 108, 120, 130, 133, 141, 146, 217,
218, 244, 245, 270, 271, 295, 346, 480, 600
- Old Testament 104, 121, 132, 237, 244, 273, 315
 Exodus 237
 30.13 218
 Numbers 237
 Isaiah 104, 108, 121, 124, 129, 132, 138, 140,
 194, 199, 214, 233, 245, 246, 255, 273, 279,
 281
 1.7–9 233
 35.3–8 104, 121, 140, 273, 279
 35.4 194
 35.7 214
 35.8 199
 Jeremiah 40, 95, 137, 233, 279, 294, 295
 44.28 233
 Psalms 64, 120, 132, 133, 237, 271–276, 280,
 577
 6.3 [6.2] 121
 18.5 [19.4] 130, 134
 20.2 [21.2] 120
 22.1 [23.1] 121
 25.8 [26.8] 121, 134
 31.1 [32.1] 121
 35.10 [36.9] 121
 41.2 [42.2] 158
 66.2 [67.2] 120
 103.3 [104.3] 121
 115.6 [116.15] 121
 118.132 [119.132] 121
 131.14 [132.14] 573
 Proverbs 237
 New Testament 237, 244, 245
 Gospels 95, 104, 108–110, 117–119, 132, 136,
 137, 140, 145–148, 158, 237, 243–247, 255,
 270, 333, 334, 480
 Matthew 237
 1.2, 1.16 244
 2.17 137
 5.13 132, 271
 5.13–16 132
 5.17–24 118, 122, 132, 135, 271, 273, 279
 5.21 197, 210
 5.22 210
 5.24 197, 221
 8.11 244
 24.29–35 123, 132, 135, 271, 279, 280
 10.16 121, 132, 133, 206, 278, 280
 10.16–22 121, 132, 278, 280
 10.17 130
 10.18 130
 10.21 206
 10.25b, 26b–27 130
 10.29 199, 205
 10.41 196, 207, 279
 14.6 137
 14.11 216
 14.15–16 132
 16.13–16 132
 16.18 207
 16.19 136, 207
 17.1 141, 243, 244, 272, 279
 17.2 137, 209
 17.3–4 140
 17.4 187
 20.10 218
 20.13 218
 22.23 140, 205, 272, 279
 22.23–33 140, 272, 279
 22.25 207, 209
 23.34 249
 24.32 214
 Mark 237
 15.39 120, 130, 132, 271, 280
 15.39–41 120, 132, 271, 280
 15.41 136, 140
 Luke 237
 1.57 141, 274, 279
 1.61 141
 1.63 141
 2.6 187
 2.7 214
 4.14–22 140, 279
 4.16 137, 245, 246, 256
 4.16–18 245, 246
 4.17 140, 245

- 4.25 205, 209, 279, 280
 4.27 140
 4.28 207
 4.34 208, 209
 4.35 200
 4.36 132
 4.37 221
 7.1 120, 132, 247, 272, 279, 280, 281
 7.1–10 120, 272, 279, 280, 281
 7.6 199
 7.8 154
 7.10 247
 12.19 248
 12.23 248
 20.42–43 255
 23.17 244
 John 104–119, 131–133, 137, 141, 188, 194,
 237, 278
 1.3 110
 1.4 110
 1.6 141
 1.7 110
 1.17 110, 153
 1.19 141
 1.23 108, 255
 3.29 214
 4.1 141
 4.4 108
 4.5 108
 4.7 108
 4.9 108
 4.11 111, 214, 218
 4.38 197
 5.17–24 118
 5.18 108, 217
 5.19 117, 118, 278, 280
 5.20 110, 206
 5.28 109, 188
 5.30 205
 5.33 141
 5.36 141, 210
 5.40 221
 5.43 206
 5.46 108
 6.1 110, 198, 206, 216, 221
 6.7 111, 198, 218
 6.17 198
 6.19 110, 216, 221
 6.23 109
 6.27 109
 6.29 206
 6.30 197, 209
 6.32 108
 6.35 209
 6.37 199
 6.38 197
 6.42 118
 8.15 198
 8.16 207
 8.17 190
 8.18 206
 8.19 197, 206–208
 8.22 190, 199, 209
 8.25 209
 8.28 207
 8.31 118, 279
 8.31–59 118
 8.40 109, 198
 8.49 221
 8.52 207
 8.56 249
 9.1 198, 200, 207
 9.6 214
 9.8 221
 9.11 200
 9.12 198
 9.27 196
 11.9 110, 216
 11.14 108
 11.18 110, 216
 11.27 209
 11.55 118, 278
 12.1 214, 217
 12.5 218
 12.15 214, 217
 12.17 108
 12.24 117, 118, 280
 12.24–26 118
 12.24–41 118
 12.38 108
 12.48 221
 13.1 118, 278
 13.4 221
 13.6 140, 209
 15.16b 117
 15.14–21 117

- 15.20 208
 16.7 207
 16.15 209
 16.21 198
 18.16–31 104
 18.23 188
 18.27 214
 18.28 110
 19.13–22 112
 19.14 109
 19.15 111
 19.16b 117
 19.17 110
 19.20 111, 203
 19.26 111
 19.29 111, 214, 216, 218, 221
 19.31 219
 19.33 216
 20.2 109, 118, 188, 214
 20.7 221
 20.8 210
 20.10 188
 20.15 111
 20.15–29 106, 107
 20.19 117, 214
 20.20 117
 20.22 117
 20.24 118
 20.24–25 118
 20.24–31 118
 20.25 214
 20.27 109
 20.30–21.15 104
 21.8–12 211, 221
 21.9 208
 21.11 110, 190
 21.15–25 105
 21.18 221
 21.19 141
 21.20 118, 221, 280
 21.22 111, 221
 21.25 119
- Acts of Apostles**
- 1.13 110, 124, 141, 279
 12.2 141
 12.3 210
 12.4 205
 12.7 197
- 12.8 221
 13.24–25 141
 13.39 140
 13.22 140
 13.37 210
- Catholic Epistles** 104, 279
- James 237
 1.6 210, 221
- II Peter**
- 1.15 214
 1.19 203, 205
- I John** 237
 1.1 125, 210
 1.5 196, 244
- Pauline Epistles**
- Romans**
- 8.9–27 131, 269
 8.10–17 133, 269
 8.15 199
 8.18 130
 8.19–21 133
 8.34 197
 8.35 198
 8.37 210
 9.3–4 333
 12.4 119
- I Corinthians**
- 12.26–14.2 121, 279, 280
 12.28 136
 12.30 196, 209
 15.51 120, 136, 280
 15.51–58 120, 280
 15.54 214
- II Corinthians**
- 4.17 133
 5.6 221
 5.8 206
 9.10 225
 9.12 205
 9.13 137
 9.14 204
 11.25 196
- Ephesians**
- 5.25 207, 279, 280
 5.27 199
 5.28 187, 198, 199, 209
 5.29b 130

Galatians	11.17–27 140, 271
1.12 198, 250	11.21 188
1.13 196	11.23 205
1.15–16 140	11.26 151, 208
1.17 131	11.32 209, 280
1.19 208	12.1–11 133, 272
I Thessalonians	12.3 197
2.9 119, 130	12.11 133
2.9b 130	12.19 136
II Thessalonians	13.11 140
3.1 136	13.14 136
Hebrews	13.15 196
2.14 205, 276, 279	I Timothy
2.18 198	3.14–16 120, 211, 273, 279, 280
3.2 140	II Timothy
3.5 140	4.5 197
3.6 197	Titus
9.4 214, 216	2.15 191
9.6 195	

4.2 Other texts

Admonitory Exhortations (David Gandzaketsi)	Chronicle (Michael the Syrian) 71
537, 551, 552, 556, 558–561	Chronicle (Mkhitar Gosh) 20, 49, 50, 70, 73, 79, 80, 82, 518, 542, 547, 551, 561, 571
Aḥsan al-taqāṣīm (Muqaddasi) ► Kitāb aḥsan al-taqāṣīm fi ma'rīfat al-aqālīm	Chronicle (Samuel of Ani) ► History
Albanian Chronicle (Mkhitar Gosh) ► Chronicle	Chronicle (Stepannos Asolik Taronetsi) ► Universal History
Anabasis of Alexander (Arrian) 6, 17	Chronicle (Vardan Areveltsi) ► Historical Compilation
Annals (Tacitus) 5	Chronicle of Arbela (<i>Mēšiḥā-Zěkā</i>) 303
Antiquities of the Jews (Flavius Josephus) 5	Chronography (Mkhitar Ayrvanetsi) 40, 72, 78, 79, 80, 82, 83, 84, 85, 542
Ašxarhac'oyc' (Anania Shirakatsi) ► Geography	Chronography (Mkhitar Gosh) ► Chronicle
Augustan History (→ also Life of Aurelian, Life of Hadrian, Life of Valerian) 5, 6	Church History (John of Ephesus) 303
Avesta (<i>Vidēvdād</i> 7.48) 216	Collection of Curiosities (Solinus) 11, 17
Book of Canons (<i>Kanonagirk</i>) 314	Description of Egrisi, or Abkhazia, or Imereti (Vakhushti Bagrationi) 571, 576
Book of Letters (<i>Girk' t'it'oc'</i>) 66, 290, 295, 300, 307, 480	Description of Georgia (Vakhushti Bagrationi) ► Geographic Description of Georgia
Book of the Laws of the Countries (Bardaisan) 8	Description of the World (Pomponius Mela) 8, 10, 16
Breviarium (Eutropius) 5	<i>Diegesis</i> 301, 305
Breviarium (Festus) 5	Epitome (Florus) 5, 7, 11, 13, 14, 34
Canons of Aļuen 483	Epitome of the Philippic History (Justin) 34
Catholicoi of the Albanians (Mkhitar Gosh) ► Chronicle	Gahnmak 48
Chronicle (Matthew of Edessa) 520, 521, 522, 523, 527	

- Geographic Description of Georgia (Vakhushti Bagrationi) 571
- Geography (Anania Shirakatsi) 46, 515, 538
- Geography (Ptolemy) 8, 16, 20, 22, 538
- Geography (Strabo) 7, 13, 14, 15, 17, 18, 20, 388, 434, 443, 477
- Geography (Vardan Areveltsi) 72
- Girk' t'it'oc'* ▶ Book of Letters
- Gothic War (Procopius) 6
- Historical Compilation (Vardan Areveltsi) 71, 84, 86, 289
- Historical Library (Diodorus Siculus) 14, 17
- Histories (Herodotus) 15
- Histories (Tacitus) 5
- Histories against the Pagans 5
- History (Aristakes Lastiverttsi) 530, 558, 559
- History (Samuel Anetsi) 69, 70, 76, 301, 518, 523, 525, 527, 528, 530, 533
- History (Sebeos) 45, 46, 47, 59, 68, 305, 307, 310, 312, 434
- History (Theophylact Simocatta) 6
- History of Armenia (Kirakos Gandzaketsi) ▶ History of the Armenians
- History of David, King of Kings 523
- History of Derbent and Shirvan (*Tāriḥ al-Bāb wa Šarwān*) 548
- History of the Albanians/*Atūank'* ▶ History of the Country of the Albanians
- History of the Armenians (Agathangelos) 36, 39, 59, 60, 290, 333, 356, 479
- History of the Armenians (Faustus of Byzantium) 40, 42, 44, 59, 60, 62–65, 68, 76, 289–293, 356
- History of the Armenians (Kirakos Gandzaketsi) 49, 50, 70, 72, 76–83, 290–292, 295, 302, 518, 541, 542, 551, 553, 561, 571
- History of the Armenians (Lazar Parpetsi) 44, 59, 68, 333, 334, 356
- History of the Armenians (Łewond) 46, 47, 49, 68, 295, 316, 480
- History of the Armenians (Mkhitar Ayrivanetsi) 40, 49, 61, 72, 76–85, 292, 295, 522, 525, 526, 542
- History of the Armenians (Movses Khorenatsi) 40, 42, 46, 53, 62–68, 71, 72, 76, 84, 289–292, 295, 296, 356, 480, 481, 515, 584
- History of the Armenians (Ukhtanes of Sebastia) 48, 66, 301, 312
- History of the Armenians (Yovhannes Draskhanakerttsi) 65–68, 76, 85, 290, 293, 300, 301, 310, 311, 484, 539, 550
- History of Catholicos Viroy 53
- History of the Country of the Albanians (Movses Kałankatuatsi/Daskhurantsi; → also History of Catholicos Viroy, Juansher's panegyric, Lamentation for Juansher, Life of Bishop Israyēl) 18, 33, 37, 40, 44, 48–55, 57, 59, 62–85, 199, 337, 338, 340, 364, 365, 377, 457, 509, 539, 541, 561, 584
- History of the House of Sisakan/the Province of Siwnik (Stepanos Orbelian) 50, 75, 515
- History of Vardan and the Armenian War (Eliše) 43, 297
- Jāmi‘ al-duwal* (Ahmed b. Lütfullah) 529
- Jewish Antiquities (Flavius Josephus) ▶ Antiquities of the Jews
- Juansher's panegyric 53
- Kanonagirk'* ▶ Book of Canons
- Kartlis Tskhovreba* (Georgian chronicle; → also History of David King of Kings, Martyrdom of King Archil) 345, 388, 506, 523, 573, 577
- Kitāb aḥsan al-taqāṣīm fī ma'rīfat al-aqālīm* (Muqaddasi) 491, 496
- Kitāb al-futūḥ* (Ibn A'tham) 495, 496, 498, 503, 505
- Kitāb al-masālik wa al-mamālik* (Istakhri) 490, 491, 540
- Kitāb futūḥ al-buldān* (Baladhuri) 493, 495, 496, 497, 499
- Kitāb ḫurat al-'ard* (Ibn Hawqal) 490, 496
- Lamentation for Juansher 53
- Letter to Carpianus (Eusebius of Caesarea) 145
- Life of Aurelian 6
- Life of Bishop Israyēl 53
- Life of Gregory (the Enlightener) 59, 73, 479
- Life of Hadrian 5
- Life of Mashtots (Koryun) 40, 84, 95, 295, 584
- Life of Valerian 6
- List of Armenian monasteries (Anastas Vardapet) 337, 339, 465
- Martyrdom of King Archil 506
- Martyrdom of St Khostrov (Mkhitar Gosh) 547, 560
- Meteorology (Aristotle) 15
- Mithridatic Wars (Appian) 4, 12–14

- Murūğ al-dahab wa-ma'ādin al-ġawāhir* (Mas'udi) 494
- Narratio de rebus Armeniae* 300, 301
- Natural History (Pliny) 8, 11, 14–17, 20, 33
- Oration 34 (Themistius) 5
- Persian War (Procopius) 6, 247
- Philippic Histories (Pompeius Trogus) 5
- Pompey (Plutarch) ► Vita of Pompey
- Preparation for the Gospel (Eusebius of Caesarea) 8
- Qur'an 155, 156, 495, 496, 501
- Surah 2.255 155
 - Surah 4.42 155
- Ravennatis Anonymi Cosmographia 10
- Res Gestae (Ammianus Marcellinus) 3, 5, 6, 14, 60
- Roman Histories (Velleius Paterculus) 5
- Roman History (Dio Cassius) 4, 12, 13, 33
- Stratagems (Frontinus) 5
- Tabula Peutingeriana 3, 10
- Tale of Vachagan 460, 483
- Ta'rīħ* (Khalifa b. Khayyat) 496, 501
- Ta'rīħ* (Ya'qubi) 497–499, 502, 505, 507, 508
- Ta'rīħ al-Bāb wa Šarwān* ► History of Derbent and Shirvan
- Ta'rīħ al-rusul wa-l-mulūk* (Tabari) 500
- Testament of David the Builder 576
- Universal History (Stepanos Asolik Taronetsi) 67, 68, 69, 85
- Vidēvdād* ► Avesta
- Vita of David the Builder ► History of David, King of Kings
- Vita of Lucullus (Plutarch) 4, 443
- Vita of Mark Antony (Plutarch) 5
- Vita of Pompey (Plutarch) 4, 13, 14, 33

5 Terms

5.1 Linguistic terms

- abbreviation 112, 117, 119, 121, 131, 143, 173, 183, 184, 189, 243, 247, 338
- ability 198, 490, 530
- ablaut 178, 194, 195, 197, 209, 253
- absolutive 179, 180, 181, 184–186, 189, 190, 193, 194, 200, 201, 206, 207, 252
- accusative 137
- adjective 110, 176–179, 185, 186, 199, 205, 225
- ablative 111, 181, 183, 208, 244, 245, 252
- addressee 151, 184, 275, 280
- adessive 183, 209, 221, 252
- adverb 17, 136, 178, 179, 182, 185, 187, 191, 203, 204, 211, 213, 249, 252
- affirmative 209
- affricate 174–177, 249, 253
- agent 110, 137, 179, 184, 186, 200, 206, 210, 218, 243
- agreement 178, 185, 192–198, 205, 206, 209, 210, 217, 251, 256
- Aghul language 220, 485
- Albanian alphabet ► Albanian script
- Albanian language 8, 18, 20, 33, 37, 95–256, 267, 268–270, 272, 277, 278, 280–282, 303, 320, 337, 338, 346, 367, 467, 480, 481, 483, 594
- Albanian script 4, 40, 42, 44, 48, 66, 71, 96, 97, 152, 167, 168, 173, 243, 294, 480, 602
- allative 184
- alphabet 4, 68, 96, 97, 99, 100, 152, 153, 156, 157, 167–174, 223, 237, 294, 602
- alphanumerical 117, 168
- alternation 177, 186, 190, 197, 253, 436
- alveolar 174, 175, 249
- alveolar-palatal 174, 175, 249
- anaphoric 186, 187, 194, 207
- ante ablative 181, 182, 183, 188
- anticausative 192
- aorist 254, 255
- Arabic language 20, 34, 167, 245, 247, 362, 438, 489–491, 493, 495, 498, 504–506, 508–511, 540, 548, 551, 572
- Arabic script 96
- Aramaic language 217, 218, 344
- Armenian language 18, 20, 33–86, 95–97, 104, 108–119, 130, 131, 133, 135, 137, 140–145, 154, 167, 172, 205–207, 214, 216–224, 231–

- 233, 235, 247, 253, 256, 267–272, 278, 282–285, 290–292, 295, 301, 302, 304, 312, 333, 337, 339–341, 346, 356, 388, 389, 423, 434, 481, 506, 538, 539, 541, 547–549, 552, 582, 592, 598
- Armenian script 44, 72, 168, 221, 223, 294, 594
- Armenianism 219
- article 112, 178, 186, 187, 205, 249, 251
- aspect 191, 194
- assimilation 182, 198
- asyndetic 210
- Athenian month names 221
- attributive 151, 185, 187–189, 200
- auxiliary 192, 195, 196, 197, 250, 253, 255
- Avaro-Andian languages 251
- Azeri language 167, 232, 234, 237, 238, 245, 247, 248, 250, 256, 387, 391, 538, 550, 583, 586, 594
- capital letter 120
- cardinal number 190, 191, 225
- Cappadocian language 221
- causative 200, 201, 213, 250
- class marker 186, 192, 214, 251
- class prefixes and suffixes 251
- classification ► noun classification
- clitic 144, 178, 188–199, 204, 206–210, 251, 253, 255
- clitic chain 178, 199, 210
- comitative 183, 203, 204, 252
- comparative 203, 208
- complement 198, 204, 210, 256, 392
- complementiser 204, 256
- compound 111, 154, 179, 191, 192, 247, 552
- conditional 196, 197, 199, 249, 253
- conjunction 178, 197, 200, 204, 210, 211, 244, 245
- consonant 172, 174–177, 179, 181–184, 186, 192, 194, 195, 243, 249, 250
- converb 178, 199, 200, 201
- coordination 210, 341
- copula 193, 198, 209, 253
- dative 108, 119, 177, 180, 182–186, 189, 194, 198, 200–208, 212, 243, 245, 248, 249, 252, 253
- decimal 190
- definite article 112, 137, 186, 187, 205, 251
- deictic, deixis 186–189, 193, 202, 249, 251
- demonstrative pronoun 136, 176, 186, 187, 249, 251
- dental 174, 175, 249
- dental-alveolar 174, 175
- derivation 176, 181, 185, 188, 191, 199, 200, 201
- determinans* 179, 205
- determinatum* 179, 205
- diacritic 119, 173, 237, 238
- dialect ► Nij dialect, Vartashen dialect
- diathesis 200, 201
- digraph 172, 173, 243
- direct object 184, 186, 206, 207, 252
- directive 183
- East Armenian language 233, 253
- East Caucasian languages 167, 178, 182, 203, 249, 251, 252, 256
- Egyptian language 208, 221
- emphasis 194, 205
- endoclitic 255
- ergative 119, 173, 180, 181, 184–190, 193, 194, 200, 201, 206–208, 212, 243, 249, 252
- Ethiopian language 221
- ethnonym 18, 21, 233, 236, 476–479, 481, 538, 585
- exclusive 186, 256
- experiencer 184, 207, 208, 252
- Farsi language ► Persian language
- feminine 178, 185–187, 189
- focus 193, 204, 213
- fricative 175, 177, 249
- future 196, 197, 200, 253, 254
- gender 178, 185, 186, 189, 193, 205, 251
- genitive 118, 130, 140, 143, 151, 173, 176, 180–198, 200–205, 209, 212, 224, 225, 244, 251
- Georgian language 34, 99, 108–118, 131, 133, 136, 137, 140, 145, 154, 157, 158, 172, 176, 206, 213, 215, 217–224, 235, 247, 267–273, 278, 280–283, 294, 301, 310, 339, 343, 344, 345, 388–391, 483, 484, 504, 506, 538, 573–577
- Georgian script 157, 158, 294, 343, 573
- Grabar (→ also Old Armenian language) 167, 233
- Grecism 219
- Greek language 3–7, 18, 19, 34–36, 59, 108–118, 133, 136, 137, 140, 141, 145, 154, 172, 203, 206, 215, 217–219, 244, 245, 247, 267, 269, 278, 282, 283, 290, 291, 298, 301, 303, 341,

- 355, 367, 423, 424, 438, 462, 464, 466, 475, 476, 480, 490, 555, 573
- Greek script 96
- Hebrew language 111, 113, 116, 120, 203, 217, 344
- Hebrew script 96
- human 207, 212
- imperative 109, 194–197, 199, 214, 253, 254
- imperfect 136, 195–197, 250, 252–255
- imperfective 252
- inclusive 186, 256
- indefinite 188, 189, 204, 205, 207
- inessive 184
- infinitive 178, 179, 194–198, 200, 201, 250, 253, 254
- infix(ation) 195–197, 253, 255
- instrumental 12, 19, 110, 137, 140, 153, 583, 590
- interjection 204
- interrogative 188, 189, 204, 209, 256
- intransitive 186, 192, 194, 201, 206
- Iranian languages 34, 110, 111, 176, 188, 215–218, 224, 247, 256, 481
- Iranianism 215, 216, 218
- itive 202
- Kartvelian languages 344
- Koine 480, 481
- Kryts language 220, 485
- Kurmanji language 549
- Latin language 3–8, 18, 19, 96, 111, 144–146, 203, 236–238, 251, 290, 291, 298, 305
- Latin script 236, 237, 243, 244, 246, 602
- letter names 96, 168, 223
- Lezgian language 220, 391
- Lezgic languages 167, 185, 198, 211, 256, 477, 484
- light verb 192, 196, 197, 201, 213, 248, 250
- loanword 110, 111, 214, 219, 549, 550
- locative 180–184, 188, 202, 203, 252, 253
- masculine 178, 185–187, 189, 194
- masdar 179, 192, 195, 200, 201, 250, 253
- Middle Iranian languages 110, 215, 176, 188, 217, 224, 247, 256
- Middle Persian language 34, 35, 215–220, 247, 256, 294
- modal 136, 196, 253
- month names 221–225
- mood 191, 196
- necessitative 198
- negation 198, 199, 253
- negator 189, 198, 209, 213, 217, 255
- negative 136, 188, 198, 209
- neuter 178, 185, 186, 189, 207, 251
- Nij dialect (of Udi) 173, 184, 224, 231, 234–237, 244–248, 252, 255, 256, 285
- nomen actionis* 200
- nomen agentis* 179, 184, 200
- nomen loci* 179
- nominal 136, 179–187, 200, 201, 209, 251–253, 317, 555, 559, 561, 590
- nominalised 136, 185
- nominaliser 251
- nominative 186, 244
- non-human 207, 251
- non-past 252
- nota accusativi* 207
- noun 133, 136, 151, 178–181, 184–188, 191, 192, 195, 200, 201, 205, 210, 212, 213, 218, 220, 225, 232, 244, 248, 251, 253, 254, 538
- noun classification 178, 251
- numeral 178, 190, 205, 211, 243, 244, 248
- numerical 10, 119, 173, 478
- object 184, 186, 188, 192, 193, 201, 206, 207, 235, 243, 251, 252
- oblique case 177, 179, 180
- oblique stem 184, 188
- Old Armenian language 167, 172, 207, 223, 233, 253, 481
- Old Georgian language 172, 176, 213, 220, 223, 344, 573, 577
- Old Persian language 34, 176, 247
- optative 178, 194, 196, 199, 253, 254
- ordinal number 61, 144, 191, 248
- palatalised 174, 175, 176, 249
- Parthian language 34–36, 215–217, 256
- participial 245, 252, 256
- participle 136, 179, 185, 186, 199, 200, 204, 247
- particle 178, 199, 204, 210, 213, 244, 253, 256
- past stem 178, 193–197, 200, 202, 209, 252–254
- past tense 143, 178, 194–203, 209, 212, 214, 243, 244, 250–255
- perfect 252, 254, 255
- perfective 252
- periphrastic 195, 198
- Persian language (Farsi) 484
- personal pronoun 151, 186, 206, 207
- petrified 178, 186, 192, 197, 214, 248, 251

- pharyngeal 108, 173–177, 249, 250
 pharyngealised 173, 174, 177, 250
 pluperfect 196, 253, 254
 plural 34, 108, 109, 133, 137, 143, 174, 177–183,
 186, 187, 189–194, 205, 211, 212, 221, 244,
 247, 251, 256, 481, 494, 495, 538
 politonym 478, 479, 482
 possessive pronoun 186, 187, 211, 250
 postalveolar 174, 175, 249
 postalveolar-retroflex 249
 postposition 110, 144, 174, 191, 203–205, 213,
 243–245
 predicative 185
 prefix 178, 217, 251
 present stem 149, 176, 178, 192–200, 209, 214,
 220, 253
 present (tense) 17, 149, 176, 178, 192–200, 209,
 214, 220, 251, 253–255
 preverb 191, 197, 201–203, 213, 219, 243, 247–
 250, 254, 255
 privative 151, 217
 proclitic 177, 199
 prohibitive 109, 196, 199
 pronoun 109–111, 136, 151, 173, 176, 178, 185–
 190, 193, 194, 204–207, 209–211, 221, 249–
 251, 255, 256
 Proto-Lezgic language 219, 475, 477
 Proto-Udi language 480
 punctuation mark 117, 119, 173
 relative pronoun 176, 178, 188, 189, 204, 210,
 255, 256
 quantifier 191
 reciprocal 187, 188, 537, 548, 549, 559
 referentialised 143, 185, 186, 189, 200, 244
 referentialiser 187, 251
 reflexive 187, 188
 root 186, 192, 194, 196, 197, 243
 Russian language 113–116, 167, 220, 236, 237,
 244, 245, 247, 267, 390, 391, 538, 585, 586,
 600
 Rutul language 220, 485
 script 40, 42, 44, 48, 66, 71, 72, 95–99, 120, 141,
 144, 152, 158, 167, 168, 172, 173, 176, 179,
 215, 221, 236, 237, 243, 246, 267, 295, 311,
 343, 480, 481, 594
 secondary case 177, 183
 Semitic languages 108, 130, 140, 141, 344
 Semitism 111, 137, 217
 sibilant 174
 singular 108, 109, 136, 179, 186–190, 193, 194,
 205, 208, 495
 Sogdian language 215, 216
 stem augment 180, 184, 185, 248
 strong verb (stem) 178, 194, 195, 199, 209, 253,
 254
 subessive 183, 204, 213
 subject 184, 186, 192, 193, 197, 199, 201, 206,
 210, 251, 252
 subjunctive 196, 197, 209, 214, 253
 subordination 178, 191, 200, 205, 256, 290
 subordinator 188, 189, 204, 217, 256
 suffix 177–184, 187, 191, 196, 199, 200, 201, 203,
 221, 248, 250–254, 551, 592
 superablative 183, 184
 superante ablative 183, 184
 superessive 176, 182–184, 203, 204, 248, 249,
 252
 suppletion 195–197, 202, 212, 253, 254
 syncope 250
 Syriac language 34, 71, 108–118, 133, 136, 137,
 140, 206, 215, 218, 244, 245, 267, 278, 281,
 290, 291, 303, 479, 515, 555
 Syriacism 108, 111
 syntax 205, 245
 syntactical 151, 167, 205, 209, 255
 Tabassaran language 220
 tense 17, 143, 149, 178, 191, 193–198, 250–254
 tense-aspect 178, 252
 thematic vowel 178, 194–197, 200
 transitive 186, 192, 194, 206, 208
 translation 8, 13, 34, 36, 39, 40, 42–47, 50, 55,
 56, 58–63, 66–68, 71, 73–75, 77, 79, 95, 96,
 112, 136, 137, 141, 144, 215–218, 231, 236,
 237, 243–245, 255, 256, 268, 274, 283, 286,
 287, 295, 298, 301, 303, 305, 333, 334, 340,
 346, 390, 480, 484, 497, 498, 500, 502,
 505, 507, 509, 521–532, 548, 551, 584, 586
 Turkic languages 167, 245, 256, 583
 Turkish language 247, 548–550, 556, 585, 586
 Udi language 18, 100, 113–116, 154, 167, 173–
 177, 182–184, 187, 188, 207, 211–220, 223,
 224, 231–257, 267, 584, 589, 592, 594, 602
 Vartashen dialect (of Udi) 154, 173, 184, 224,
 231, 234, 236, 237, 243–247, 252, 256
 ventive 202

verb(al) 130, 144, 149, 154, 178, 179, 184, 186, 189–209, 212–214, 220, 243, 245, 247, 248, 250–255, 528
verbum sentiendi 184, 207, 252
 vigesimal 190

vocative 111, 151, 180–182, 252
 vowel 119, 172–182, 194–198, 200, 243, 249, 250
 weak (verb) 178, 194, 195, 199, 252, 254
 West Armenian language 167

5.2 Other terms

AAA trias (Armenian, Albanian, → Adishi Gospels) 108, 109, 110, 136
 Adishi Gospels ► *manuscripts and inscriptions*
 Aghul language ► *linguistic terms*
 Albanian alphabet ► *linguistic terms*
 Albanian language ► *linguistic terms*
 Albanian script ► *linguistic terms*
 Alid 492
 Alleluia psalm 120–124, 133, 271, 273
 alphabet ► *linguistic terms*
amir al-mu'minin 509
 Ammonian section numbers 117, 130
 anti-Chalcedonian 68, 285, 312, 315, 317, 319
 anti-Nestorian 68, 285, 296, 319
 antique 353, 355, 363, 373, 389, 443, 475, 477, 479, 482
 Antiquity 24, 232, 271, 379, 388, 393, 424, 475, 583
 apostle 54–57, 64, 66, 67, 74, 95, 104, 118, 120, 121, 124–129, 133, 200, 232, 244, 272, 274–281, 288, 313, 333, 334, 364, 391, 423, 459, 460
 apostolic 54, 56, 58, 235, 272, 274, 423, 581, 583, 586, 587, 590–593, 598–601, 603
 Apostolos 133
 apotropaic 553, 561
 apse 278, 367–369, 371, 372, 376–378, 396, 398–404, 408, 411, 416–419, 422, 423, 425, 450, 451
 Arab domination 388
 Arabic language ► *linguistic terms*
 Aramaic language ► *linguistic terms*
 architectural complex 368
 Arianism 290
 ark of the covenant 216, 276, 279, 281
 Armenian Apostolic Church 235, 423, 587, 599, 601
 Armenian language ► *linguistic terms*

Armenian Lectionary (LA) 52, 85, 117, 118, 267, 275–277, 281–283, 300, 362, 389, 489, 501, 506, 521, 525, 530, 542, 573
 Armenian script ► *linguistic terms*
 Armeni(an)isation 53, 67, 74, 75, 388, 390, 484, 548, 549
asomtavruli ► Georgian script ► *linguistic terms*
 assimilation 303, 317, 475, 533, 541, 548, 551, 552, 558, 561, 562, 588, 591
 autocephalous 287, 288, 296, 320, 586, 591–593, 598, 600, 601
 Avaro-Andian languages ► *linguistic terms*
 Azeri language ► *linguistic terms*
 Balkhi school (of geographers) 490
 baptism 58, 289, 553, 555
 barbican 571–576
 βασιλεύς 109, 113, 116
 basilica 282, 320, 342, 364–368, 371, 372, 375, 377–379, 395–398, 401–404, 406, 408, 416, 450–452, 458, 543
 battle (→ also under the respective place name) 6, 40–45, 60, 64, 299, 310, 335, 493–498, 503, 505, 508, 527, 582, 587, 601
 Bible translation 141, 217, 218, 346
 Bithynian month names 221
 blessing of water ► sanctification of water
 brotherhood in arms 36, 333
 Byzantine Empire 7, 305, 306, 530
 calendar 224, 233, 261, 262, 280, 281, 314
 caliphate 46–49, 286, 318, 484, 489–494, 499, 509–511
 candleholder 148–154, 189, 212
 canon tables ► Eusebian canon tables
 capital (city) 286, 296, 299, 345, 355, 362, 388, 480, 489, 491, 496, 498, 529, 530, 547, 571, 590
 capital (of a column or pillar) 97, 142, 366, 373, 375, 379, 452

- capital letter ► *linguistic terms*
- Cappadocian language ► *linguistic terms*
- čašoc' 267, 268, 269
- cathedral 38, 340, 364, 366, 368, 374, 407, 416, 518, 533, 573, 587, 598
- catholic 104, 124, 125, 132, 219, 279, 286, 287, 309, 602, 603
- catholicos 40, 44, 50–57, 59, 61, 62, 65–75, 78, 79, 262, 287–319, 340, 341, 345, 362, 368, 369, 377, 434, 480, 484, 518, 520, 527, 539, 541, 542, 544, 546, 547, 550, 553, 554, 561, 571, 590, 597, 598
- catholicosate 51, 73, 285, 287, 303, 305, 306, 309, 316–318, 354, 481, 483, 518, 596–598
- Chalcedonian 287, 298, 305, 307–309, 312, 313, 317, 403, 417, 423, 425, 426, 601
- chant (liturgical) 273
- chapel 59, 64, 343, 362, 367, 369, 387, 388, 391, 392, 395–399, 403, 404, 411, 414, 417–425, 457, 459, 517, 543, 600
- chevet 390, 398, 402, 404, 406, 407, 411, 416, 417
- Christian 43–49, 54, 59, 61, 62, 64, 73, 77, 95, 142, 145, 147, 158, 231, 237, 261, 274, 282, 285–289, 296, 297, 302–305, 309, 312, 315, 333, 335, 339, 341, 342, 353, 354, 359, 363–366, 369–373, 377–379, 388, 402, 414, 425, 433, 434, 436, 438, 444, 449–455, 459, 462–466, 475, 479, 483, 484, 501, 508, 519, 531, 537, 539, 540, 541, 547, 548, 553–562, 572, 583–594, 599–603
- Christianity 39, 51, 59, 66, 120, 220, 235, 288, 296–298, 318, 319, 333, 363, 455, 468, 479, 548, 555, 558–562, 581, 583, 589–591, 599, 602
- Christianisation 33, 37, 40, 47, 49, 54, 56, 112, 147, 215, 287, 288, 312, 317, 333, 371, 372, 465, 479
- Christology 287, 294, 296, 298, 312, 319, 596
- civilisation 37, 466, 482
- codex (manuscript) 95, 96, 104, 105, 107, 109, 118, 119, 131–134, 137, 141, 145, 146, 158, 160, 187, 278, 282, 338, 555
- colophon 51, 70, 105, 119, 142, 310, 391
- commemoration 118, 120, 122–124, 126–129, 131–133, 269, 271, 272, 275, 278–281
- conflict (→ also under the respective place name) 5, 45, 235, 287, 307, 310, 345, 437, 468, 531, 559, 581, 582, 586, 587, 593
- consanguineous associations 478
- contention 45, 306, 489
- conversion 56, 57, 61, 64, 67, 75, 289, 291, 298, 301, 333, 417, 550, 555, 559, 560, 562
- council 52, 68, 274, 277, 285, 287–317, 319, 434, 459, 480, 555, 558, 596, 601
- counter-catholics 305
- covenant 45, 216, 276, 279, 281, 297, 333, 334, 335
- Cross 45, 97, 111, 114–116, 121, 123, 128, 142, 146, 220, 249, 271, 276, 279–281, 305, 309, 312, 366, 371, 373, 379, 394–398, 402–404, 408–412, 417, 423, 433, 452, 462, 464, 502, 519, 550, 554, 576
- cultural assimilation ► *assimilation*
- deceased 118, 278, 280, 344, 345, 448, 517, 529
- dedication 279–281, 283
- dhimmi* (non-Muslim) 500, 501, 556
- dittography 191
- dome 368–371, 373, 374, 390, 395–412, 416, 423, 446, 477
- dyophysite 286, 287, 298, 304, 305, 310, 311, 313, 315, 317, 319, 335, 388, 389, 403, 483, 596
- earthquake 412, 526, 547, 571
- East Armenian (language) ► *linguistic terms*
- East Caucasian languages ► *linguistic terms*
- ecclesiastical reform 433
- ecumenical 285, 287, 288, 290, 292, 293, 298, 312, 317, 387, 601
- Egyptian language ► *linguistic terms*
- emir 380, 496, 503, 504, 506–510, 526–533, 544, 547, 548, 553, 554, 556, 558, 560, 572, 573
- emirate 380, 507, 508, 548
- Epiphany 129, 268, 272, 276, 278, 281, 553, 554
- epistle 100, 104, 120, 130, 132, 133, 136, 270, 272, 274–277, 279, 281, 293, 301
- epitaph 346, 542, 573, 575–577, 597
- Ethiopian language ► *linguistic terms*
- ethnic 3, 8, 10–12, 14, 16–22, 48, 234, 235, 286, 317, 318, 321, 475–484, 492, 521, 525, 537, 538, 552, 583–586, 588, 590, 593
- ethnicisation 37, 54, 77
- ethnogenesis 18, 19, 294, 583, 584, 585
- ethnonym ► *linguistic terms*
- ethnos 16, 17, 21, 475–484, 538, 584, 591, 592
- Eusebian apparatus 117

- Eusebian canon tables 145, 158
 Eusebian prologue 146, 147
 Euthalian section numbers 130
 Eutychian doctrine 286
 evangelisation 66
 Farsi language (→ also Persian language) ►
 linguistic terms
fītna (civil war) 491, 492, 499, 501
 Foot-washing 268, 278, 282
 fortress 6, 155, 261, 262, 355, 356, 359, 361,
 363, 365, 436–438, 440, 442, 444, 497, 516,
 517, 524–530, 538, 541–546, 587
 funerary 343, 387, 423–426
 gallery (balcony) 377, 600
 Gallic Union 478
gawit' (narthex) 542
 Georgian language ► *linguistic terms*
 Georgian Lectionary (LG) 117, 118, 133, 268,
 269, 272–276, 280, 282, 283
 Georgian Orthodox Church 235
 Georgian script ► *linguistic terms*
 gloss 117, 118, 120–122, 124, 126, 128, 130, 140,
 141, 270–276, 278, 279
 γλῶτται 15, 477
 Golden Fleece 11
Grabar ► *linguistic terms*
 Graeco-Syro-Armenian 244
 Greek language ► *linguistic terms*
 Greek script ► *linguistic terms*
 hagiographic 54, 64, 65, 459, 560, 576
 Hebrew Bible 120
 Hebrew language ► *linguistic terms*
 Hebrew script ► *linguistic terms*
 Hellenic 141
 Henotikon 299, 300, 301
 heresy 73, 295, 298, 301, 315
 heretic 295, 300, 304, 305, 311, 313, 314
 Holy Covenant 45, 297, 333
 hymnary 281
 Iberised 388
 ideology of kingship 515, 520, 523, 533
 illuminator 39, 40, 42, 54, 56, 57, 59, 61–63,
 66, 73, 288, 291, 364, 368, 369, 372, 589,
 590
incipit 132, 268, 276
 inscribed cross 395, 397, 398, 402–404, 409,
 411, 412, 417
 inscription 3, 4, 14, 34–36, 62, 95, 97–99, 111,
 141–145, 148–156, 160, 167, 189, 212, 213,
 250, 343–345, 359, 360, 364, 367, 373, 438,
 458, 460–462, 464, 466, 467, 481, 483, 517,
 518, 524, 533, 572, 573, 576, 577, 582, 594–
 597
 intermarriage 559, 562
 Iraqi school (of geographers) 490, 505
 Ishkhan 52, 85, 368, 369, 389, 391, 424
 Islam (→ also Shia Islam, Sunni Islam, Muslim)
 46, 317, 390, 495, 502, 504, 523, 557, 558,
 559, 560, 561, 562, 584, 585, 589, 590
 Islamisation 48, 315, 484
itinerarium 8
 Jerusalem rite 117, 131, 133, 267–282
 Jewish 234, 333, 555, 559, 584, 593, 602
 Jug burials 477
jund (administrative regions of Syria) 500, 501
 Kartvelian languages ► *linguistic terms*
khachkar 363, 375, 377, 378, 468, 543, 558
 khagan 359, 503, 504
 khaganate 359
 Kharrijism 495
 Kharjite 492, 494–499, 502, 503, 506, 508
 Koine ► *linguistic terms*
 Kryts language ► *linguistic terms*
 Kufic ductus 155
 Kurdishness 508
 Kurmanji language ► *linguistic terms*
 LA ► Armenian lectionary
 Latin language ► *linguistic terms*
 Latin script ► *linguistic terms*
 law code 70
 layout 104, 117, 119, 133, 356, 358, 372, 412,
 435, 439, 442, 445, 452
 lection (Biblical; → also pericope) 104, 117–134,
 140, 141, 188, 207, 245, 267–283, 320, 338,
 480
 lectionary 104, 118–120, 129–134, 140, 141, 188,
 207, 245, 267–283, 320, 338
 legend 33, 39, 42, 44, 54, 55, 57, 59, 61, 64, 66,
 72, 74, 75, 76, 354, 459, 559
 Lezgian language ► *linguistic terms*
 Lezgic languages ► *linguistic terms*
 LG ► Georgian lectionary
 line of → Hayk 83
 liturgy 48, 117, 120, 121, 133, 267–283, 312, 314,
 320, 338, 368, 419, 521, 550, 557, 558, 593,
 599, 600, 602

- Magian ► Zoroastrian
- martyr(dom) 40, 42, 51, 52, 55, 56, 57, 62–64, 75, 133, 232, 342, 269, 272, 275, 276, 278, 279, 280, 281, 289, 339, 340, 506, 509, 547, 560
- martyrion (shrine) 364, 365, 369, 424
- marzpan 296, 303, 307, 312
- Marzpanate 37, 48, 63, 286, 303, 310, 312, 317, 353, 354, 362, 363, 365, 366, 378, 379, 380, 479–482
- masonry techniques 356, 359, 362, 372, 374, 394, 396, 397, 412, 419, 435, 442, 557
- medieval 10, 33, 35, 37, 38, 75, 79, 81, 339, 353–355, 361–365, 370, 373, 378, 379, 387, 388, 391, 393, 402, 417, 419, 425, 433, 438, 450, 451, 456, 475, 482, 495, 532, 533, 537, 543, 560, 584, 588, 600
- meta-ethnic 477, 478, 481, 482, 483
- meta-ethnos 475, 478, 483
- miaphysite 286, 287, 300, 302, 305, 306, 308–310, 313–315, 317–319, 335, 388, 389, 416, 417, 425, 426
- Middle Iranian languages ► *linguistic terms*
- Middle Persian language ► *linguistic terms*
- Mithridatic Wars 4, 5, 11–14, 17, 34
- modal voice 273
- monastic ensemble 425
- monophysite 286, 287, 601
- monotheilism 311
- Moslem ► Muslim
- multispectral imaging 101
- muqarnas 557
- Muslim/Moslem 261, 359, 364, 380, 484, 489, 496–508, 537, 540–542, 549, 551–561, 583, 584, 588–590, 594, 600, 602
- naos 368, 378, 397, 401
- narthex 398, 401–404, 407, 408, 423, 462, 463, 518, 542
- nativisation 587, 588
- Nativity 123, 141, 245, 272, 279, 339, 573
- Nestorian 73, 286, 287, 295, 296, 298, 299, 300–302, 309, 371
- non-Chalcedonian 287, 601
- numismatic 338, 448, 556
- oblast'* 23
- Old Armenian language ► *linguistic terms*
- Old Georgian language ► *linguistic terms*
- Old Persian language ► *linguistic terms*
- opus caementicium* 393
- Oriental Church 286
- orthodox 54, 73, 235, 268, 285–287, 290, 300–302, 308, 313, 389, 403, 416, 417, 423, 581, 593, 600–603
- palimpsest 4, 18, 33, 48, 95–141, 153, 167–173, 186–189, 195, 206, 210, 211, 214, 224, 225, 231, 233, 244, 245, 248, 250, 252, 255, 256, 267–282, 320, 337, 338, 480, 483
- Palm Sunday 277, 278
- paratext 105, 117, 119, 120, 130, 140
- Parthian campaign 5, 8
- Parthian coin 448, 449
- Parthian language ► *linguistic terms*
- pastophorion 368, 369, 377
- patriarch 38, 49, 50, 51, 55–57, 59, 64, 65, 70, 128, 140, 244, 272, 279, 280, 288, 289, 292–295, 304, 305, 308, 309, 311, 313, 315, 316, 519, 531, 596
- patriarchate 55, 294, 303, 306, 541, 600–602
- peacock 145, 146, 157, 158, 366, 540
- pedestal 97, 142–147, 157, 213, 250, 366, 452
- pericope (→ also lection) 104, 117, 118, 120, 121, 140, 267, 269–280, 283
- periploi* 10
- Persarmenian kingdom 48
- Peshitta 109–111, 118, 136, 137, 140
- pillar 145, 367–371, 377, 378, 399, 401, 402, 404, 406, 407, 411, 412, 416, 417
- post-Arab 388, 402, 417
- potestary-political entity 477, 478
- potsherd 150, 151, 154, 155
- pre-Arab 46, 317, 388, 402, 416, 422, 425
- pre-Chalcedonian 288, 319
- prince 46, 52, 53, 68, 70, 73, 75, 83–86, 303, 304, 309–316, 333, 353, 354, 362, 365, 368, 369, 379, 388, 389, 464, 482–484, 507, 509, 515, 517–519, 522, 527–529, 531, 532, 541, 546–548, 550, 571, 576, 577, 597, 598
- Proto-Lezic language ► *linguistic terms*
- Proto-Udi language ► *linguistic terms*
- Protovulgate (Georgian) 109, 118
- Psalm-refrain 120, 121, 126, 128
- quaternion 105, 132
- quinion 132
- quire 105, 131, 132, 133

- rank 55, 293, 296, 307, 315
 rebellion 47, 262, 313, 489–511
 refrain ► Psalm-refrain
 reliquaries 459, 466
 robber synod 297, 298
 Roman empire 286, 294, 296, 358
 rotunda church 368, 391
 royal geography 524, 525
 Russian language ► *linguistic terms*
 Russian empire 484
 rustication 436
 Rutul language ► *linguistic terms*
 saint 39, 62–66, 120–122, 125, 126, 128, 130,
 133, 205, 272, 273, 275, 276, 278, 280, 281,
 283, 290, 339, 340, 342, 364, 404, 459,
 460, 466, 556, 589, 599
 sanctification of water 544, 547, 553
 Sasanian, Sassanid 6, 36, 37, 39, 40, 43–49, 112,
 142, 145, 286, 288, 291, 294, 296–299, 304,
 305, 312, 317, 318, 320, 333, 354, 356, 358,
 359, 361, 362, 444, 479–483, 539, 589
 script ► *linguistic terms*
 section numbers ► Ammonian section
 numbers, Euthalian section numbers
 Semitic language ► *linguistic terms*
 Septuagint 120, 271
 sepulchre 64, 215, 339, 370, 425, 433, 434,
 452–460, 465, 466
 Shia Islam 585
 Sogdian language ► *linguistic terms*
 stele 379
 stimulus 207, 208
 subordination (political) 353, 598
 Sufriyya 501, 502
 Sunni Islam 585
 swallow-tail connections 436, 441, 442, 443
 synaxis 268
 syncretism 537, 553, 554, 555, 556
 synod (→ also council, robber synod) 283, 297,
 298, 305, 555, 599
 synoikismos 438
 Syriac language ► *linguistic terms*
 Syro-Armenian milieu 141
 Tabassaran language ► *linguistic terms*
 tetriconch 368, 374, 375, 376, 379, 387, 394
textus receptus 108, 137
 Third Mithridatic War 5
 three-nave basilica 377, 396, 403, 404, 408, 416
Tomus Leonis 298, 301, 307
 Transfiguration 123, 268, 272, 279, 281, 282,
 283
 Treaty of Ganja (1735) 262
 Treaty of Nisibis (299) 6
 Treaty of Rasht (1732) 262
 tribe 13–17, 21, 37, 43, 47, 66, 130, 180, 212,
 237, 317, 437, 438, 462, 475–484, 500, 501,
 548, 551, 552, 555, 592, 593
 Trinity 58, 290, 600
 Trisagion 303, 304
 translation ► *linguistic terms*
 transmissive light imaging 103, 104, 211
 Tsarist Russia 597, 598, 599
 Turkic languages ► *linguistic terms*
 Turkish language ► *linguistic terms*
 Udi language ► *linguistic terms*
 ultraviolet photograph 100, 101
 valence 201
 wall 60, 155, 156, 342, 355–377, 387, 392–394,
 397, 399–02, 404, 407, 408, 411, 412, 414,
 419, 422, 424, 425, 436, 438–450, 453,
 456–458, 462, 464, 517, 526, 571, 576
 war (→ also under the respective place name)
 3–6, 11–15, 17, 20, 24, 34, 36, 43, 45, 47,
 52, 53, 60, 167, 173, 176, 217, 234, 247, 295,
 297–299, 305, 306, 309, 356, 467, 490–492,
 495, 496–499, 501, 547, 573, 581, 582, 585,
 598, 601
 West Armenian (language) ► *linguistic terms*
 Yaloylutepe culture 477
 Zanj rebellion 492, 493
 Zoroastrian(ism) 43–45, 294, 299, 303, 333, 479,
 483, 584

6 Words

6.1 Albanian

- a* ‘the’ (def.art.f.) 187
-aa- ‘know’ (pres.) 118, 179, 188, 197, 198, 207,
 208, 214
ð~a ‘they’ (dat.m.) 208
aana ‘known’ 200
aanaown ‘knowledge’ 179
aba ‘Abba, father’ 217
abazak ‘robber’ 215
abel ‘Abel’ 181
abraham ‘Abraham’ 118
-acari- ‘sit down’ (past) 113, 214, 195, 196
ačam ‘unleavened bread’ 212
ačam-owkesown ‘eat unleavened bread’ 192
-acē- ‘go’ (past) 188, 206, 214, 253
ac'es-biyesown ‘destroy, lose’ 176, 201, 214
ac'esown ‘be lost’ 176, 192, 201, 214
**-ace-y-* ‘go’ (past) 253
aci ‘below, down, under’ (postp.) 185, 202, 203,
 213, 250
aci- ‘down’ (preverb) 202, 203, 250
aci-bāhesown ‘go down, descend’ 202
aci-bičxesown ‘be swallowed, drowned’ 202
**aci-faxesown* ‘be covered, hidden’ 202
aci-heqesown ‘take down’ 202
aci-pesown ‘stoop, bend down’ 202, 250
aci-sak-pesown ‘cast down’ 202
ačpē ‘false’ 212
faſesown ‘temptation’ 185, 198, 220
afre-pesown ‘praise, bless’ 215, 224
fagdawn ‘rejection’ 221
ag ‘this/that’ (dem.pron.f.) 113, 181, 187, 251
**agro-y* ‘their’ (f.) 187
aha ‘look!, behold!’ 109, 113, 204, 206
-aha- ‘be(come)’ (pres.) 178, 194, 195, 197, 253
-ahal- ‘be(come)’ (subj.) 196
aharon ‘Aaron’ 181
ahownza ‘I know you’ 208
-akal- ‘see’ (subj.) 197
akalix ‘witness’ (pl.) 180
-akē- ‘see’ (past) 207, 208, 210
akesown ‘see’ 192, 213, 250
akowk-ihesa ‘be visible’ (inf.dat.I) 201
akowk-ihesown ‘manifestation’ 182
-al ‘also, too’ 136, 178, 204, 205, 206, 213, 244
-al (participial suffix) 179, 180, 184, 197, 199,
 200
ala ‘up’ 144, 213, 250
al'e ‘old; yes’ (?) 137, 185, 209
al'eg ‘cloud, sponge’ 220
alēlowya ‘Alleluia (psalm)’ 120–124
-alepa- ‘arrive, come, reach’ (pres.) 195
-ālepa- ‘kindle’ (pres.) 195
-ān- ‘they’ (erg.m.) 113, 137, 187, 208
[†]*amowm-hičo* ‘animal’ ► *amowz-hiče*
amowz-hiče ‘animal’ 217
-anake- ‘because, that’ (compl.) 178, 191, 199,
 204, 210, 211
angelos ‘angel’ 177, 200, 219
-anke- ‘when; so that; like, as’ 114, 119, 137,
 139, 178, 197, 199, 203, 204, 206, 209, 246,
 248
-āpe- ‘kindle’ (past stem) 195
apēsown ‘arrive, come, reach’ 192, 214
apiyes-baalix ‘despiser’ (pl.) 182
apiyes-biyesown ‘despise, disdain’ 201
faþ-pesown ‘dine’ 211
aqt'i ‘naked’ 185, 201, 211, 249
aqt'i-ihesa ‘be bared’ (inf.dat.I) 201
-ar- ‘come’ (past stem) 196, 197, 202, 253, 254
-ð~r- ‘they’ (m.) 187
**a(r)cesown* ‘sit down’ 214
-areca- ‘sit down’ (pres.) 195, 214
[†]*arekonē* ‘month of the Fire feast’ (?) 225
-ari- ‘come’ (past) 196, 197, 200, 206, 209, 212,
 214, 246, 248, 250, 253, 254
aš ‘work’ 180, 199, 210, 212
ašal ‘earth’ 123, 130, 184, 205, 209, 213
asam ‘peace’ 216
ašarket ‘pupil, disciple’ 177, 182, 188, 215
asef ‘shepherd’ 121, 216
ašnowt ‘workless’ 199
asparez ‘stadion’ 110, 216
aspinza ‘lodge’ 110
avazan ‘pool’ 182, 215
avel ‘much, many’ 116, 136, 137, 191, 219
axa-epesa ‘exhort’ (inf.dat.I) 201

- axa-epesown* ‘exhort’ 203
axal ‘nurse’ 184, 220
axaown ‘garment’ 221
axa-pesown ‘put on’ (clothes) 221
axay-bokalix ‘leader’ (pl.) 180
-axay-pe- ‘open’ (past) 139, 246, 248, 250
axay-pesown ‘open’ 177
axay-ṭin'i/-ṭown'i ‘(having gone) astray’ 176, 182, 185
axibay ‘Easter’ 220
faxi ‘far, distant’ 176, 185, 213, 249
axsibay ‘Easter’ 113, 118, 220, 278
â̄y ‘their’ (m.) 110, 114, 130, 173
ayz ‘world, land’ 179, 182, 213, 214
ayzin-d'ip ‘land taxation’ 179
-ba(a) ‘do, make’ (pres.) 178, 194, 195, 197, 209
baal ‘doer’ 184
-baal- ‘do, make’ (subj.) 197
bać ‘hundred’ 190
-bačexa- ‘hide’ (pres.) 195
bačxesown ‘hide’ 192
ba ‘darkness’ 131, 205, 213
baenaq ‘darkness’ (subess.) 213
bâgal(a) ‘deep’ 174, 211
baha- ‘in(to)’ (preverb) 109, 138, 202, 203, 213, 246, 248
baha-bâ(h)esown ‘go inside, enter’ 202, 246, 248
bâ(h)esown ‘1. think; 2. go’ 130, 192, 195, 202
bahoc ‘(from) inside’ 182, 213
bai ‘full’ 174, 185, 197, 201, 211, 268
bai-biyesown ‘fill’ 201
-bſaida- ‘release’ (impv.) 197
**bſaidesown* ‘release, relinquish’ 192
bai-efesown ‘keep fulfilled’ 197
bai-ihesown ‘be filled, full’ 201
bal ‘ill’ 220
-bâla- ‘1. think; 2. go’ (pres.) 195
balal(a) ‘candle’ 184
bal'-baqal ‘servant’ 180
bamgen ‘blessed’ 122, 216
bân'i ‘great, big’ 110, 128, 130, 176, 185, 201, 205, 208, 209, 245, 246
bân'i-bân'i ‘very big’ 110
bân'i-biyesown ‘enlarge’ 201
bân'i-ihesown ‘be(come) large, grow’ 201
-baqa- ‘seize’ (pres.) 178, 195, 197, 253
baqesown ‘seize’ 195
barak ‘Barak’ 181
baresown ‘shed’ 213
-bareta- ‘let, leave’ (pres.) 194
-barta- ‘let, leave’ (past) 121, 122, 194, 197, 207
bartesown ‘let, leave’ 192, 197, 213
bartesown ‘tear apart’ 211
baškesown ‘sleep’ 192, 213
-batar- ‘leave’ (impv.) 197
-bateka- ‘turn around, return, change’ (pres.) 195
batkes-biyesown ‘turn s.th. around’ 201
batkesown ‘turn around, return, change’ 192, 201, 202, 213, 251
bſax ‘judgement’ 113, 179, 205, 220
-bſax-baa- ‘judge’ 198
-baxē- ‘find’ (past) 246
baxesown ‘find’ 192, 214
bſaxe-xown ‘court’ 113, 179
bſaxe-ž(ow)g ‘judge’ 179
**bâxṇ'a* ‘month of worth’ (?) 225
bâxṇ'i ‘worthy’ 176, 185, 225
bâxowr ‘snake’ (pl.) 180
bazmacown ‘dinner party’ 216
bazman ‘dish, plate’ 216
b'e ‘God’ (erg./dat.I) ► *b(ixażowg)e
b'e ‘God’ (gen.) ► *b(ixażowg)e
†bečeown ‘cave’ ► beteown 220
bſefi ‘your’ (pl.) 109, 113, 114, 176, 249
beg ‘big’ 110, 211, 208, 210
bſeg ‘sun’ 137, 176, 177, 179, 213, 249
beğa ‘necessary’ 198, 200
-beğa- ‘1. be necessary; 2. look’ (pres./impv.) 109, 178, 197, 253
beg-beg ‘very big’ 110, 211
beje- ‘1. be necessary; 2. look’ (past stem) 178
-bejē- ‘1. be necessary; 2. look’ (past) 253
beğesown ‘1. be necessary; 2. look’ 149, 178, 192, 197, 198, 213
**-beje-y-* ‘1. be necessary; 2. look’ (past) 253
bſeǵown-powl ‘sun’ 179
-beleǵa- ‘1. be necessary; 2. look’ (pres.) 149
belzebowl ‘Beelzebul’ 217
bſe ‘sheep’ 179
bſeǵesown ‘count, select’ 213
besesown ‘seek, ask; rogation’ 120, 121, 126, 128, 192, 213, 280
beši ‘our’ 114, 145, 211
beteown ‘cave’ 220

- bezi* 'my' 109, 130, 185, 205, 206, 207, 209, 248
b̄ḡ 'God' ► *b(ixəžow)j̄*
bicesown 'dissolve, get rotten' 195
bic̄esown 'become clear' 192
-bic̄exa- 'show, report' (pres.) 195
bic̄xesown 'show, report' 192, 203, 220
biin 'head' (gen.) ► *bowl*
biki 'white' 209, 220
-bil'a- 'die/kill' (pres.) 176, 195, 196, 199, 214, 249
bil'česown 'dissolve, get rotten' 195
-bil'eča- 'dissolve, get rotten' (pres.) 195
bič̄ 'four' 190, 224
-biq̄a- 'seize' (impv./past stem) 197, 254
-biq̄ay- 'seize' (past) 253, 255
biq̄esown 'seize' 178, 194, 195, 202, 213, 254
bisesown 'smear, anoint' 220
-bitē- 'fall' (past) 199
bitesown 'fall' 192, 213, 251
biťesown 'sow' 192, 202, 213, 251
bītowan 'stadion' 110, 216
bixalič̄/j̄ 'parents' (pl.tant.) 179, 180
b(ixəžow)j̄ 'God' 173, 181, 182, 212, 248
b(ixəžow)j̄e 'God' (erg./dat.I) 120, 181, 182, 210
b(ixəžow)j̄ě 'God' (gen.) 149, 151, 181
bixesown 'give birth, create' 179, 192, 213
-biya- 'do, make' (impv./past stem) 109, 195, 199
-biyay- 'do, make' (past) 144, 194, 199
biyayown 'creature' 133, 179
biye- 'head' (erg./dat.) ► *bowl*
biyesa 'do, make' (inf.dat.I) 200
biyesen 'do, make' (inf.erg.) 200
bijesown 'doing, making' 178, 179, 192, 195, 197, 200–202, 213, 250, 251, 253
-boceča- 'wash' (pres.) 195
boč̄i 'dense' 211, 225
**boč̄-oy* 'month of density' (?) 225
-boč̄ay 'wash' (past) 253
bockesown 'wash' 192, 214
bod'var 'censer' 176, 215
bokesown 'lead' 192, 202, 203
bokokesown 'burn' 192, 213
**boq̄aown* 'month of the plucking' (?) 224
bo(r)zar(i) 'tired' ► *-bozari-*
borzown 'labour' ► *bo(w)rzown*
bosťesown 'shut, wrap' 192, 214
boťohowm 'hell' 182
-bow- 'be, exist' 113, 116, 193, 196, 204, 209, 214, 253, 254, 255
bow-en'e 'or' 204
bowl 'head' 179–182, 187, 199, 212
bowla 'pot for manna' 214
bowmbež̄ 'neighbour' 221
**bownakowm* 'dwelling, housing' 225
**bowndoč̄ē* 'month of the foundation' (?) 225
-bowqa- 'love, want' (pres.) 255
bowq̄ana 'beloved, wanted' 121, 122, 128, 151, 179, 182, 187, 197, 198, 200, 206, 207, 210
-bowq̄ana-biya- 'love' (impv.) 197
bowq̄ana-hē 'beloved one' 182
bowq̄a(n)own 'love' 179
bowq̄esown 'love, want' 192, 213, 255
-bowra- 'stand' (pres.) 196, 253
bowres-biyesown 'make s. o. stand' 201
bowresown 'stand, stay' 136, 201
bowrj̄- 'mountain' (pl.) 180
-bowri- 'stand' (past) 196, 200, 253
**bowrowj̄* 'mountain' (pl.) 213
bo(w)rzown 'labour' 217
bows 'hunger' 181, 205, 209, 212, 448
bowsa-ihesown 'be hungry' 212
bowxi 'strong' 185, 197
bowxi-ihā 'be(come) strong' (impv.) 197
bowze 'month' 179, 205
-bozar- 'endure' (impv.) 197
-bozari- 'endure' (past) 197, 217
büwa 'before, in front of; first' 121, 191, 203, 210
büwja 'between, amidst, among' 115, 151, 203, 206, 213
büwi 'heavy' 185, 201, 211
büwi-ihesa 'be burdened' (inf.dat.I) 201
ča 'sea' 109, 182
ča 'face' 184, 201, 203, 212
ča-bitāl- 'curtain' 184
čácaows 'against, towards, facing' 201, 203
čácaows-ihesa 'be confronted' (inf.dat.I) 201
-calexa- 'realise, know' (pres.) 195
čalxesown 'realise, know' 192, 195, 213
cam 'writing' 115, 116, 139, 182, 211, 213, 246, 248
cam-pesown 'write' 213
čar 'time(s)' (mult.) 136, 191
čarakoš 'towel' 221
čaťar 'temple' 179, 215

- čaṭari-bân'i 'governor of the feast' 179
 če- 'fire' (dat.) 182
 če- 'out, away, toward' (preverb) 203, 213
 če-axay-bokesown 'put away, discard' 202
 če-bâ(h)esown 'go out, pass away' 202
 če-beğesown 'look out, hope' 202
 če-boķesown 'thrust out' 202
 cegowown 'splendour' 121, 128, 221
 če-heğesown 'look out, see' 202
 če-sak-pesown 'lay aside' 202
 cex 'all' 182, 191, 206, 209, 210
 či(y)- 'name' 115, 182, 212, 145, 206, 207, 213
 čibowx, čibj- 'woman, wife' (pl.) 136, 178, 180,
 198, 212
 čiçik 'flower' 213
 čidi 'breast' 221
 cil 'seed' 225
 *cil-ē 'month of the seed' (?) 224, 225
 čin 'kind, nation, stock' 130, 176
 čin'a 'relative, kinsman' 130, 176
 čoſ 'Chor (Derbent)' (?) 144, 145
 čobal 'sparrow' 205, 213
 čohoc '(from) outside' 114, 182
 čowdow 'heaven, sky' 182, 207
 čowdown 'heaven (gen.), heavenly' 182
 čow-pesown 'spit' 213
 -dağē- 'give' (past) 110, 114, 138, 207, 246, 248,
 253
 dağesown 'give' 192, 202, 213, 250
 *-daqe-y- 'give' (past) 253
 *dагin 'assarius' 215
 dagnowl 'assarius' (superess.) 215
 dai 'green, fresh' 179, 212, 218
 dai-xown 'marsh meadow, rushes' 179, 212
 daizde 'gold' 181, 185, 212, 219
 daizdeya 'gold (gen.); golden' 181, 185
 daizowz'n'a 'denarius' 111, 198, 212, 218
 dalmaṭawneš 'in Latin (sc. Dalmatian)' 112, 203
 damas̄kos 'Damascus' 182
 daxṭak 'tablet' 115, 116, 179, 215
 de 'father' 179, 180–182, 206, 207, 212
 dev 'demon' 215
 d'ed'er 'lip' 176, 212, 249
 derj- 'father' (pl.) 180
 d'iþ' 'scripture, book' 121, 176, 179, 184, 215,
 246, 247
 d'iþn'a 'script-' 176, 184
 d'iþn'a-baal 'scribe' 179, 180
- dol 'vessel, bucket' 111, 218
 dowrowd 'beam' (of the Cross) 115, 216
 e 'this/that, the' (dem.pron.n./pl./def.art.)
 109, 110, 113–116, 120, 121, 124, 126, 128,
 133, 136–139, 145, 149, 187, 188, 198, 205,
 208–210, 246, 251
 ē 'good' 185, 220
 ebraowneš 'in Hebrew' 112, 116, 203
 edjō-y 'their' (n.) 187
 -efa- 'keep, have, hold' (pres./impv.) 197
 efesown 'keep, have, hold' 192, 209, 213, 250
 eklesi 'church' 121, 127, 128, 182, 183, 207, 219
 el 'salt' 212, 213
 elem 'donkey' 214
 elen-bijesown 'salten' 212
 eliša 'Eliseus' (apostle) 140
 elisabet 'Elisabeth' 140, 181
 eme 'here' 187, 203, 204, 249, 252
 eme-ofom 'at the same place' 204
 emočen 'then' 114, 188, 203
 emostay 'hence' 182
 -en'e- (cond.clit.) 178, 197, 249
 en'eğ '(an)other' 136, 176, 185, 212
 en'i 'new' 176, 185, 212
 -epesown 'speak' 202
 erowsalem 'Jerusalem' 131, 140
 eşa 'behind, after' (postp.) 201, 202, 203, 205,
 206, 213, 243, 244
 eś(a)- 'behind, after' (preverb) 203
 eşa-igesen 'persecute' (inf.erg.) 201
 eşa-iğesown 'go behind, follow; persecution'
 202
 ešaya 'Isaiah' 108, 140
 eš-boķesown 'search after, examine' 202
 eśin 'then' 203, 210
 et 'net' 211, 221
 et'a 'its, that one's' 176, 187, 206
 et'(a gâe)n 'therefore, because of that' 204
 eṭe 'there' 187, 203, 252
 eṭiš 'there' 109, 199, 187, 203, 204, 252
 eṭiš-oſom 'at the same place' 204
 et'ñ 'therefore, for' ► et'(a gâe)n
 etostay 'thence' 182
 ex 'harvest' 213, 224
 *exn'a 'month of the harvest' 224
 ey 'good' ► ē
 fi 'wine' 213
 gâen 'for, because of' 117, 130, 203, 204, 278

- ǵaizde* ‘sword’ 219
gal- ‘guard’ 182
gal-ihesen ‘be alert’ (inf.erg.) 201
ǵan'i ‘faded away’ 176, 185
ǵan'i-ihesown ‘wither, fade away’ 185
ǵar ‘child, son’ 118, 122, 124, 179–182, 199, 206, 207, 212, 236
garazman ‘grave, sepulchre’ 215
ǵarnowt ‘childless’ 199
ǵaršow-own ‘childhood’ 179
gáxown ‘glory’ 221
ǵe ‘today’ 182, 213
gel ‘debt(or)’ 176
geln'a ‘guilty’ 176
ǵi(y)- ‘day’ 180, 182, 205, 213, 243, 244, 246, 248
gidag- ‘testament’ 216
giin ‘bile, gall’ 221
giown ‘day’ (gen.) 243, 244
go ‘sin, fault, spot’ 133, 180, 203
go-bixesown ‘command’ 203
go-boķesown ‘hurt’ 203
go-karxē ‘sinner’ 200
go-karkesown ‘sin’ 203
gol ‘herd of sheep’ 183
gow ‘rod, stick’ 220
gowāhown ‘alms’ 221
ǵowm ‘palace’ 151
ǵowy ‘living, alive’ 185, 201
ǵowy-ihesa ‘live’ (inf.dat.I) 201
ǵowyown ‘life’ 209
ha- ‘why, what’ 109, 188, 189, 204, 211, 250
hać- ‘right’ (hand) 219
haćex-biyesown ‘make succeed’ 219
haćowl ‘girdle’ 221
hać-ꝫown ‘right side’ 219
-hačinke- ‘as, how, like’ 204, 207
-hake- ‘how, as’ (?) 189
hala ‘on, upon’ (postpos.) 115, 144, 145, 199, 200, 203, 205, 207, 209, 213, 246, 250
hala ‘on(to)’ (preverb) 201, 202, 203
hala-bowresown ‘stand above, reign’ 202
hala-kać-pesa ‘circumcise’ (inf.dat.I) 201
hala-kać-pesown ‘circumcise’ 202
hala-pesown ‘put on, dress’ 202
hala-zari- ‘stir up’ (past) 202
**hala-zesown* ‘stir up’ 202
halostay ‘from above’ 182
hamątown ‘how much’ 188, 204
-hamątownke- ‘until’ 204
hamay ‘where’ 188, 190, 211, 248, 250
-hamayke- ‘where’ (rel.) 256
hambaw ‘rumour’ 215
hamoč ‘when’ 188
-hamočke- ‘when’ (rel.) 204
hamostay ‘whence’ 182, 188
hanay ‘which’ 188, 189, 210
-hanay-ke- ‘which’ (rel.) 189, 210
-h(anayo)ke- ‘which’ (rel.) 189
-hanayt'ake- ‘of which’ (rel.) 176
harič ‘tribute, tax, necessity’ 177, 215
harzes ‘rise’ (inf.dat.I) 201
harzes-biyesown ‘raise’ 201
harzesown ‘rise; resurrection’ 182, 192, 201, 202, 214
haše, hašow ‘who’ 188, 189, 209, 211, 250
-haš(ow)ke- ‘whosoever’ (rel.) 189
haťenke ‘if’ 123, 204, 207
hay- ‘up’ (preverb) 137, 197, 202, 203, 210, 224, 246, 248, 250
hay-báhesown ‘go up, ascend’ 202
hay-boķesown ‘lead up’ 202
hay-hejęsown ‘take up, raise’ 202
hay-pesown ‘speak up, aloud’ 202
hay-zar- ‘rise’ (impv./past stem) 197
hay-zari- ‘get up, rise, start’ (past) 137, 197, 214, 246, 248, 250
hay-zesown ‘get up, rise, start’ 202
hay-zexesown ‘fix upon, crucify’ 202
he- ‘hither’ (preverb) 202, 247, 253
-hē- ‘be(come)’ (past) 114–116, 123, 126, 138, 139, 144, 145, 189, 195–197, 205, 209, 250, 253, 255
he-beqesown ‘gain, acquire’ 202, 221
he-biyay ‘sent; apostle’ 200
he-biyesown ‘send’ 202
he-boķesown ‘bring’ 202
-he-čal- ‘bring’ (subj.) 214, 247
-he-č-ar-i- ‘bring’ (past) 214
**he-česown* ‘bring’ 214, 247
-he-ǵa- ‘come’ (pres.) 253
he-ǵala ‘together (with)’ 115, 204
he-ǵesa ‘come’ (inf.dat.I) 201
he-ǵesown ‘come’ 192, 196, 197, 202, 204, 214
he-kal ‘come’ (impv.) 197, 202, 214, 253, 254
he-kal-epesown ‘call’ 202

- hel* ‘spirit, soul’ 139, 181, 182, 185, 192, 212, 246, 247, 250
helas ‘oath’ 181, 212
hel-saxesown ‘sigh, groan’ 192
-he-qa- ‘take, receive’ (pres.) 109, 113, 114, 178, 253
-he-qay- ‘take, receive’ (past) 196, 243, 253
he-qesa ‘take, receive’ (inf.dat.I) 201
he-qedown ‘take, receive’ 178, 192, 202, 213, 245
herodēs ‘Herod’ 181
herodia ‘Herodias’ 137
[†]*herodiow-* ‘Herodias’ ▶ *herodia*
hetanos ‘heathen, Gentile’ 179, 219
**-he-y-* ‘be(come)’ (past) 253
hihi ‘lamentation’ 205
hihi-pesown ‘lament’ 205
hil ‘thing, something, anything’ 188, 206, 209
himi ‘other, next, remaining; moreover, still, otherwise’ 185, 204
himiqana ‘lacking’ 179
himiqanaown ‘need’ 179, 205
hi-pesown ‘cry out’ 204
-h’ke- ‘which’ (rel.) ▶ *-h(anayo)ke-*
hoči ‘lump’ 200, 214
home- ‘rear, back’ (dat.) 182
horo- ‘around’ (preverb) 201, 202, 203, 213
horo-iqesa ‘walk around, behave’ (inf.dat.I) 201
horo-iqedown ‘walk around, follow’ 202
hüwk ‘heart, mind’ 120, 121, 124, 149, 150, 180, 182, 201, 205, 208, 212, 268
-hüwkel-ba- ‘remember’ (pres.) 198
hüwkel-bal- ‘commemorator’ 120, 124
hüwke-qač ‘sorrow’ 212
hüwk-ihesen ‘be heart(ful)’ (inf.erg.) 201
hüwl ‘alien’ 221
hüwqen ‘bone’ 212, 250
i ‘now’ 204, 209
ii ‘ear’ 176, 179, 212, 249
iša ‘near’ 116, 176, 185, 213
išadowš ‘soon’ 211
ii-baqal ‘ear’ 179
ii-bi/aqesown ‘listen’ 179
ič ‘self’ 115, 116, 119, 181, 204
ičay ‘self’ (gen.pl.) 187
iče ‘self’ (gen.) 130, 181, 187, 188, 199, 207, 208, 210
ičen ‘self’ (erg.) 181, 187, 206
ičinčow, ičownčow ‘oneself’ 188
ič-ošom ‘the same’ 119, 204
ičow- ‘self’ (dat.) 187
ič žamil ‘already’ 216
ifown-ihesen ‘be angry’ (inf.erg.) 201
iğ ‘thirst’ 179, 181
-iga- ‘go’ (pres.) 190, 253
iġa-xown ‘desiccated ground’ 179
-igē- ‘beat, hit’ (past) 253
iġesa ‘go’ (inf.dat.I) 201
iġesown ‘beat, hit’ 192, 195
iġesown ‘go’ 192, 197, 201, 202, 214, 250
**-ige-y-* ‘beat, hit’ (past) 253
-iha- ‘be(come)’ (impv.) 197, 253
-iha- ‘hear’ (past) 207
ihål ‘cross’ 114, 115, 116, 121, 123, 128, 249
iħesown ‘be(come)’ 178, 179, 192, 194–197, 201, 209, 251
[†]*ikēamil* ‘already’ ▶ *ič žamil*
-il’ega- ‘beat’ (pres.) 253
il’ow-kor-biyesown ‘answer’ 192
il’owx/j- ‘word’ (pl.) 177
il’owx/hečal ‘messenger’ 214, 247
simowx ‘ear’ (pl.) 176, 249
iſowa ‘widow’ 176
isai ‘Isaiah’ 124, 129, 138, 140, 246
iše ‘man, someone, anyone’ (erg./dat.I) 181, 188
išeb- ‘brother’ (pl.) 174, 180, 182
iskapōs ‘bishop’ 129, 145, 219
išow ‘man, someone, anyone’ 176, 179, 181, 188, 190, 207, 208, 212, 250
išow-iče ‘each’ 188
išow-iče-išow ‘each’ 188
istepanos ‘Stephen’ 117
ix-bišal ‘zealous’ 180
ixoy ‘more’ 208
**ka* ‘morning’ 213
-ka (quot.prcl.) 204, 210
kšaban ‘desert’ 177, 213
kači ‘blind’ 185, 212
kaen ‘early’ 179, 213
kaeni-xal’owm ‘morning star’ 179, 213
kahana ‘priest’ 127, 140, 179, 218
kahanaowgoy-bān’i ‘high priest’ 140
kal’ ‘voice’ 182, 212
kala ‘lame’ 219
kalak ‘city’ 116, 218
kanay ‘all, every, whole’ 131, 191, 252, 268

- kap-pesown* ‘hurry’ 214
karavar ‘camp’ 217
⁻*karkē-* ‘be saved, live’ (past) 149
karxes-baalo ‘Saviour’ 185
karxes-biyesown ‘save’ 201
karxesown ‘be saved, live’ 192, 201, 203, 213, 250
kaši ‘finger’ 109, 214
kat’ak ‘own, proper’ 220
katolikeown ‘Catholic’ 219
⁻*kay-* ‘eat’ (past) 203, 214, 253, 254
⁻*ke-* ‘that’ (subord.) 176, 188–190, 199, 204, 217, 246, 256
ķesar ‘emperor’ 219
^{*}*ki* ‘wealth, power’ 185, 221
ki-bokesown ‘be able, prevail, conquer’ 192, 198, 221
kilt ‘key’ 207, 219
kin ‘hand’ (erg.) (?) 153, 154, 212
kinowt ‘poor’ 151, 199, 221
kin-pesown ‘manufacture’ (?) 154
kiye ‘wealth (erg./voc.); rich’ 151, 185, 208, 221
kod ‘jar, jug’ 220
kod ‘house; verse’ 121, 130, 176, 179, 180, 181, 185, 249
kod’in-žlowj ‘patron, house lord’ 179, 248
kokoc ‘cock’ 214
kor- ‘back(wards)’ 202, 203, 273
kor-baale ‘refrain’ 120, 126
kor-ihesown ‘return, go back’ 202
kor-biyesown ‘return, give back’ 202
kowin ‘hand’ (erg.) ► *kowl*
[†]*kowkowçin* ‘bird’ 214
kowl ‘hand’ 109, 110, 114, 137, 140, 153, 154, 179, 180, 182, 205, 211, 212, 215
kowl-ihesown ‘dare’ 211
kowl-šad ‘generous’ 215
kown ‘coal’ 211
kowr ‘hole’ 214, 538
kowr ‘foal, colt’ 217
kowya/o- ‘hand’ (dat) ► *kowl*
k(ristos)i ‘Christ’ (gen.) 181
kroba ‘cherub’ 177, 218
k̓s-i ‘Christ’ (gen.) ► *k(ristos)i*
la(?)azar ‘Lazarus’ 108
lačana ‘basin’ 219
l’ame ‘sheep’ (gen.) 182
lamen ‘like’ 204
l’aq ‘road, way’ 176, 180, 213, 219, 249
laškay ‘marriage’ 212
lowf ‘dove’ 180, 219
⁻*lowja-* ‘give’ (pres.) 192, 253
lowkas ‘Luke’ 181
lowšow ‘all, whole’ 191, 205, 209
⁻*ma-* ‘not’ (proh.) 198, 199, 207, 210, 217
madil ‘grace, mercy’ 110, 137, 140, 176, 177, 220
mal ‘small, few’ 123, 185, 191, 212
mal-þiyown ‘temporal, transient’ 185
manas ‘Manase’ 154, 155
manana ‘manna’ 154, 217, 235, 237
mar-akesown ‘suffering’ 180
^{*}*marekōnē* ‘month of the Mithra feast’ 224
^{*}*marelin* ‘month of the Mid-Year feast’ 224
marğaven ‘prophet’ 110, 122, 123, 124, 127, 128, 129, 137, 177, 182, 185, 199, 207, 216, 246, 247
marmin ‘body, flesh’ 121, 129, 176, 205, 219
meçiqay ‘really, perhaps; lest’ 199, 204, 209
[†]*mezaizow* ‘denarius’ ► *daizowzn’ā*
mii ‘cold’ 212
mil’anown ‘power’ 137
mistlik ‘bundle’ 111, 216
^{*}*moč* ‘time’ 188
mog ‘mage’ 178, 215
mowſałk ‘worker, labourer’ 176, 216
mowçin ‘reconciliation’ 221
mowçin’ā-ihā- ‘be reconciled’ (impv.) 221
mowç’owr ‘pure, holy’ 119, 176, 212, 249, 272
mowhenown ‘of barley’ 213
mowš ‘wind, storm’ 181, 183, 213
mowše ‘Moses’ 108
mowsés ‘Moses’ 140
mowz ‘tongue, language’ 136, 137, 180, 209, 212, 217
müwġ ‘eight’ 190
müwgarown ‘eighth’ 191
müwħay ‘bridegroom’ 214
müwħen ‘feast’ 121, 128, 212
müwħenown ‘feast’ 128
naiſow ‘servant’ 149, 176, 180, 208
nīa ‘ship, boat’ 196, 215, 221
naanaown ‘ignorance’ 179
^{*}*namoy/namoc* ‘month of moist’ (?) 224, 225
⁻*nan-* ‘you’ (pl.) 194
⁻*na-va* ‘he, it’ (foc.) 194

- **nawasardown* ‘New Year’s month’ 224
 -*n(e)*- ‘he, she, it, they’ (3rd person clitic) 144, 194, 198, 255
ne ‘mother’ 114, 118, 119, 179, 181, 182, 212, 573
neþ ‘sleep’ 212
n(ow)- ‘not’ (neg.) 179, 188, 196, 198, 199, 209, 217
nowȝowr ‘awake’ 212
 -*n-own* ‘you’ (sg.foc.) 194
nowt- ‘not’ 154, 191, 198, 199, 208
o ‘this/that, the’ (dem.pron.m./def.art.) 118, 187, 198, 206, 251
 **o* ‘grass’ 182, 213
oʃ-biyay-baal- ‘prepare’ (subj.) 137
oe ‘grass’ (gen.) 182, 240
-oen- ‘he’ (erg.) 194
oʃmowx ‘door’ (pl.tant.) 180
-oʃom ‘as well, very’ 204
oqoy ‘vinegar’ 214
oresown ‘spring up’ 214
oþ ‘shame’ 212
oþan ‘law, prayer’ 110, 121, 197, 221
-oþana-bowra- ‘pray’ (impv.) 197
[†]*oþesown* ‘shame’ ► *oþ-ihesown*
ot-ihesown ‘feel ashamed’ 212
ow- ‘thither’ (preverb) 123, 197, 248
owd ‘leaf’ 214
owhow ‘just’ 204
owhow-oʃom ‘likewise’ 204
-ow-ka- ‘eat’ (pres.) 253
(-ow)-ka ‘say’ (pres.) 179, 195, 197, 204, 214, 253
-ow-kal- ‘go’ (impv.) 109, 197, 253, 254
ow-kesa ‘eat’ (inf.dat.I) 253
ow-kesown ‘eat’ 203, 214, 250
owl ‘wolf’ 206, 213
own ‘and’ 210 and *passim*
-own ‘you’ (sg.) 194, 208, 209
-own (genitive ending) 181, 182, 184, 185, 198, 200, 224, 244
-own (suffix deriving abstract nouns) 179, 198, 201
-own (suffix deriving ordinal numbers) 191, 211, 218
owþ ‘death’ 182, 195, 197, 203, 205, 206, 207, 214, 253
-owþa- ‘say’ (impv.) 197, 253
-owþar- ‘kill’ (impv.) 197, 253
ow-pesa ‘say, read’ (inf.dat.I) 137, 246
owpesown ‘lection, reading’ 120–129, 248
(ow)-pesown ‘say, read’ 179, 192, 197, 202, 209, 214
owqa- ‘under’ (postp.) 202, 204, 213
owq(a)- ‘under’ (preverb) 203
owqa-biyesown ‘put under, subdue’ 202
owqostay ‘from below’ 182
owq-owpesown ‘talk low, murmur’ 202
owsbo ‘husband’ (dat.I pl.) 180, 198
owsbon ‘husband’ (erg.pl.) 180
owše ‘evening’ 214
owsen ‘year’ 145, 213
owsi ‘soon, fast’ 133, 212
owxa- ‘on top’ (preverb) 202, 203
owxa-he-bokesown ‘enrich, increase’ 202
owxa-hegesown ‘be added’ 202
oya ‘his’ 181, 187
þfa ‘two’ 115, 128, 174, 176, 177, 190, 191, 205, 211, 249
þaçar ‘twelve’ (pl.) 190
þaçar ‘reason’ 215
þace ‘twelve’ 190
þâmown ‘again’ 188, 191, 209
þfaom ‘twice’ 191
þfa-þâ ‘forty’ 190, 211
þaraske ‘Friday’ 219
par-pesown ‘release’ 214
þasek ‘Passover, Easter’ 118, 217, 278
pas-iȝesown ‘be scattered’ 212
-pe- ‘say’ (past) 113, 139, 185, 199, 200, 206, 210, 214, 253, 254, 255
pē-o ‘spoken’ (ref.n.) 185, 200
^{*}*pesown* ‘say’ ► *(ow)pesown*
-pesown (light verb) 248
þetros ‘Peter’ 124, 125
^{*}*-pe-y-* ‘say’ (past) 253
þi ‘blood’ 212
þfi ‘time’ 130, 131, 133, 185, 268
piin ‘eye’ (gen.) ► *powl*
þilinȝ ‘bronze, copper, brass’ 218
piye ‘eye’ (erg./dat.) ► *powl*
þon'e ‘then’ 213, 249
powl ‘eye’ 137, 180, 181, 182, 212, 219
powl-efesown ‘wait, expect, hope’ 219
þowran ‘two’ (obl.pl.) 190, 191, 211
þowranown ‘second’ 191, 211
-þowri- ‘die (past); dead’ 117, 182, 196, 197, 214, 278

- powriemoc* ‘dead’ (abl.I pl.) 182
powsač ‘crown’ 215
~~-qa-~~ (opt. clit.) 178, 194, 196, 199
~~qå~~ ‘twenty’ 174, 190
~~qač~~ ‘narrow’ 133, 185, 201, 212
~~qač-akesown~~ ‘be troubled’ 133, 212
~~qar~~ ‘kind, tribe, stock’ 119, 137, 176, 180, 212
~~qari~~ ‘dry’ 212
~~qarn'a~~ ‘relative, kinsman’ 176
~~qar-qar~~ ‘diverse’ 137
~~qirmir/qirqir~~ ‘care, attention’ (?) 111, 221
~~qowt'-pesown~~ ‘swallow’ 214
~~quw(e)~~ ‘fear, fright’ 173
~~qüwmane~~ ‘consolation’ 199, 220
~~qüwmane-heqesown~~ ‘be consoled’ 199, 220
~~qüwmane-pesown~~ ‘console’ 199, 220
~~rabbi~~ ‘my master’ 217
~~rabbowni~~ ‘our master’ 217
~~rowg~~ ‘seed’ 182
~~sa~~ ‘one, alone; but’ 115, 188, 190, 204, 207, 210, 211, 244
~~ša~~ ‘daughter’ 179, 181
~~sa-al~~ ‘even one’ 244
~~sabowrzeli~~ ‘seat, see’ 220
~~šad~~ ‘open, free’ 215
~~šad-biyesown~~ ‘loosen’ 215
~~šad-ihesown~~ ‘be loosened’ 215
~~sak-pesown~~ ‘throw’ 213
~~salmos~~ ‘psalm’ 120, 121, 123, 126, 128, 219
~~šamarija~~ ‘Samaria’ 108
~~šam/nbač~~ ‘Sabbath’ 108, 217
~~*samoy~~ ‘third month’ (?) 225
~~šamraown~~ ‘Samaritan’ 108
~~*šamšon~~ ‘Sampson’ 140
~~šan~~ ‘den’ 213
~~sa-qå-qo~~ ‘twenty-five’ 174
~~sa-qå-vič~~ ‘thirty’ 190
~~saťanay~~ ‘Satan’ 217
~~saxē~~ ‘vision’ 220
~~šaya~~ ‘daughter’ (gen.) ► ~~ša~~
~~sel~~ ‘good’ 212
~~ser~~ ‘true, real’ 185, 200, 203, 212
~~serbaown~~ ‘first’ 191
~~ser-žexay~~ ‘established, fixed’ 200
~~ser-žexayes~~ ‘more fixed, certain’ 203
~~šiloha~~ ‘lake Siloam’ 108
~~simon~~ ‘Simon’ 140
~~som~~ ‘once’ 136, 191, 204
~~soma~~ ‘yet’ 198, 204
~~šov~~ ‘trumpet’ 212
~~šow~~ ‘fish’ 211, 221
~~šow~~ ‘night’ 213
~~šowm~~ ‘bread’ 198, 209, 213
~~sown-~~ ‘one’ (obl. stem) 188
~~sowsna~~ ‘each other’ (dat.I) 188, 211
~~ťå~~ ‘side, region’ 174, 182, 213
~~ta-~~ ‘thither’ (preverb) 130, 196, 202, 206, 213, 214, 221, 247, 248, 250, 254, 255
~~ta-båhesown~~ ‘go thither, pass away’ 202
~~ta-batkesown~~ ‘exchange’ 202
~~ťabig~~ ‘similar, equal’ 217
~~ta-biťesown~~ ‘preach’ 202
~~ta-boķesown~~ ‘row’ 202, 221
~~*ta-daġē-~~ ‘give away’ (past) 248
~~ta-daġesown~~ ‘give away’ 202
~~talavar~~ ‘tabernacle’ 215
~~ťåowgol~~ ‘side, region’ (superess.pl.) 174, 213
~~ťapān~~ ‘coffin, chest’ 127, 216
~~ťap-biyesown~~ ‘shut, close’ 214
~~ta-pe-~~ ‘offer’ (past) 196
~~ta-pesown~~ ‘offer, approach, close’ 202
~~targowmanown~~ ‘translation’ 136, 196, 218
~~tåxan'in~~ ‘fig tree’ 174, 213, 250
~~te~~ ‘no!’ 118, 198, 209, 213
~~te-~~ ‘not’ 123, 198, 199, 210, 255
~~ťseg~~ ‘sign’ 209
~~ťsegen~~ ‘sign (erg.), true’ 185
~~ťsegenown~~ ‘truth’ 110
~~ťsegn'a~~ ‘stroke, tittle’ 176
~~ten'ič~~ ‘linen clothes’ 180
~~tog~~ ‘price’ 212
~~tol~~ ‘skin’ 180, 212
~~tomas~~ ‘Thomas’ 118
~~*ťowljen~~ ‘month of the grape’ 224
~~-town(ke)~~ ‘until’ 188, 204
~~towr~~ ‘foot, leg’ 180, 209, 212
~~üwğ~~ ‘roof’ 212
~~üwgesown~~ ‘drink’ 213
~~üwx~~ ‘king’ 109, 114, 120, 123, 124, 128
~~üwx~~ ‘six’ 113, 190, 191, 243, 244, 248, 250
~~üwxa~~ ‘and’ 204, 243
~~üwχarown~~ ‘sixth’ 191
~~üwxownown~~ ‘kingdom’ 207
~~vafamač~~ ‘cerecloth, napkin’ 110, 176, 215
~~vaka~~ ‘you (sg.)’ (adess.) 221
~~*vakahačown~~ ‘girdle’ ► ~~vaka~~ and ~~haćowl~~

- vfan- 'you' (pl.) 176, 177, 186, 206, 249
 -vfax- 'you' (dat.II pl.) 109, 113, 186, 206
 vfaxow 'you' (dir.) 207, 211
vard/tapet 'teacher' 110, 133, 215
varz 'reward' 177, 217
vē 'your' (sg.) 109, 121, 122, 124, 128, 186, 211,
 250
vič 'ten' 190, 198
vič-qaar 'two hundred' 198
vičye 'brother' (erg./dat.) 181, 182, 206, 207,
 210
vičy(e)ē 'brother' (gen.) 181
[†]*vocarowjōy* 'wave' (gen.pl.) ► *vol'arowjōy*
voe 'woe' 179, 205
voe-kalig- 'weeper' (pl.) 179
voe-pesown 'weep, mourn' 205
vol'a 'wave' 221
vol'arowjōy 'wave' (gen.pl.) 221
vown 'you' (sg.) 111, 186, 209
vowy 'nine' 190
vüwō 'seven' 190, 209
vüwgarown 'seventh' 191
vüwq-qa-xibeçar '153' 190
xalay 'pregnant' 177, 212
xal'owm 'star' 220
xartak 'piece, bit' 215
xartak-bijesown 'break, crack' 215
xaš 'light' 177, 181, 182, 209, 213, 220, 224
xaš-dag̑esown 'baptise' 220
xaš-heq̑esown 'be baptised' 220
xe(n)- 'water' 177, 213
xexer 'saw' 220
xib 'three' 177, 190, 205, 211, 225
xibar 'three' (pl.) 190, 191
xibarown 'third' 191
xibeçar 'thirteen' (pl.) 190
**xibn'a* 'third month' (?) 224, 225
xibom 'thrice' 191, 196
xiſow 'woman' 111, 176, 180, 182, 187, 207, 212
xo 'five' 177, 182, 184, 190, 191, 219, 221
xoſak 'heat' 176, 216
xoče 'fifteen' 211
xod'i 'shadow' 176, 213, 249
χoom 'five times' 191
xo-qa 'hundred' 190
xo-qaaray-bân'i 'centurion' 130, 174
xoran 'tent' 122, 216
xosroow 'Khosrow' 143, 145
xowl 'shoe' 212
xown 'place' 113, 115, 116, 120, 124, 139, 180,
 182, 205, 221, 246
xown 'side, direction' 219, 221
xown-xownoc 'each side' (abl.I pl.) 182
xowr 'rock' 184
χūwār 'some' (pl.) 177
ya- 'what' 111, 122, 188–190, 209, 211
-ya 'it' (clit.) 196, 207
-ya (genitive ending) 176, 181, 184, 185, 187,
 189, 204
yake 'whatsoever' (rel.) 189
yaköb- 'James' 118, 124, 244
yanke 'thus' 203
yeše 'Jesse' 140
yešo 'Joshua' 123, 128, 140, 279
yilē (month name) ► *cil-ē
yog 'Yog' 148, 149, 150
yohanan 'John' 141, 243, 244
yohan(n)ēs 'John' 118, 123, 141, 185, 272
yovnaowneš 'in Greek' 112, 116, 203
y'n 'Jesus' (erg.) 206
y's 'Jesus' 118, 182, 206
zadokaowx/j- 'Sadducee' (pl.) 140
[†]**žag̑owlin* 'month of springtime' (?) 225
za(h)own- 'teaching' 138, 197, 213, 246, 247,
 250
za(h)own-bijesown 'teach' 201, 213
za(h)own-iha- 'learn' (impv.) 197
za(h)own-ihesown 'learn, be taught' 201, 247
zaka 'I, me' (adess.) 140
žaka 'we' (adess.) 137
žak(ow)r- 'bond, chain' (pl.) 180
zal 'I, me' (superess.) 139, 206, 246, 248
žam 'hour, time' 110, 113, 183, 216
zamara 'wicked, fool' 212
-žan- 'we' 120, 126, 186, 193, 196, 197, 208, 210,
 256
zaown- 'teaching' ► *za(h)own-*
žaxoç 'we' (abl.) 114
ž'd 'people, crowd, synagogue' 181, 219, 246,
 247
-zde 'metal, iron' 219
že(n)- 'stone' 113, 213
ž'e 'lord (erg./dat.I/voc.) ► *ž(owj)e*
ž'ē 'lord' (gen.) ► *ž(owj)ē*
-zelexa- 'put, fix, fasten' (pres.) 195, 253
-zelta- 'bind' (pres.) 195

zeżesown ‘bind’ 192
 -żexa- ‘put, place, fix, fasten’ (past stem) 255
 żexesown ‘put, place, fix, fasten’ 192, 220, 253
 ż̄'ḡ ‘lord’ ► ż(ow)ḡ
 žin ‘some’ 191
 žiż-iğesown ‘be shaken, tossed’ 201
 zoża ‘hyssop’ 111, 218

-zow- ‘I, me’ 114, 119, 121, 128, 151–154, 186,
 190, 196–199, 206–211, 255
 żow-dagesown ‘Gospel’ 121–124, 137, 279
 ż(ow)ḡ ‘lord’ 181, 212, 248
 ż(owḡ)e ‘lord’ (erg./dat.I/voc.) 181
 żow-lowgal ‘evangelist’ 180, 181
 żomwowy ‘mouth’ (pl.tant.) 200, 212

6.2 Armenian

abba ‘Abba, father’ 217
ahekani ‘month of the Fire feast’ 225
aj ‘right (hand)’ 219
akn ownel ‘wait, expect, hope’ 219
aławni ‘dove’ 220
ałowan ‘Albanian (language)’ 40, 95
ałowank ‘Albania(ns)’ 34, 40, 42, 43, 45, 46, 52,
 60, 68, 69, 71, 232, 476, 481, 482, 538, 598
alu ‘sweet’ 68, 69, 232
aluanik ‘Albania(ns)’ ► *ałowanik*
alu-vank' ‘Country-of-Pleasant-Dwellings’ 232,
 538
anasown ‘animal’ 217
anban ‘animal’ 217
and(r) ‘there’ 187
ararac ‘creature’ 133
arıawel ‘plus’ 219
areg-akn ‘sun’ 137
arki ‘box, chest’ 216
aržamayn ‘temporary’ 133
ašakert ‘pupil, disciple’ 177, 215
asparēs ‘stadion’ 110, 216
aspnjakan ‘inn’ 110
awazak ‘robber’ 215
awazan ‘pond’ 215
awrhnel ‘bless, glorify’ 215
aylazgi ‘outsider’ 551, 552
azgov ‘stock, parentage’ (instr.) 232
azgs ‘stock, kind (acc.pl.)’ 137
barj ‘lift up (2sg.impv.)’ 111
bazmakan ‘dinner party’ 216
bazmōk' ‘much, many (instr.pl.)’ 137
beelzebowi ‘Beelzebub’ 217
bnakowt'wn ‘dwelling, housing’ 225
bowravar ‘censer’ 215

Buzandaran ‘of Byzantium (?)’ 40
čašoc' 267, 268, 269
dałmatarēn ‘in Latin’ 111
dang ‘assarius’ 215
dasaxowranec'i ‘of Daskhuran’ 49
dew ‘demon’ 215
dolvat' ‘heralds’ 232
dow ‘you (sg.)’ 111
doył ‘vessel, bucket’ 111, 218
dpir ‘writer’ 215
ebrayec'erēn ‘in Hebrew’ 111
eketec'i ‘church’ 219
elisabet ‘Elisabeth’ 140
elise- ‘Eliseus’ 140
episkopos ‘bishop’ 219
ert'ayk' ‘go’ (2pl.impv.) 109
ěšaya ‘Isaiah’ 108
(e)t'e ‘that’ (compl.) 217, 256
Gargarac'ik' (Albanian tribe) 18, 42, 43, 69
gawit' ‘vaulted narthex’ 542
gerezman ‘grave, sepulchre’ 215
gir ‘letter’ 247
girk' ‘book’ (pl.tant.) 247
gorc'ec'ek ‘do’ (2pl.impv.) 109
hambaw ‘rumour’ 215
hark ‘tribute, tax, necessity’ 177, 215
hawrē ‘father (abl.)’ 109
hayazarm ‘of Armenian descent’ 522
haykakan ‘Armenian’ 522
haykazn ‘of the race of Hayk’ 522
hazarapet ‘chiliarch’ 44
het'anos ‘heathen, Gentile’ 219, 558
hreštak ‘angel’ 219
hrotic' ‘Month of the Souls feast’ 225
inew ‘I, me’ (instr.) 140

- jeřagorci* ‘handiwork’ (gen.) 154
jeři ‘hand’ 110, 137, 140
k'ahany ‘priest’ 218
kał ‘lame’ 219
kałak' ‘city’ 218
Kałankatowc'i ‘of Kałankatuk’ 49
kålac' ‘Month of pluckings’ 224
kat'otikē ‘Catholic’ 219
kaysr ‘emperor’ 219
kēs ‘half’ 211
kēsk' ‘some’ 211
kin ‘woman’ 111, 153, 154, 212
kor ‘bent, crooked’ 219
k'rovbē ‘Cherub’ 218
ktak, ktakaran ‘testament’ 216
kt'oc' ‘Month of vintage’ 224
łazaros ‘Lazarus’ 108
mananay ‘manna’ 217
marda-śat ‘populous’ 215
mareri ‘Month of the Mid-year feast’ 224
margac ‘Month of the meadows’ 224
margare ‘prophet’ 110, 216, 247
marmin ‘body, flesh’ 176, 219
mecamec ‘very big’ 110
mehekani ‘Month of the Mithra feast’ 224
mel ‘sin’ 133
mēn̄j ‘we’ (abl.) 111
mewk' ‘we’ (instr.) 137
miangam ‘once’ 136
Mirhakan ‘Mihranid’ 83
Mirhean ‘Mihranid’ 83, 84
mnaloc' ‘remaining (gen.pl.)’ 136
mog ‘mage’ 215
movsēs ‘Moses’ 108
mšak ‘worker’ 176, 216
mštik ‘bundle’ 216
mštakw ‘bundle’ (instr.) 111
mxit'arel ‘console’ 220
nahapet ‘progenitor, patriarch’ 68
naw ‘ship, boat’ 215
nawasardi ‘Month of New Year’ 224
novaw ‘it’ (instr.) 110, 232
owrbat ‘Friday’ 219
owtik' ‘Udis’ 232
pasek' ‘Passover’ 118, 217
patčai ‘cause, reason’ 215, 528
patga(maj)wor ‘messenger’ 247
patmel ‘inform’ 137
patrastel ‘prepare’ 137
pēs-pēs ‘diverse’ 137
Petros ‘Peter’ 244
pexambar ‘prophet’ 247
plinj ‘bronze, copper’ 218
psak ‘crown’ 215
rabbi ‘my master’ 217
ř/rabbowni ‘our master’ 217
šabat' ‘Sabbath’ 109, 217
sadowkec'ik' ‘Sadducee’ (pl.) 140
sahmi ‘third month’ (?) 225
šahr ‘country’ 481
šaławat' ‘help’ 232
sałmos ‘psalm’ 219
samaria ‘Samaria’ 108
samp'sovn ‘Samson’ 140
śat ‘much, rich’ 215
satanay ‘Satan’ 217
sayalu ‘auspicious’ 232
siłovam ‘(lake) Siloam’ 108
Simovn ‘Simon’ 140
śnorh ‘gift of mercy’ 137
sparapet ‘commander-in-chief’ 42
tačar ‘temple’ 215
taławar ‘tabernacle’ 215
tapan ‘coffin, large chest’ 216
tapanak ‘small chest’ 216
t'argmanowićwn ‘translation’ 136, 218
taxtak ‘tablet’ 215
t'ě ‘that’ (compl.) ► *(e)t'ě*
town ‘house; verse’ 130
utem ‘eat’ (1sg.subj.) 253
utum em ‘eat’ (1sg.pres.) 253
vardapet ‘teacher, master’ 38, 51, 68, 110, 215,
varj ‘reward, salary’ 217
varšamak ‘cerecloth’ 110, 176, 215
virk' ‘Georgians’ 40
vran ‘tent’ 216
vtawan ‘stadion’ 110, 216
xoran ‘tent’ 216
xoršak ‘heat’ 176, 216
xortakel ‘crack’ 215
yačaxowićwn ‘increase’ 133
yajołel ‘make succeed’ 219
Yakovbos ‘James’ 244
Yesse ‘Jesse’ 140
Yesow ‘Joshuah’ 140

Yovhannēs ‘John’ 68, 80, 81, 82, 85, 244, 531
yownarēn ‘in Greek’ 111
zam ‘time, hour’ 110, 216
zatikn ‘Easter (def.)’ 118
znovaw ‘around it’ 232

žołoword ‘crowd, people, congregation,
 synagogue’ 219, 247
zorowt̄iwn ‘power’ 137
zovpay ‘hyssop’ 111, 218
zowzay ‘drachm’ 218

6.3 Georgian

abba ‘Abba, father’ 217
aǵaǵe ‘lift up’ (2sg.impv.) 111
aǵvsebay ‘Easter’ 220
ambav-i ‘story’ ► *(h)ambav-i*
angeloz-i ‘angel’ 219
asparez-i ‘stadion’ 110, 216
aspinza ‘Aspindza’ (place name) 110
avazak-i ‘robber’ 215
avazan-i ‘pond, basin’ 215
axalçlisa-y ‘month of New Year’ 224
bervar/I-i ‘censer’ 215
berzebul-i ‘Beelzebub’ 217
berzI ‘in Greek’ 111
çarmart-i ‘heathen, Gentile’ 219
çarredit ‘go’ (2pl.impv.) 109
cova-y ‘sin’ 133
dabadeba-y ‘creation’ 133
dabadebul-i ‘created’ 133
davit-ni ‘psalms, psalter’ 577
dedakac-i ‘woman (voc.)’ 111
deda-y ‘mother, woman’ 118, 136
dang-i ‘assarius’ 215
dev-i ‘demon’ 215
didrakma-y ‘didrachm’ 218
ebraelebr ‘in Hebrew’ 111
ek(k)lesia-y ‘church’ 219
elisabet/d ‘Elisabeth’ 140
elise- ‘Eliseus’ 140
episkopos-i ‘bishop’ 219
esaia-/esaya- ‘Isaiah’ 108
g(a)jenat(l)-i ‘Gelati’ ► *gelat-i*
gangakržalnen ‘make cautious’ (3pl.pres.) 137
gelati- ‘Gelati’ 573
gmrtisagan ‘from God’ (gen. with postp.) 109
gotarz (proper name) 158
(h)ambav-i ‘story’ 215
heret-i ‘Albania’ 34

her-ni ‘Albanians’ 34
(h)rab(b)i ‘my master’ 217
(h)rab(b)o(w)ni ‘our master’ 217
hromaelebr ‘in Latin’ 111
iese- ‘Jesse’ 140
iso- ‘Joshua’ 140
ikmodet ‘do’ (2pl.impv.pres.) 109
kaǵald-i ‘paper’ 247
kalak-i ‘city’ 218
katolike- ‘Catholic’ 219
karaul-i ‘donkey’ 217
karav-i ‘tent’ 217
keisar-i ‘emperor’ 219
kerobin-i ‘Cherub’ 218
kidoban-i ‘box, chest’ 216
kliče- ‘key’ 219
kueltobisa-y ‘month of the Underworld feast (?)’
 225
la(n)k(a)na-y ‘basin’ 219
lazare- ‘Lazarus’ 108
mat ‘they’ (dat.pl.) 110
madl-i ‘grace, mercy’ 140, 176, 177, 220
mama-y ‘father’ 118
mamisagan ‘from the father’ (gen. with postp.)
 109
manana-y ‘manna’ 217
marialisa-y ‘Month of the Mid-year feast’ 224
maspinzel-i ‘host’ 110
mravaltatws ‘for many’ (gen.pl. with postp.)
 140
mze- ‘sun’ 137
mier ‘by’ (postp.) 110, 137, 140, 268
mihraknisa-y ‘month of the Mithra feast’ 224
mogu- ‘mage’ 215
mose- ‘Moses’ 108
mušak-i ‘worker’ 176, 217
natlis-cema ‘baptise’ 220
natlis-ǵeba ‘be baptised’ 220

nugešinis-cema ‘console’ 220
nav-i ‘ship, boat’ 215
paraskev-i ‘Friday’ 219
pasek-i ‘Passover’ 217
pilenz-i ‘bronze, copper’ ► (*s)pilenz-i*
pírad-pírad-i ‘diverse’ 137
pir-u-tqú- ‘animal’ 217
promin-i ‘Roman’ 111
prominebr ‘in Latin’ 111
psalmun-i ‘psalm’ 219
qel-i ‘hand’ 110
qelit-ukmneli ‘not made by hand’ 154
quavil-i ‘flower’ 111
rab(b)i ‘my master’ ► (*h)rab(b)i*
rab(b)o(w)ni ‘our master’ ► (*h)rab(b)owni*
Ran-i ‘Albania’ 34
šab/pat-i ‘Sabbath’ (dat.) 109, 207
saçutro-y ‘transient’ 136
sadukevel-ni ‘Sadducee’ (pl.) 140
samaria- ‘Samaria’ 108
sampson- ‘Samson’ 140
šapat-i ‘Sabbath’ ► *šab/pat-i*
saqopel-i ‘abode’ 136
sarçıl-i ‘water bucket’ 111, 218

saťana-y ‘Satan’ 217
savrzel-i ‘seat, see’ 220
savsebel-i ‘vessel’ 111, 218
saxe- ‘vision’ 220
siloam ‘(lake) Siloam’ 108
Simon ‘Simon’ 140, 306, 594
(s)pilenz-i ‘bronze, copper’ 218
stulisa-y ‘month of vintage’ 224
şžul-i ‘faith’ 216
talavar-i ‘tabernacle’ 215
targmaneba-y ‘translation’ 218
tažar-i ‘temple’ 215
tibisa-y ‘month of the hay-crop’ 224
usüp-i ‘hyssop’ 111, 218
ütevan-i ‘stadion’ 110, 216
varšamag-i ‘cerecloth’ 176, 215
vneba-y ‘passion’ 118
xark-i ‘tribute, tax, necessity’ 177, 215
xerx-i ‘saw’ 220
xoršak-i ‘heat’ 176, 216
žam-i ‘time, hour’ 216
zatík-i ‘Easter(tide)’ 118
zuza-y ‘drachm’ 218

6.4 Greek

αββα ‘Abba, father’ 217
 ἄγγελος ‘angel’ 219
 Ἀλβανία ‘Albania’ 34
 ἄλογος ‘animal’ 217
 ἀμαρτία ‘sin’ 133
 ἄντλημα ‘bucket’ 111, 218
 ἀρόν ‘lift up’ (2sg.impv.) 111, 114
 ἀχειροποίητον ‘not made by hands’ 154
 βασιλεύς 109, 113, 116
 Βεελζεβούλ ‘Beelzebub’ 217
 γενέθλιος ‘belonging to the birth’ 573
 γύναι ‘woman’ (voc.) 111
 δάκτυλος ‘finger’ 109
 διά ‘by’ (prep.) 110, 137, 140
 Ἐβραϊστί ‘in Hebrew’ 111
 Ἐλισάβετ ‘Elisabeth’ 140
 Ἐλισαῖος ‘Eliseus’ 140
 Ἐλληνιστί ‘in Greek’ 111
 ἐν ‘in (prep.)’ 138, 140

ἐπίσκοπος ‘bishop’ 219
 ἐργάζεσθε ‘do’ (2pl.impv.pres.) 109
 ἔθνος ‘heathen, Gentile’ 13, 219
 ἐκκλησία ‘church’ 219
 ἥλιος ‘sun’ 137
 Ἰσαίας ‘Isaiah’ 108
 Θεός ‘God’ 109
 Ἰακώβ ‘Jacob’ 244
 Ἰάκωβος ‘James’ 244
 Ἱεροσόλυμα ‘Jerusalem’ 140
 Ἰεσσαί ‘Jesse’ 140
 Ἰησοῦς ‘Joshua’ 140
 Ἰωάννης ‘John’ 244
 καθολική ‘Catholic (f.)’ 219
 καῖσαρ ‘emperor’ 219
 κλείς ‘key’ 219
 κτίσις ‘creature’ 133
 Λαζαρός ‘Lazarus’ 108
 λακάνη ‘basin’ 219

μάννα ‘manna’ 217
 μένουσα ‘remaining’ (ptcpL.) 136
 Μωϋσῆς ‘Moses’ 108
 παραυτίκα ‘temporary’ 136
 πάσχα ‘Passover’ 113, 217
 πατήρ ‘father’ 109
 ποικίλος ‘many-coloured’ 137
 προκαταρτίζω ‘prepare beforehand’ 137
 πρόσκαιρον ‘temporary’ 136
 ράββι ‘my master’ 217
 ράββουνι ‘our master’ 217
 Ῥωμαϊστή ‘in Latin’ 111
 παρασκευή ‘Friday’ 219
 σάββατον ‘Sabbath’ 109, 217
 σαδδουκαῖοι ‘Sadducee’ (pl.) 140

Σαμαρεία ‘Samaria’ 108
 Σαμψών ‘Samson’ 140
 σάρξ ‘flesh’ 219
 σίδηρος ‘iron’ 219
 Σιλωάμ (‘lake) Siloam’ 108
 Σίμων ‘Simon’ 140
 σκήνωμα ‘tent’ 219
 σῶμα ‘body’ 219
 Σατανᾶς ‘Satan’ 217
 ὑποστρέψαντες ‘messenger’ (pl.) 247
 ὕσσωπος ‘hyssop’ 111, 218
 φασέκ ‘Passover’ 217
 Χερουβίμ ‘Cherub’ 218
 ψαλμός ‘psalm’ 219

6.5 Iranian languages

*āfrī- ‘bless, pray’ (MIran.) 215
 afšē ‘shepherd’ (Avest.) 216
 ālūf/ālūh ‘eagle’ (MPers.) 220
 Ardān ‘Albania’ (Pth.) 34, 35, 36
 Armina ‘Armenia’ (OPers.) 34
 Ar(r)ān ‘Albania’ (MPers.) 35
 *ašākārt ‘disciple’ (MIran.) 215
 *āsām ‘peace’ (MIran.) 216
 āsān ‘peace’ (MPers.) 216
 *asparēs ‘stadion’ (MIran.) 110, 216
 *āwāzak ‘robber’ (MIran.) 215
 *āwāzān ‘pond’ (MIran.) 215
 *bāmgēn ‘splendid’ (MIran.) 216
 barz ‘agriculture’ (NPers.) 217
 barzīdan ‘sow’ (NPers.) 217
 bāšāma ‘cerecloth’ (NPers.) 215
 bazm ‘meal’ (MIran.) 216
 *bōdīwar ‘censer’ (MIran.) 215
 brinj ‘bronze, copper’ (NPers.) 218
 dāng ‘grain’ (MPers.) 215
 dārūþdāg ‘crucified’ (Pth.) 216
 dēw ‘demon’ (MIran.) 215
 dipī ‘book, writing’ (OPers.) 215, 247
 *frāwārti- ‘soul of the deceased’ 225
 *frēštak ‘angel’ (MIran.) 219
 *gitak ‘testament’ (MIran.) 216
 *hambāw- (MIran.) 215
 harg/*hark ‘tribute’ (MPers./MIran.) 177, 215

hōšag/*hōšāk ‘hot wind’ (MPers./MIran.) 216
 kadag ‘household’ (MIran.) 220
 kārwanā ‘army on the march’ (Pth.) 217
 kē ‘who, which’ (MPers. Pth.) 217, 256
 kurrag ‘foal, colt’ (MPers.) 217
 lagan ‘basin’ (NPers.) 219
 mā ‘not’ (proh.) (MIran.) 156
 *marya-δē-/*marya-wēn- ‘augur’ (MIran.) 216
 mog ‘mage’ (MPers.) 215
 *mūšāk ‘worker’ (MIran.) 217
 mušāq ‘servant’ (NPers.) 217
 mus/št ‘fist’ (MPers.) 216
 *mus/štik ‘fistful’ (MIran.) 216
 na ‘not’ (MIran.) 150, 217, 224
 nāw ‘ship, boat’ (MIran.) 215
 *patčār ‘cause, reason’ (MIran.) 215
 pusag/pusak ‘crown’ (MPers. Pth./Sogd.) 215
 šād ‘happy’ (MIran.) 215
 šāmat ‘Saturday’ (Pth.) 217
 tabang ‘image, prototype’ (Pth.) 217
 tabangōy ‘box, chest’ (NPers.) 216
 tabank ‘crucible, mould’ (NPers.) 217
 tačara- ‘palace’ (OPers.) 215
 talawār ‘tabernacle’ (Pth.) 215
 *tapan ‘coffin, chest’ (MIran.) 216
 tapang ‘chest’ (MPers.) 216
 targumān ‘translator’ (MIran.) 218
 taxtag ‘tablet’ (MPers.) 215

tp'n, tpn ‘chest’ (Sogd.) 216
tubnak ‘crucible, mould’ (NPers.) 217
**wardapet* ‘teacher’ (MIran.) 215
wardišn ‘turning, change’ (MPers.) 247
warz ‘work, agriculture’ (MPers.) 217
warz ‘gain’ (NPers.) 217
**warz* ‘labour, gain’ (MIran.) 217
warzīdan ‘win, gain’ (NPers.) 217
wiðān ‘tent’ (Pth.) 216
witāwan ‘bowshot’ (Pth.) 216
wš'my ‘cerecloth’ (Sogd.) 215

xurda ‘tiny’ (NPers.) 215
**xwaðān* ‘tent (MIran.) 216
**xwaršak* ‘heat’ (MIran.) 216
**xwartak* ‘tiny’ (MIran.) 215
xwar(x)šēd ‘sun(light)’ (MPers. Pth.) 216
xwurdag ‘tiny’ (MPers.) 215
**žām* ‘time, hour’ (MIran.) 110, 216
zamānī/žamānī ‘time’ (MPers. NPers./Pth.) 216
**zəmarkana-* ‘grave’ (OIran.) 215
ZWZN' ‘drachm (Aram.)’ (MPers.) 218

6.6 Latin

Caesar ‘Caesar’ 6, 114, 219
dēnārius ‘denarius’ 218
vertere ‘turn’ 251

6.7 Russian

i ‘and’ 245
krest ‘cross’ 220
krestit ‘baptise’ 220

mečet ‘mosque’ 247
poslannye ‘sent’ (pl.) 247

6.8 Semitic languages

'abbā ‘Abba, father’ (Syr.) 217
'ādat ‘habitude’ (Arab.) 247
'alāhā ‘God’ (Syr.) 109
al-Rān ‘Albania’ (Arab.) 34
Aran ‘Albania’ (Syr.) 34, 48, 69, 85, 592
-'tal- ‘prepare’ (Syr.) 137
'attā ‘woman’ (Syr.) 111
'āwzānā ‘pond’ (Syr.) 215
baytā ‘house; verse’ (Syr.) 130
b'el-zəbūb ‘Beelzebul’ (Syr.) 217
b-iy ‘by me’ (with prep.) (Syr.) 140
brīṭā ‘creation, creature’ (Syr.) 133
taybūtā ‘grace’ (Syr.) 140
dānqā ‘assarius’ (Syr.) 215
dawlā ‘bucket’ (Syr.) 111, 218
ǵimmi ‘non-Muslim’ (Arab.) 500, 501, 556

dīnārā ‘denarius’ (Syr.) 218
d-zabnā ‘temporary’ (Syr.) 136
'ebrā *l̥t* ‘in Hebrew’ (Syr.) 111
'elīšā ‘Eliseus’ (Syr.) 140
'elīšba ‘Elisabeth’ (Syr.) 140
'esā'yā ‘Isaiah’ (Syr.) 108
fitna ‘civil war’ (Arab.) 491, 492, 499, 501
geṭṭā ‘testament, writ of divorce’ (Syr.) 216
giṭṭu ‘testament’ (Akk.) 216
h̥it̥ā ‘sin’ (Syr.) 133
habar ‘news’ (Arab.) 247
kāğıd ‘paper’ (Arab. Tunisia) 247
kāğıt ‘paper’ (Arab. Morocco) 247
kāhnā ‘priest’ (Syr.) 218
karķā ‘city’ (Syr.) 218
krūbā ‘Cherub’ (Syr.) 218

- lā'azar* ‘Lazarus’ (Syr.) 108
laqnā ‘basin, platter’ (Syr.) 219
mannā ‘manna’ (Syr.) 217
masğid ‘mosque’ (Arab.) 247
məšammašān ‘minister, assistant’ (pl.) (Syr.) 136
mşahlpē ‘diverse’ (Syr.) 137
mūše ‘Moses’ (Syr.) 108
pasek ‘Passover’ (Syr.) 217
paskā ‘Passover’ (Syr.) 217
plezzā ‘bronze’ (Syr.) 218
plizzā ‘bronze’ (Aram.) 218
rabbān ‘my master’ (Syr.) 217
rawmā'īt ‘in Latin’ (Syr.) 111
rəbbūlī ‘our master’ (Syr.) 217
rūh ‘spirit’ (Arab.) 248
Şabıṭā ‘Sabbath’ (Syr.) 217
sagiyāṭā ‘many’ (Syr.) 140
Şāmrāye, Şāmrīn ‘Samaritan’ (Syr.) 108
- sāṭānā* ‘Satan’ (Syr.) 217
Şemşün ‘Samson’ (Syr.) 140
şəmşā ‘sun’ (Syr.) 137
Şəm'ün ‘Simon’ (Syr.) 140
Şilühā ‘(lake) Siloam’ (Syr.) 108
tāpnič ‘prototype’ (Syr.) 217
targmānā ‘translator’ (Syr.) 218
tar(u)gumānu ‘translator’ (Akk.) 218
'ürışlem ‘Jerusalem’ (Syr.) 140
yad ‘hand’ (Syr.) 110, 137
yawnā'īt ‘in Greek’ (Syr.) 111
Yeşū ‘Joshua’ (140) 140
Yišay ‘Jesse’ (Syr.) 140
zadūqāyē ‘Sadducee’ (pl.) (Syr.) 140
zōpā ‘hyssop’ (Syr.) 111, 218
zūzā ‘half a shekel, drachm’ (Syr.) 111, 218
zūzu ‘(coin)’ (Akk.) 218

6.9 Turkic languages

- adət* ‘habitude’ (Az.) 247
altıncı ‘sixth’ (Az.) 248
kāğıt/kağız ‘paper’ (Tk./Az.) 247
ki ‘that’ (compl.), ‘as, like’ (Az.) 256, 603
məscid ‘mosque’ (Az.) 247

- peyğamber* ‘messenger’ (Az.) 247
ruh ‘spirit’ (Az.) 248
vərdiş ‘habitude’ (Az.) 247
xəbər ‘news’ (Az.) 247

6.10 Udi (and other Lezgic languages)

- aba/ava-* ‘know’ (pres.) 214
aça ‘right (hand)’ 219
aça-ço ‘right side’ 219
açam ‘fresh lavash’ (N) 212
aç'ar ‘clear, pure’ 176
açesun ‘be lost’ 176, 214
açtun ‘be lost’ 214
açes-besun ‘destroy, lose’ 176, 214
ädät ‘habitude’ (N) 247
afu/ere-psun ‘bless, pray’ 215, 224
aksam ‘see’ 213, 250
-al ‘also’ 244
ala ‘upward’ 144, 213, 250
apči ‘lie, fraud’ 212
aqači ‘naked’ 211

- aqsun* ‘take’ (V) 213, 243, 245
arca ‘sit down’ (impv.) 214, 236
arcəsun ‘sit down’ 214
arci- ‘sit down’ (aor.) 214
are- ‘come’ (perf.) (V) 254
ari- ‘come’ (aor.) (V) 200, 212, 214, 248, 250, 253, 254
aš ‘work’ 212
a'xi'l ‘far, distant’ 249
axçima ‘Easter’ 220
axsibay ‘Easter’ 118, 220, 278
ayz ‘village’ 213
ayzeri ‘stand up, start’ (aor.) (V) 214, 248, 250
ayzesun ‘stand up, start’ 214
bä'ğäc-bi ‘find’ (aor.) 248

- baɪ̥gač-psun* ‘find’ 214
bai-ne-ci ‘go inside, enter’ (3sg.aor.) (V) 248
baksun ‘be(come)’ 214, 251
bapəs-besun ‘deliver’ (V) 214
bapsun ‘arrive, reach’ (V) 214
barsun ‘shed’ 213
bartesun ‘leave’ 213
basksun ‘lie down’ 213
batkal- ‘sink, drown, vanish’ (ptcpl.) 251
batki- ‘sink, drown, vanish’ (aor.) 251
batksun ‘sink, drown, vanish’ 214, 251
bay- ‘into’ 213
be̥g ‘sun’ 249
be̥gsun ‘look’ 213
be̥iñq ‘darkness’ 213
bessun ‘search’ 213
besun ‘do, make’ 213, 250, 251
beši ‘our’ 114, 145, 211
bez ‘my’ 236, 246, 248
bi̥l/bač ‘heavy’ 173, 211
bi̥g/bač ‘middle’ 173, 213
bin/biñ ‘head’ (gen.) ▶ *bul*
biþ ‘four’ 190, 224
biþna ‘April’ (N) 224
biqe- ‘seize’ (perf.) 254, 255
biqi- ‘seize’ (aor.) 254
biqsun ‘seize’ 213, 254, 255
bisṭun/biṣṭun ‘fall; sow’ 213, 251
bixažuǵ/buxažuǵ ‘God’ 212
bixog- ‘God’ (obl.) (V) 248
bixsun ‘give birth’ 213
bi(y)la- ‘die’ 176, 195, 197, 249
bi(y)e- ‘head’ (dat.) ▶ *bul*
bi(y)esun/bisun ‘kill, die’ 214
boču ‘dense’ 225
bo̥gał- ‘deep’ 174, 211
bo̥ga-ne-bi ‘find’ (3sg.aor.) (V) 248
bokna ‘August’ (N) 224
boksun ‘burn’ 213, 224
bo̥qał-besun ‘count’ 213
boš ‘inside’ 213
bossun/bostun ‘throw, hurl’ 214
bu ‘be, exist’ (pres.) 113, 214, 254, 255
bui ‘full’ 211
bul ‘head’ 212
bula ‘corn measure’ 214
buqsa ‘want’ (pres.) 255
buqsun ‘want’ 213, 255
- burux* ‘mountain’ (pl.tant.) 213
busa ‘hungry’ 212
čalxesun ‘know, realise’ 213
cam ‘writing, letter’ 115, 213
cameci/cam-ne-i ‘be written’ (3sg.aor.) (V) 246, 248
cam-pesun ‘write’ 213
čäpíri ‘funnel’ (N) 253
čap̄-besun ‘hide’ 214
če- ‘out’ 203, 213
če-bakıtxo ‘pass by’ (aor. ref.abl.) 243, 244
če-baksun ‘pass by’ (V) 244
ci- ‘down, under’ 212, 213
či ‘name’ 212
čiçik ‘flower’ 213
ci-psun ‘pour down, shatter’ 250
čibux/čubux/čuhux ‘woman, wife’ 212
čo ‘face’ 212
čov ‘sound’ 212
čoval ‘sparrow’ 213
čubux ‘woman, wife’ (V) 212, 236
čuhux/čupux/čuvux ‘woman, wife’ (N) 236
ču-psun ‘spit’ 213
däy(i) ‘fresh, green, wet’ 212
-desun (light verb) 213, 250
durut ‘log’ 216
e ‘what’ 211
ečeri- ‘bring’ (aor.) 214
eč ‘threshing floor’ 224
ečna ‘July’ (N) 224
ečsun/esčun ‘bring’ 214
efan ‘you’ (pl.) 176
eʃʃ(i) ‘your’ (pl.) 176, 249
efsun ‘hold, have’ 213, 250
eke ‘come’ (impv.) (V) 214, 231, 236, 254
eki ‘come’ (impv.) (N) 214, 236, 254
el ‘salt’ 212, 213
elas ‘oath’ 212
elem ‘donkey’ 214
elmux ‘spirit’ (V)/‘soul’ (pl.tant.) (N) 212, 246, 248, 250
ene(x) ‘moreover, additionally’ 176, 212
ereq ‘walnut’ 224
ereqna ‘September’ (N) 224
esun ‘come’ 176, 214
ex ‘harvest’ 34, 60, 213, 219, 224
ex- ‘say’ (pres. stem) 220
exna ‘June’ (N) 224

- exna-xaš* ‘June’ (V) 224
e'xstun ‘take’ (N) 245
exti- ‘take’ (aor.) (N) 244, 245
ə́z ‘snow’ 224
ə́žna ‘December’ 224
far-pesown ‘play (instrument), lift up and throw down’ 214
fi ‘wine’ 156, 213
furu- ‘around’ 213
ǵar ‘son, child’ 118, 179, 182, 212, 236
gärämzä ‘grave, sepulchre’ 215
ǵe ‘today’ 182, 213
ǵena ‘day’ (dat.) (V) 246, 248
ǵi ‘day’ 182, 213, 243, 244, 248
ǵin- ‘day’ (obl.) (N) 244–246, 248
girk- ‘book’ (N) 247
hare- ‘come’ (perf.) (N) 254
hari- ‘come’ (aor.) (N) 214, 246, 248, 250, 254
hay-zeri ‘stand up, start’ (aor.) (N) 250
Ia̤kōv- ‘James’ (V) 244
ič ‘self’ 115, 181, 187, 188, 205, 207, 211, 216, 244, 246
imux ‘ear’ (pl.tant.) (V) 176, 212
ini ‘new’ 176, 212
Ioan- ‘John’ (V) 244
iša ‘near’ 176, 213
iša/əša ‘near’ 213
iš-qar ‘man’ 212
išu ‘man, husband’ 212, 250
i'vel' ‘holy’ 249
-iyi- (cond. marker) 249
iz ‘own’ (N) 244
kaç'i ‘blind’ 212
kaǵız ‘paper’ (V) 247
kaǵız/q'aǵız ‘paper’ (N) 247
káǵz ‘book’ (V) 247
kala ‘big, great’ 114, 245
kala ‘lame’ 219, 251
kalō ‘big, great’ (ref.) 251
kal-psun ‘call, read’ 248
kapsun ‘hurry’ 214
karxsun ‘live’ 213, 250
kaša/köšä ‘finger’ 214
käy ‘eat’ (aor.) 213, 214, 254
kay/käy ‘dawn’ 213
ki ‘that (compl.), as, like’ (N) 256, 603
kin/kiin ‘hand’ (gen.) ▶ *kul*
k(i)y-e- ‘hand’ (erg./dat.) ▶ *kul*
- koköc* ‘hen’ 214
konžux/ǵonžuǵ ‘house lord’ 212
kori ‘back’ 219
kož ‘house’ 176, 212, 249
kul ‘hand’ 212
kur ‘hole’ 214
kuruķ ‘foal’ 217
lägän ‘basin’ 219
laško(y) ‘marriage’ 212
la-xo/lo-xo ‘on, upon’ 250
laʃ/lif/lirxʷ/luf ‘dove’ (Kryts/Lezgian/Rutul/Aghul, Tabassaran) 220
ma(a) ‘where’ 248
maa-te ‘where’ (rel.) (V) 245, 246, 256
mal ‘little’ 212
ma(y)-a ‘where’ 250
mayis ‘May’ (N) 224
me- ‘this’ 252
me-mac-aǵ ‘until then, so far’ 188
mečit ‘synagogue’ (V) 247
mi ‘cold’ 212
moǵor/muǵur ‘awake’ 212
mu ‘barley’ 213
mučur ‘clear, bright’ 176
muǵ ‘eight’ 173
mu'q ‘joyful, happy’ 212
mu'qu" ‘bridegroom’ 214
muš ‘wind’ 213
muz ‘tongue, language’ 212
nam ‘humid, moist’ 225
namoç ‘February’ (N) 224
navars ‘January’ (N) 224
nep ‘sleep’ 212
nəž/nıž ‘Nij’ 234
očal ‘earth, ground’ 213
oči ‘dirt’ 214
očkesun ‘wash’ 214
oqa ‘under’ 213
oqa(i) ‘vinegar’ 214
orein/orayin ‘source, spring’ 214
ośa ‘after’ (V) 213, 243, 244
ot ‘shame’ 212
o(y) ‘grass’ 213
paʃ/pař ‘two’ 176, 249
pač-qo ‘forty’ 211
parask/kił/parasķi ‘Friday’ 113, 219
pas ‘destroyed’ 212
pas-besun ‘destroy, spread’ 212

pe- ‘say, speak’ (perf.) 255
 pesun ‘say, speak’ 214, 220
 Peter- ‘Peter’ (N) 245
 Petr- ‘Peter’ (V) 244
 pi ‘say, speak’ (aor.) 214, 248, 254, 255
 pi ‘blood’ 212
 pin/piin ‘eye’ (gen.) ▶ pul
 p(i)y)e- ‘eye’ (dat.) ▶ pul
 poy ‘then’ 213, 249
 pul ‘eye’ 212
 puran ‘again’ 211
 puri ‘dead’ 214
 Pyotr ‘Peter’ (N) 245
 qač ‘narrow’ 185, 212
 qari ‘dry’ 212
 qa‘vañ/qavun ‘meadow, pasture’ 177, 213
 qay ‘open’ 211, 248
 qay-p(e)sun ‘open’ 177, 250
 qay-pi- ‘open’ (aor.) 177, 250
 qela/xela ‘pregnant’ 177, 212
 qí/qə́ ‘half’ 177
 qí/qə́ ‘fear, fright’ 173, 212
 qo ‘five’ 177
 qoççe ‘fifteen’ 211
 qon-žuğ- ‘lord’ (N) 212, 248
 qoło‘x ‘pants’ (pl.tant.) 212
 quč-pesun ‘swallow’ 214
 sa ‘one’ 211
 saal ‘and again’ (N) 244, 246
 sa-qa-qa ‘twenty-five’ 174
 řähär ‘city’ (N) 245
 saksun ‘throw’ 213
 řan ‘ground, bottom’ 213
 řel ‘good’ 212
 seri ‘true’ 212
 řetin- ‘that one’ (erg.) (N) 249
 sey-de ‘father-in-law’ 212
 sey-ne ‘mother-in-law’ 212
 sile ‘November’ 224
 sinagog- ‘synagogue’ (N) 247
 řořo ‘that one’ (dat.) (N) 249
 řotu ‘that one’ (dat.) (V) 246, 249
 řu ‘who’ 211, 213
 řu-a ‘who’ 250
 řu/řü ‘night’ 213
 řum ‘bread’ 213, 236
 sunsuna- ‘each other’ 211

ta-ci ‘go (inside)’ (aor.) (N) 214, 248
 ta-desun/ta-ſtun ‘give’ 213
 tadi- ‘give’ (aor.) 246, 248, 255
 take ‘go’ (impv.) (V) 254
 taki ‘go’ (impv.) (N) 254
 tap-besun ‘hit’ 214
 tašal ‘carry, bring’ (ptcpl.) 247
 tašsun ‘carry, bring’ 247
 taſtun ‘give’ 255
 taysun ‘go’ 214, 250
 -te ‘that’ (compl.) (V) 217, 256
 te- ‘no’ 213
 te- ‘not’ (neg.) 255
 te- ‘that’ (dem.pron.) 187, 252
 temmačağ ‘until then, so far’ 188
 -tesun (light verb) 213
 točgořl ‘near, aside of’ 174
 tog/toy ‘price’ 212
 tol ‘skin’ 212
 točxañ ‘fig tree’ 250
 tul-aferečkal-xaš ‘August’ (V) 224
 tule ‘October’ 224
 tur ‘foot’ 212
 uda ‘mulberry leaf’ 214
 udiyox, udijux ‘Udis’ 232
 u‘g ‘roof’ 212
 ugjsun ‘drink’ 213
 uk/ük ‘heart’ 173, 212
 uka- ‘say, speak’ (subj.) 214, 253, 255
 uksa- ‘eat’ (pres.) 253
 uksun ‘eat’ 214, 250
 ul ‘wolf’ 213
 u‘muñx ‘ear’ (pl.tant.) (N) 212, 249
 u‘q ‘six’ 173, 243, 244, 248
 u‘qeň/üqen ‘bone’ 212, 250
 u‘qu’mži ‘sixth’ (N) 248
 uruf ‘spirit’ (N) 248
 üše ‘evening’ 214
 usen ‘year’ 213
 usin/usum/usun ‘soon, fast’ 212
 vař ‘and’ (V) 243, 245, 246
 vaň/võň ‘you’ (pl.) (N) 176, 249
 värdiš ‘habitude’ 247
 vi ‘your’ (sg.) 211, 250
 viči ‘brother’ 212, 236, 244
 vučg ‘seven’ 173
 xač ‘cross’ 220
 xačdesun ‘baptise’ 220

xac̥esun ‘be baptised’ 220

xaš ‘light, moon, month’ 177, 213, 220, 224

xavar ‘news’ 247

xavartašal ‘messenger’ 247

xe(n)- ‘water’ 177, 213

xela ‘pregnant’ (N) 177, 212

xib ‘three’ 177, 211, 224, 225

xibna ‘March’ (N) 224

xinar/xuyär ‘girl, daughter’ 212

xoži/xoži ‘shadow’ 176, 213, 249

xun-či ‘sister’ 212

xuni ‘female’ 212

yan ‘we’ 256

yaq ‘road, way’ 176, 213, 249

yaqabaki- ‘be sent’ (aor.) (V) 247

yaqabi- ‘send’ (aor.) (N) 247

žaburi ‘funnel’ (V) 253

zamaru/zamaroy ‘numb’ 212

žax ‘left (hand)’ (V) 254

že(n)- ‘stone’ 213

žežer ‘lip’ 176, 212, 249

zido ‘iron’ 219

žogul ‘spring’ 225

zom- ‘learned’ 213, 250

zom-baksun ‘be taught’ 213, 247

zom-besun ‘teach’ 213, 247

žomox ‘mouth’ (pl.tant.) 212

zu ‘I, me’ 211

